

Kommission der Europäischen Gemeinschaften "E.G.K.S. - E.W.G. - E.A.G."

Commission des Communautés Européennes "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."

Commissione delle Comunità Europee "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."

Commissie van de Europese Gemeenschappen "E.G.K.S. - E.E.G. - E.G.A."



Lehrmittel - Dokumentation

(Berufsausbildung)

Documentation pédagogique

(Formation professionnelle)

Documentazione pedagogica

(Formazione professionale)

Pedagogische Documentatie

(Beroepsopleiding)

1972

N^o 4

10. 72

DIE LEHRMITTEL-DOKUMENTATION

wird in enger Zusammenarbeit von den Dienststellen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften (Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, Europäische Atomgemeinschaft)

und dem Europäischen Institut für Berufsausbildung erstellt. Diese pädagogische Dokumentation informiert Sie mit der notwendigen Genauigkeit über

- Bücher, Forschungsberichte und andere wichtige Dokumente, die sich mit den Grundfragen und Methoden der beruflichen Ausbildung befassen.
- Lehrgänge, Filme, Bildreihen und andere Lehrhilfsmittel, die von Fachleuten der Berufsausbildung erprobt wurden.

Die Leser der Lehrmittel-Dokumentation werden ganz besonders darauf aufmerksam gemacht, dass die besprochenen Bücher, Filme und anderen Dokumente nicht bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften erhältlich sind. Sie können im Buchhandel, bei den Verleihern oder bei den herausgebenden Organisationen erworben werden.

Wir erlauben uns, die Leser darauf hinzuweisen, dass die Adressen von Veröffentlichungen und Zeitschriften, aus denen ein Artikel besprochen wurde, sich am Schluss jedes Heftes der Lehrmittel-Dokumentation befinden. Wir bitten daher diejenigen, welche einen besprochenen Buchband oder Zeitschriftenaufsatz erhalten möchten, sich unmittelbar an den Verleger des gewünschten Werks oder an die Direktion der betreffenden Zeitschrift mit Hilfe der Adressen am Ende jeder Nummer zu wenden.

DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

La documentation pédagogique est établie en étroite coopération entre:

- les services de la Commission des Communautés Européennes (Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, Communauté Economique Européenne, Communauté Européenne de l'Energie Atomique)

et

- l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle.

Cette documentation pédagogique vous signale avec les précisions indispensables

- des livres, rapports de recherche et autres documents marquants qui traitent des principes et méthodes de formation ;
- des manuels, films, films fixes et autres auxiliaires pédagogiques utilisés par des spécialistes de formation professionnelle.

Nous attirons tout spécialement l'attention des lecteurs de cette documentation pédagogique sur le fait que les ouvrages, films et autres documents référencés ne sont pas en vente auprès de la Commission des Communautés Européennes. Ils doivent être acquis auprès des libraires, distributeurs ou organismes dont ils sont issus.

Nous nous permettons d'attirer l'attention des lecteurs sur le fait que l'adresse des publications ou des revues dont un article a été analysé, se trouve en fin de chaque volume de la Documentation Pédagogique. Nous demandons donc aux personnes qui souhaitent disposer d'une publication ou d'un article analysés, de bien vouloir s'adresser directement à l'éditeur de l'ouvrage désiré ou à la direction de la revue concernée en utilisant les adresses indiquées en fin de chaque numéro.

HAUPTKLASSIFIZIERUNG

1 (im allgemeinen (Schule (Zentrum (Betrieb
 2 (im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau (- Stahlindustrie (Tertiärer Sektor
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11

CLASSIFICATION PRINCIPALE

1 (en général (école (centre (entreprise
 2 (en général (secteur primaire (secteur secondaire (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13

Unterhalt

Entretien
 Sécurité

NIVEAU

NIVEAU
 A Plusieurs niveaux
 B Manœuvres et ouvriers spécialisés
 C Ouvriers qualifiés
 D Agents de maîtrise
 E Techniciens et ingénieurs
 F Personnel administratif et commercial
 G Cadres supérieurs
 H Enseignants et instructeurs

ART DES DOKUMENTS

Gesetzgebung und Erlasse
 Untersuchungen und verschiedene Texte
 Forschungsberichte
 Berufsbildungsunterlagen
 Lehrbücher und programmierte Kurse

NATURE DU DOCUMENT

I Législation et réglementation
 II Etudes et textes divers
 III Rapports de recherche
 IV Programmes de cours ou d'examen
 V Manuels d'enseignement et cours d'enseignement programmé
 VI Auxiliaires pédagogiques

a) Filme
 b) Bildreihen
 c) Tonbänder
 d) Lehrmodelle
 e) Übrige Hilfsmittel

a) Films
 b) Films fixes
 c) Bandes magnétiques
 d) Maquettes et modèles
 e) Autres auxiliaires

Lehrmaschinen
 Bibliographien
 Kataloge (Filme, Kurse, Berufsverzeichnisse)

Machines à enseigner
 Bibliographies
 Catalogues (films, cours, répertoire de métiers)

VII
 VIII
 IX

RUNDSCHREIBEN AN DIE LESER

Betrifft : Mitarbeit an der Erstellung der Blätter für die "Lehrmittel-Dokumentation"

In der Anlage übersenden wir Ihnen die vierte Nummer des achten Jahrgangs unserer "Lehrmittel-Dokumentation".

Der Zweck dieser Dokumentation ist auf den inneren Umschlagseiten dieser Nummer erklärt.

Wir erlauben uns, die Leser darauf hinzuweisen, dass die Adressen von Veröffentlichungen und Zeitschriften, aus denen ein Artikel besprochen wurde, sich am Schluss jedes Heftes der Lehrmittel-Dokumentation befinden. Wir bitten daher diejenigen, welche einen besprochenen Buchband oder Zeitschriftenaufsatz erhalten möchten, sich unmittelbar an den Verleger des gewünschten Werks oder an die Direktion der betreffenden Zeitschrift mit Hilfe der Adressen am Ende jeder Nummer zu wenden.

Um in der Lage zu sein, den Anforderungen der Ausbildungsleiter und Ausbilder so genau wie möglich zu entsprechen, appellieren wir an Ihre Mitarbeit bei der Vorbereitung unserer nächsten Nummern. Vor allen Dingen würden wir uns freuen, von Ihrer Seite Hinweise auf Dokumente oder Lehrmittel zu erhalten, die sich in Ihrem Besitz befinden oder die Ihnen bekannt sind und deren Erwähnung in einer der kommenden Nummern Ihnen wünschenswert erscheint. Selbstverständlich sind uns auch alle anderen Vorschläge zur Gestaltung dieser Dokumentation sehr willkommen.

Alle diesbezügliche Korrespondenz ist an folgende Adresse zu richten :

Kommission der Europäischen Gemeinschaften
Generaldirektion Soziale Angelegenheiten
Abteilung Berufsberatung und Berufsausbildung
200 Rue de la Loi
B 1040 – BRUSSEL

CIRCULAIRE AUX LECTEURS

Objet : Collaboration à la réalisation des fiches de "Documentation Pédagogique"

Vous trouverez ci-joint le quatrième numéro du huitième volume de "Documentation Pédagogique".

L'objectif de cette documentation est défini dans les pages de couverture intérieures de ce numéro.

Nous nous permettons d'attirer l'attention des lecteurs sur le fait que l'adresse des publications ou des revues dont un article a été analysé, se trouve en fin de chaque volume de la Documentation Pédagogique. Nous demandons donc aux personnes qui souhaitent disposer d'une publication ou d'un article analysés, de bien vouloir s'adresser directement à l'éditeur de l'ouvrage désiré ou à la direction de la revue concernée en utilisant les adresses indiquées en fin de chaque numéro.

Afin de pouvoir répondre d'une manière aussi précise que possible aux besoins des responsables de formation et des formateurs, nous faisons appel à votre collaboration pour la préparation de nos prochains numéros. Nous serions en particulier heureux de recevoir de votre part des indications sur les documents ou moyens pédagogiques que vous possédez ou que vous avez eu l'occasion d'apprécier et qu'il vous semblerait souhaitable de mentionner dans un prochain numéro. Toute autre suggestion concernant l'élaboration de cette documentation serait naturellement aussi la bienvenue.

Votre correspondance devrait être adressée à l'adresse suivante :

**Commission des Communautés Européennes
Direction Générale des Affaires Sociales
Division orientation et formation professionnelles
200, Rue de la Loi
B 1040 – BRUXELLES**

CIRCOLARE AI LETTORI

Oggetto : Collaborazione alla realizzazione delle schede di "Documentazione Pedagogica".

Voglia trovare in allegato il quarto numero del nostro ottimo volume di "Documentazione Pedagogica".

Lo scopo di questa documentazione è definito nelle pagine della copertina interna del presente numero.

Ci permettiamo di attirare l'attenzione dei lettori sul fatto che l'indirizzo delle pubblicazioni o riviste di cui è stato analizzato un articolo è citato in appendice ad ogni volume della Documentazione Pedagogica. Preghiamo quindi le persone che vogliono disporre di una pubblicazione o di un'articolo analizzato, di rivolgersi direttamente all'editore dell'opera richiesta o alla direzione della rivista in questione, servendosi degli indirizzi riportati in appendice ad ogni numero.

Al fine di poter rispondere il più precisamente possibile ai bisogni dei responsabili della formazione e dei formatori, ci appelliamo alla sua collaborazione per la preparazione dei prossimi numeri. Le saremmo grati, in particolare, di ogni indicazione che Lei volesse darci su documento o mezzi pedagogici in suo possesso o che abbia avuto l'occasione di apprezzare e di cui ritenga opportuno che se ne faccia menzione in un prossimo numero. Ogni altro suggerimento per l'elaborazione di questa documentazione sarà naturalmente altrettanto gradito.

Voglia indirizzare tutta la corrispondenza relativa all'oggetto, alla :

**Commissione delle Comunità Europee
Direzione Generale degli Affari Sociali
Divisione orientamento e formazione professionali
200, Rue de la Loi
B 1040 – BRUXELLES**

CIRCULAIRE AAN DE LEZERS

Doel : Samenwerking om te komen tot het opstellen van een kartotheek van "Pedagogische Dokumentatie".

Hierbij ingesloten vindt U het vierde nummer van ons achtste volume van "Pedagogische Dokumentatie". Een uiteenzetting over het doel van deze dokumentatie bevindt zich aan de binnenzijde van de omslag van dit nummer.

Wij vestigen de aandacht van onze lezers op het feit dat het adres van de publikaties of van de tijdschriften waaruit een artikel geanalyseerd is, achterin elk deel van de Pedagogische Dokumentatie vermeld is. Wij verzoeken dus diegenen die een geanalyseerde publikatie of een geanalyseerd artikel wensen te ontvangen, zich direkt te wenden tot de uitgever van het betreffende werk of tot de direktie van het tijdschrift aan de hand van deze adressen.

Om zo nauwkeurig mogelijk aan de behoeften der funktionarissen, die verantwoordelijk zijn voor de opleiding, tegemoet te kunnen komen, doen wij een beroep op Uw medewerking inzake het opstellen van onze volgende nummers. Wij zouden U bijzonder dankbaar zijn, indien U ons aanwijzingen kunt doen toekomen betreffende pedagogische dokumenten of onderwijsmiddelen, die in Uw bezit zijn of Uw waardering hebben gevonden en waarvan U vindt, dat zij de moeite waard zijn in het volgende nummer te worden vermeld. Iedere andere suggestie aangaande het verzamelen van deze dokumentatie is eveneens welkom.

Alle korrespondentie dienaangaande gelieve U van nu af te zenden aan :

Commissie van de Europese Gemeenschappen
Directoraat—Generaal Sociale Zaken
Afdeling beroepskeuzevoorlichting en beroepsop-
leiding
Wetstraat 200
B 1040 — BRUSSELS

ZEITSCHRIFT FÜR BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG

Herausgegeben vom Bundesinstitut für Berufsbildungsforschung, Berlin
Heft 1, Juni 1972

Revue pour la recherche en matière de formation professionnelle

Rivista per la ricerca in materia di formazione professionale

Tijdschrift voor onderzoek inzake beroepsopleiding

Das Bundesinstitut für Berufsbildungsforschung (BBF) gibt seit Juni 1972 eine Zeitschrift für Berufsbildungsforschung heraus, die in ihrem Untertitel als das offizielle Organ des Instituts bezeichnet wird. Diese vierteljährlich erscheinende Veröffentlichung hat das Ziel, alle an der Entwicklung des beruflichen Bildungswesens beteiligten Personen umfassend zu informieren. Wie der Präsident des BBF, Professor Rosenthal, im Vorwort zur ersten Ausgabe dieser Zeitschrift erklärt, sollen hier vor allem Ergebnisse von Forschungsarbeiten im Bereich der Berufsbildungsforschung, amtliche Mitteilungen des BBF, Buchbesprechungen sowie wichtige ausländische Veröffentlichungen in deutscher Kurzfassung wiedergegeben werden.

L'Institut Fédéral pour la Recherche en formation professionnelle (BBF) édite depuis juin 1972 une revue sur la recherche en matière de formation professionnelle qui constitue la publication officielle de l'Institut. Cette publication trimestrielle a pour but de donner des informations spécialisées à toutes les personnes qui participent au développement de la formation professionnelle. Le Président du BBF, le professeur Rosenthal, dans la préface du premier numéro de cette revue, annonce que celle-ci va publier essentiellement des résultats de travaux menés dans le domaine de la recherche en matière de formation professionnelle, des textes officiels du BBF, des compte-rendus sur les activités du BBF, des analyses de livres ainsi que des synthèses en langue allemande de documents étrangers importants.

L'Istituto Federale per la Ricerca in materia di formazione professionale (BBF) pubblica dal giugno 1972 una rivista per la ricerca in materia di formazione professionale che costituisce la pubblicazione ufficiale dell'Istituto. Questa pubblicazione trimestrale ha lo scopo di fornire informazioni specializzate a tutti coloro che partecipano allo sviluppo della formazione professionale. Il Presidente del BBF, Prof. Rosenthal, nella prefazione al primo numero della rivista, annuncia che quest'ultima pubblicherà essenzialmente risultati di lavori condotti nel campo della ricerca in materia di formazione professionale, testi ufficiali del BBF, resoconti sulle attività di quest'ultimo, analisi di libri nonché sintesi in lingua tedesca di importanti documenti pubblicati all'estero.

Het Bondsinstituut voor onderzoek inzake beroepsopleiding (BBF) geeft sinds juni 1972 een tijdschrift uit voor het onderzoek inzake beroepsopleiding dat de officiële publikatie van het Instituut vormt. Deze kwartaalpublikatie heeft tot doel gespecialiseerde informatie te verstrekken aan alle personen die deelnemen in de ontwikkeling van de beroepsopleiding. De president van het BBF, Professor Rosenthal, kondigt aan in het voorwoord van het eerste nummer van dit tijdschrift dat hier voornamelijk artikelen gepubliceerd zullen worden betreffende de resultaten van werkzaamheden op het gebied van onderzoek inzake beroepsopleiding, officiële teksten van het BBF, verslagen van de activiteiten van het BBF, bibliografische analyses en duitstalige syntheses van belangrijke buitenlandse documenten.

Deutschland
(Bundesrep.)

I

A

4

BETRIEBSRAT UND BERUFSBILDUNG

Arbeitsheft 881, 1972, 160 Seiten

Industriegewerkschaft Metall für die Bundesrepublik Deutschland,
Vorstand, Abteilung Bildungswesen, D 6000 Frankfurt am Main,
Untermainkai 76

-

Comité d'entreprise et formation professionnelle

Comitato aziendale e formazione professionale

Bedrijfsraad en beroepsopleiding

Mit der Verabschiedung des neuen Betriebsverfassungsgesetzes hat der Bundestag die bereits bestehenden Mitbestimmungsrechte des Betriebsrats in der Berufsbildung bestätigt. Die vorliegende Broschüre ist vor allem als Arbeitshilfe gedacht, die Betriebsratsmitgliedern und Jugendvertretern gestatten soll, ihre Mitbestimmungs-, Mitwirkungs- und Kontrollmöglichkeiten voll auszuschöpfen. Da es ausschliesslich Berufsbildungsfragen behandelt, kann das vorliegende Arbeitsheft auch für Berufsausbilder Anregungen bieten. Das Heft umfasst 4 Hauptteile, die sich der Reihe nach mit der "Lage der Berufsbildung im Bildungssystem", mit der "Zusammenarbeit von Betriebsrat und Jugendvertretung", mit den "wichtigsten Bestimmungen des Betriebsverfassungsgesetzes für die Berufsbildung" befassen und schliesslich "Hinweise und Erläuterungen zu Berufsbildungsfragen" geben.

En adoptant la loi sur l'organisation du travail dans les entreprises, le Parlement fédéral allemand a confirmé les droits déjà existants du comité d'entreprise à participer aux décisions dans le domaine de la formation professionnelle. Le présent document, destiné à être surtout un outil de travail, doit permettre aux membres des comités d'entreprise et aux représentants des jeunes de bénéficier pleinement de leurs possibilités de participation, de cogestion et de contrôle. Cette brochure peut également suggérer des idées aux formateurs. Elle comprend quatre parties principales intitulées respectivement : "Situation de la formation professionnelle dans le cadre du système de formation", "Collaboration du Comité d'entreprise et des représentants des jeunes". "Règlements principaux de la loi sur l'organisation du travail dans les entreprises" et enfin "Réponses à quelques questions en matière de formation professionnelle".

Adottando la legge sull'organizzazione del lavoro in azienda, il Parlamento Federale Tedesco ha confermato i diritti già operanti del comitato aziendale a partecipare alle decisioni nel campo della formazione professionale. Il presente documento, destinato anzitutto ad essere uno strumento di lavoro, deve consentire ai membri dei comitati aziendali e ai rappresentanti dei giovani di beneficiare pienamente delle proprie possibilità di partecipazione, di cogestione e di controllo. Questo opuscolo puo' anche suggerire idee ai formatori. Comprende quattro parti principali intitolate rispettivamente : "Situazione della formazione professionale nel quadro del sistema di formazione"; "Collaborazione del comitato aziendale e dei rappresentanti dei giovani"; "Principali regolamenti della legge sull'organizzazione del lavoro in azienda"; e per finire "Risposta ad alcuni interrogativi in materia di formazione professionale".

Met de wet op de bedrijfsreglementen heeft de Bundestag de reeds bestaande rechten bekrachtigd van de bedrijfsraad inspraak te hebben in de besluiten op het gebied van de beroepsopleiding. Het onderhavige document, dat vooral een werkinstrument wil zijn, moet de leden van de bedrijfsraden en de vertegenwoordigers van de jonge werknemers in staat stellen de hun geboden mogelijkheden op het gebied van inspraak, medebeheer en controle volledig uit te buiten.. Deze brochure kan eveneens nuttig zijn voor opleiders. De vier delen zijn respectievelijk getiteld : "Situatie van de beroepsopleiding in het kader van het opleidingssysteem", "Samenwerking tussen bedrijfsraad en vertegenwoordiging van de jonge mensen", "Belangrijkste bepalingen van de wet op de bedrijfsreglementen" en "Aanwijzingen en verduidelijkingen op kwesties betreffende beroepsopleiding".

O.C.D.E.

II

A

1

CENTRE POUR LA RECHERCHE ET L'INNOVATION DANS L'ENSEIGNEMENT

OCDE, pp.22

Organisation de Coopération et de Développement Economique,
2, rue André Pascal, Paris 16ème

Zentrum für Forschung und Erneuerung im Unterrichtswesen

—

Centro per la Ricerca e l'Innovazione nell'Insegnamento

Centrum voor onderzoek en vernieuwing in het onderwijs

Das Zentrum für Forschung und Erneuerung im Unterrichtswesen (C.E.R.I.), das vor drei Jahren im Rahmen der OECD zur Unterstützung und Anregung von Forschung und Erneuerung im Unterrichtswesen gegründet wurde, hat sich in den ersten drei Jahren seines Bestehens vorwiegend mit vorbereitenden Forschungsarbeiten befasst. In der vorliegenden Broschüre werden die Zielsetzungen, die Funktionen, das Programm sowie die Methoden des Zentrums dargelegt und ausserdem die wichtigsten Tätigkeiten des Zentrums seit seiner Gründung genau erläutert. Diese auf nähere Einzelheiten eingehenden Tätigkeitsberichte werden in Form von losen Einlagen in einer Klappe des Umschlags veröffentlicht, um an interessierte Personen gesondert verschickt werden zu können. Die Einlagen sollen regelmässig und in dem Masse, wie die Arbeiten des Zentrums fortschreiten, auf den neuesten Stand gebracht werden.

Le Centre pour la Recherche et l'Innovation dans l'Enseignement (CERI) créé il y a trois ans dans le cadre de l'OCDE pour encourager et soutenir les efforts de recherche et d'innovation dans le domaine éducatif, vient de terminer ses trois premières années d'existence largement consacrées à des travaux exploratoires. Les objectifs, les fonctions, le programme et les méthodes du Centre sont exposés dans la présente brochure. qui propose, par ailleurs, un rapport précis sur chacune des principales activités du Centre depuis sa création. Ces rapports d'activité détaillés sont présentés sous forme d'encarts dans un rabat de la couverture afin de pouvoir être adressés séparément aux personnes intéressées. Ils doivent faire l'objet de mises à jour régulières à mesure que progresseront les travaux du Centre.

Il Centro per la Ricerca e l'Innovazione nell'Insegnamento (CERI) creato tre anni orsono nel quadro dell'OCDE per incoraggiare ed appoggiare gli sforzi di ricerca e di innovazione nel campo educativo, ha compiuto i primi tre anni di vita consacrati in gran parte a lavori di esplorazione. Gli obiettivi, le funzioni, il programma e i metodi del Centro vengono esposti nel presente opuscolo che propone d'altro canto un rapporto preciso su ognuna delle principali attività del Centro dalla creazione ad oggi. Questi rapporti dettagliati di attività che vengono presentati sotto forma di inserti in una tasca interna della copertina onde poter venire inviati separatamente agli interessati dovranno venire sottoposti a regolari aggiornamenti man mano che procederanno i lavori del Centro.

Het Centrum voor onderzoek en vernieuwing in het onderwijs (C.E.R.I.) dat drie jaar geleden is opgericht in het kader van de OESO ter ondersteuning en aanmoediging van onderzoek- en vernieuwingsacties op onderwijsgebied, heeft net zijn eerste drie, vooral aan onderzoekingswerkzaamheden gewijde, jaren achter de rug. De doelstellingen, de functies, het programma en de methoden van het Centrum zijn uiteengezet in deze brochure die verder een nauwkeurig verslag bevat van ieder van de belangrijkste werkzaamheden van het Centrum sinds zijn oprichting. Deze gedetailleerde verslagen zijn op insteekbladen gepubliceerd in een klap van de omslag om op die manier apart aan belanghebbende personen gezonden te kunnen worden. Deze insteekbladen zullen regelmatig bijgewerkt worden, al naar gelang de vorderingen van de werkzaamheden van het Centrum.

Europe

II

A

1

J.M. AENDEKERK
RECRUTEMENT, FORMATION, TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE DE
LA CONSTRUCTION – COUP D'OEIL SUR QUELQUES ENQUETES
 FFC Documentation 2/72, juillet. pp. 5 – 14

Einstellung, Ausbildung, Arbeit im Baugewerbe – ein kurzer Blick auf einige Untersuchungen

—

Reclutamento, formazione, lavoro nell'industria delle costruzioni – scorcio su talune inchieste

Rekrutering, opleiding, werk in de bouw – een blik op enkele enquêtes

Die Probleme der Einstellung, der Ausbildung und der Beschäftigung im Baugewerbe haben ein internationales Ausmass angenommen und treten in allen grossen Industrieländern in krasser Weise in Erscheinung. Die meisten der betroffenen Staaten reagieren dadurch, dass sie sich um kohärente Information und Ausbildung bemüht haben, In gewissen Fällen erschien die Lage jedoch so besorgniserregend, dass die Gründe für die Abneigung gegen die Beschäftigung im Baugewerbe genauer untersucht wurden. Der vorliegende Artikel beschreibt in schematischer Form 7 dieser Untersuchungen oder Ermittlungen, die in einigen europäischen Ländern (Bundesrepublik Deutschland, Belgien, Frankreich, Niederlande, Schweden) unternommen wurden; bei jeder einzelnen Studie werden der Name des Verfassers, die Zeit der Durchführung, die verwendeten Methoden und die wesentlichen Merkmale angegeben.

Les problèmes du recrutement, de la formation et du travail dans l'industrie de la construction ont pris une dimension internationale et se posent avec acuité dans les grandes nations industrielles qui ont réagi, pour la plupart, en entreprenant un effort cohérent de formation et d'information. Cependant, dans certains cas, la situation a paru assez inquiétante pour qu'on se livre à des enquêtes sur les raisons d'une certaine désaffection vis-à-vis des métiers de la construction. Le présent document décrit schématiquement sept de ces enquêtes ou études réalisées dans plusieurs pays européens (Allemagne Fédérale, Belgique, France, Pays-Bas, Suède), donnant pour chacune le nom de l'auteur, l'époque de validité, la méthodologie et les particularités essentielles.

I problemi del reclutamento, della formazione e del lavoro nell'industria delle costruzioni hanno assunto proporzioni internazionali e diventano acuti nelle grandi nazioni industriali che hanno reagito quasi sempre effettuando uno sforzo coerente di formazione e di informazione. Tuttavia, in taluni casi, la situazione si è rivelata preoccupante dando così luogo ad inchieste sulle ragioni di una certa diserzione registrata nelle professioni delle costruzioni. Il presente documento descrive in maniera schematica sette di queste inchieste realizzate in vari paesi europei (Germania Federale, Belgio, Francia, Olanda, Svezia) fornendo per ciascuna il nome dell'autore, l'epoca di validità, la metodologia e le principali particolarità.

De problemen die de rekrutering, de opleiding en het werk in het bouwwezen stellen hebben een internationale omvang aangenomen en zijn bijzonder akuit in de industrielanden; deze hebben hierop gereageerd door een coherent opleidings- en informatiesysteem op te zetten. In sommige gevallen echter was de situatie onrustbarend genoeg om enquêtes te houden over de redenen van een zekere afkeer van de beroepen in het bouwvak. Het onderhavige dokument beschrijft schematisch zeven van deze enquêtes of studies die in enkele Europese landen gehouden zijn (Duitse Bondsrepubliek, België, Frankrijk, Nederland, Zweden) en geeft voor iedere enquête of studie de naam van de schrijver, de periode waarin zij plaats vonden, de methodologie en de belangrijkste kenmerken.

Europe

II

C

1

EUROPAISCHE BERUFSVERGLEICHE : ELEKTROINSTALLATEUR UND KRAFTFAHRZEUGMECHANIKER

Informationen für die Beratungs- und Vermittlungsdienste der Bundesanstalt für Arbeit,

Nr. 29, 19. Juli 1972, S. 1139

-

Comparaison professionnelle sur le plan européen – Electricien-Installateur et mécanicien-auto

Confronto professionale sul piano europeo – Addetto agli impianti elettrici e meccanico di automobile

Europese beroepsvergelijking – elektroinstallateur en automechanikus

Die beiden Ausbildungsberufe Elektroinstallateur und Kraftfahrzeugmechaniker bildeten den Gegenstand des 2. Europäischen Berufsvergleichs, der im Rahmen der 24. Internationalen Handwerksmesse in München im April 1972 mit der finanziellen Unterstützung der EWG-Kommission durchgeführt wurde. Dem vorliegenden Artikel zufolge sind die Inhalte der Berufsausbildung zum Elektroinstallateur in den einzelnen EWG-Staaten weitgehend dieselben und die Voraussetzungen für eine gegenseitige Anerkennung der Ausbildungsabschlüsse sind daher anscheinend erfüllt. Was jedoch das Ausbildungsschema für den Beruf des Kraftfahrzeugmechanikers anbetrifft, so bestehen zwischen den einzelnen EWG-Ländern erhebliche Unterschiede, die sich aber kaum auf das Ausbildungsniveau auswirken. Die ersten Ergebnisse dieses Vergleichs lassen die baldige Schaffung von Mindestrahmen für die Ausbildungsinhalte sowie die Ausarbeitung von sogenannten "Kernberufsbildern" als notwendig erscheinen.

La deuxième comparaison professionnelle sur le plan européen, réalisée avec l'aide financière de la Commission de la C.E.E., dans le cadre de la 24ème foire artisanale de Munich en avril 1972, avait pour objet l'étude des deux métiers suivants : électricien-installateur et mécanicien-auto. D'après le présent article, les contenus de la formation professionnelle de l'électricien-installateur sont sensiblement les mêmes dans les différents pays de la Communauté et les conditions pour la reconnaissance des examens de fin d'apprentissage semblent être remplies. En ce qui concerne la formation du mécanicien-auto, il existe des différences sensibles entre les différents pays du Marché Commun, qui ne se répètent cependant pas de façon décisive sur le niveau de formation. Les premiers résultats de cette comparaison montrent que des exigences minimum pour le contenu de la formation ainsi que des "profils professionnels de base" doivent être rapidement définis.

Il secondo confronto professionale sul piano europeo, realizzato con l'appoggio finanziario della Commissione della CEE nel quadro della 24a fiera artigianale di Monaco nell'aprile 1972, aveva come oggetto lo studio delle due seguenti professioni : addetto agli impianti elettrici e meccanico di automobili. Secondo il presente articolo, i contenuti della formazione professionale dell'addetto agli impianti elettrici sono pressapoco gli stessi nei vari paesi della comunità e le condizioni per il riconoscimento degli esami di fine apprendistato sembrano soddisfatte. Per quanto riguarda la formazione del meccanico di automobili, esistono differenze sensibili tra i vari paesi del Mercato Comune, che tuttavia non si ripercuotono in maniera decisiva sul livello della formazione. I primi risultati di questo confronto mostrano la necessità di definire rapidamente le esigenze minime per il contenuto della formazione nonché di formulare "profili professionali di base".

De twee opleidingsberoepen : elektroinstallateur en automechanikus vormden het onderwerp van de tweede Europese beroepsvergelijking, die in het kader van de 24e internationale ambachtsbeurs in München in april 1972 gemaakt is met de financiële hulp van de EEG-kommissie. Het onderhavige artikel toont aan dat de beroepsopleiding van de elektroinstallateur grotendeels dezelfde inhoud heeft in de verschillende landen van de EEG en dat aan de voorwaarden voor de erkenning van de examens hierdoor voldaan is. Wat betreft de opleiding van de automechanikus bestaan er niet te verwaarlozen verschillen tussen de landen van de EEG die echter niet van grote invloed zijn op het niveau van de opleiding. De eerste resultaten van deze vergelijking brengen de noodzaak aan het licht om te komen tot een snelle definitie van de minimale eisen voor de inhoud van de opleiding en tot de uitwerking van "basisberoepsbeelden".

DOCENTENOPLEIDINGEN.

Pedagogische Studiën, jaargang 49, nr. 6, juni 1972, blz. 227–272

Lehrerausbildung

La formation des enseignants

La formazione degli insegnanti

—

Diese Nummer der Zeitschrift "Pädagogische Studien" ist insgesamt den verschiedenen Ausbildungssystemen von Lehrern gewidmet. Der 1. Artikel befasst sich mit der Lehrerausbildung in England und Wales vor und nach dem Jahr 1944. Der 2. Artikel untersucht die Ausbildung von Lehrkräften in Belgien und im besonderen die Ausbildung des Volksschullehrers, der Kindergärtnerin und des Lehrers für die untere Sekundarstufe. Der Verfasser des dritten Artikels prüft einerseits die Lehrerausbildung in der DDR (Sekundarstufe) und andererseits die Lehrerausbildung in Schweden (Grundschule). Ein weiterer Artikel erläutert die Lehrerausbildung in Niedersachsen (Bundesrepublik Deutschland) und der letzte Artikel behandelt die Weiterbildung von Lehrern im allgemeinen.

Ce numéro des "Etudes Pédagogiques" est entièrement consacré aux différents systèmes de formation des enseignants. Le premier article traite de la formation des professeurs en Angleterre et au Pays de Galles, avant 1944 et après 1944. Le deuxième article examine la formation du corps enseignant en Belgique et plus particulièrement la formation de l'instituteur, de la jardinière d'enfants et du professeur du premier degré de l'enseignement secondaire. L'auteur du troisième article étudie d'une part la formation des professeurs en RDA (niveau enseignement secondaire) et d'autre part, la formation des professeurs en Suède (niveau école de base). Un article est consacré au système de formation du personnel enseignant en Basse-Saxe (RFA). Enfin, un dernier article traite en général du recyclage des enseignants.

Questo numero degli "Studi Pedagogici" è interamente consacrato ai vari sistemi di formazione degli insegnanti. Il primo articolo tratta della formazione dei professori in Inghilterra e nel Galles, prima e dopo il 1944. Il secondo articolo esamina la formazione del corpo insegnante in Belgio e più particolarmente la formazione del maestro elementare, della maestra d'asilo e del professore di scuola media. L'autore del terzo articolo studia la formazione dei professori nella RDT (livello scuola di base). Un articolo è consacrato ai sistemi di formazione del personale insegnante nel Basso Saxe (RFT). Infine un ultimo articolo tratta in generale della riconversione degli insegnanti.

Dit nummer van "Pedagogische Studiën" is gewijd aan de verschillende opleidingssystemen voor het onderwijzend personeel. Het eerste artikel behandelt de opleiding van de leraren in Engeland en Wales, voor 1944 en sinds 1944. Het tweede artikel bestudeert de opleiding van het onderwijzend personeel in België en in het bijzonder de opleiding van de onderwijzer, van de kleuterleidster en van de leraar voor het lager sekundair onderwijs. De auteur van het derde artikel bespreekt enerzijds de opleiding van docenten in Oost-Duitsland (niveau middelbaar onderwijs) en anderzijds de opleiding van docenten in Zweden (niveau lager onderwijs). Het volgende artikel is gewijd aan de ontwikkelingen van de opleiding van onderwijzend personeel in Neder-Saxen (DBR). Ten slotte geeft het laatste artikel een algemene uiteenzetting van de herscholing en de perfektionering van onderwijskrachten.

Jean Pierre JALLADE

L'ÉVOLUTION DES SYSTEMES D'ENSEIGNEMENT DANS LES
PAYS INDUSTRIALISÉS : UN BILAN

Revue Française de Pédagogie, n° 20, juillet/août/septembre 1972,
pp. 41 – 54

Die Entwicklung der Unterrichtssysteme in den Industrieländern : eine Bilanz

—

L'evoluzione dei sistemi di insegnamento nei paesi industrializzati : un bilancio

De ontwikkeling van de onderwijssystemen in de industrielanden : een overzicht

Die vorliegende Untersuchung stützt sich weitgehend auf die Arbeiten zur Vorbereitung der Konferenz über die Expansionspolitik im Unterrichtswesen, die im Jahr 1970 von der OECD veranstaltet wurde. Das Ziel der Studie ist, einen Überblick über die Entwicklung der Unterrichtssysteme in den Industrieländern im Verlaufe der vergangenen 15 Jahre zu vermitteln. Die Untersuchung umfasst 4 Rubriken und behandelt der Reihe nach folgende Probleme : die quantitative Expansion der Unterrichtssysteme und die strukturellen Reformen; schulische Ungleichheiten; Entwicklung der öffentlichen Ausgaben für Unterrichtszwecke; die Entwicklung der Planung im Schulwesen. Unter den noch zahlreichen ungelösten Fragen verweist der Verfasser nachdrücklich auf die Zielsetzungen der Vorschulerziehung, auf die Fälle, in denen eine Klasse wiederholt werden muss, und auf die Probleme, die sich aufgrund technischer Neuerungen ergeben.

S'appuyant largement sur les travaux préparatoires de la Conférence sur les politiques d'expansion de l'enseignement, organisée par l'OCDE en 1970, la présente étude a pour but de dresser un bilan de l'évolution des systèmes d'enseignement dans les pays industrialisés au cours des 15 dernières années. Divisée en quatre rubriques, elle traite successivement des problèmes suivants : l'expansion quantitative des systèmes d'enseignement et les réformes de structure; les inégalités scolaires; l'évolution des dépenses publiques d'éducation; le développement de la planification scolaire. Parmi les questions non résolues qui restent encore nombreuses, l'auteur insiste plus spécialement sur les missions de l'enseignement pré-primaire, le cas des redoublants et les problèmes posés par les innovations techniques.

Appoggiandosi in gran parte sui lavori preparatori della Conferenza relativa alle politiche di espansione nell'insegnamento, organizzata dall'OCDE nel 1970, il presente studio ha lo scopo di tracciare un bilancio dell'evoluzione dei sistemi di insegnamento nei paesi industrializzati nel corso degli ultimi 15 anni. Divisa in quattro rubriche, tratta successivamente dei seguenti problemi : espansione quantitativa dei sistemi scolastici e riforme di struttura; ineguaglianze scolastiche; evoluzione delle spese pubbliche consacrate all'istruzione; sviluppo della pianificazione scolastica. Tra le questioni non risolte che sono ancora numerose, l'autore insiste più particolarmente sulle missioni dell'insegnamento preelementare, sul caso dei ripetenti e sui problemi che sollevano le innovazioni tecniche.

Deze studie is voor een groot deel gebaseerd op de voorbereidende werkzaamheden van de Konferentie over de uitbreidingspolitiek van het onderwijs die de OESO in 1970 organiseerde en stelt zich tot doel een overzicht te geven van de ontwikkeling van de onderwijssystemen in de industrielanden tijdens de laatste 15 jaar. De studie is in 4 rubrieken onder verdeeld en behandelt achtereenvolgens de volgende problemen : de kwantitatieve uitbreiding van de onderwijssystemen en de structuurhervormingen; de ongelijkheid in de schoolsituatie; de evolutie van de overheidsuitgaven voor het onderwijs; de ontwikkeling van de onderwijsplanning. Sprekend over de vele vraagstukken die nog geen oplossing hebben gevonden, legt de schrijver vooral de nadruk op de doelstellingen van het kleuteronderwijs, de zittenblijvers en de problemen die voortkomen uit de technische vernieuwingen.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

1

BERUFLICHE BILDUNG UND HANDWERK

Geschäftsbericht von Maria WEBER auf dem 9. Ordentlichen Bundeskongress des DGB in Berlin

Berufliche Bildung, August 1971, S. 155 – 158

—

Formation professionnelle et artisanat

Formazione professionale e artigianato

Beroepsopleiding en ambacht

In ihrem Geschäftsbericht, den sie beim 9. Ordentlichen Bundeskongress des DGB in Berlin vorlegte, äussert sich die stellvertretende DGB-Vorsitzende zunächst befriedigt über die Fortschritte, die durch die Verabschiedung eines bundeseinheitlichen Berufsbildungsgesetzes erzielt wurden. Dennoch hat sich, ihren Worten zufolge, die konkrete Situation der in der Ausbildung stehenden Jugendlichen nur wenig verbessert. Dann wiederholt sie die wichtigsten Forderungen des DGB im Bereich der beruflichen Bildung und des Handwerks : Integration von allgemeiner und beruflicher Bildung in einem Gesamtbildungssystem sowie Mitarbeit und Mitbestimmung in paritätischen Entscheidungs- und Beratungsgremien. Abschliessend verweist die stellvertretende DGB-Vorsitzende auf die Bemühungen des DGB zur Novellierung der Handwerksordnung.

Dans le rapport d'activité présenté par la Présidente déléguée adjointe de la Fédération des Syndicats allemands (DGB) lors du 9ème Congrès du DGB à Berlin, celle-ci constate avec satisfaction les progrès réalisés grâce à la loi fédérale sur la formation professionnelle tout en remarquant que la situation concrète des jeunes en formation professionnelle ne s'est cependant que peu améliorée. L'oratrice rappelle ensuite les revendications fondamentales du DGB en matière de formation professionnelle et d'artisanat : intégration de la formation générale et de la formation professionnelle dans un système de formation globale; collaboration et participation des syndicats aux décisions, au sein d'organes paritaires de décision et de consultation. En conclusion, la Présidente déléguée adjointe du DGB met l'accent sur les efforts entrepris par le DGB pour le renouvellement du code de l'artisanat.

Nel rapporto di attività presentato dalla Vice Presidentessa delegata della Federazione dei Sindacati Tedeschi (DGB) in occasione del 90° Congresso del DGB a Berlino, quest'ultima ha il piacere di constatare i progressi realizzati grazie alla legge federale sulla formazione professionale, pur notando gli scarsi miglioramenti nella situazione concreta dei giovani sotto formazione professionale. L'oratrice ricorda quindi le rivendicazioni essenziali del DGB in materia di formazione professionale e di artigianato; integrazione della formazione generale e della formazione professionale in un sistema di formazione globale; collaborazione e partecipazione dei sindacati alle decisioni in seno ad organi paritari consultivi ed esecutivi. A titolo di conclusione, la Vice Presidentessa delegata del DGB mette in rilievo gli sforzi intrapresi dal DGB per il rinnovo del codice dell'artigianato.

In het jaarrapport dat bij het 9e kongres van de Bond van Duitse Vakverenigingen (DGB) in Berlijn werd voorgelegd, laat de plaatsvervangend adjunct voorzitter zich gunstig uit over de vooruitgang die dank zij de bondswet op de beroepsopleiding is bereikt, maar voegt er direkt aan toe dat de konkrete situatie van de jonge mensen in opleiding slechts weinig verbeterd is. De spreekster herhaalt vervolgens de belangrijkste eisen van de DGB op het gebied van de beroepsopleiding in het ambacht : integratie van algemene vorming en beroepsopleiding in een globaal opleidingssysteem; samenwerking en inspraak van de vakbonden bij de besluiten in de raadgevende en beslissende organen. Ter konklusie wijst de plaatsvervangend voorzitter op de werkzaamheden van de DGB ter vernieuwing van de ambachtsreglementen.

Deutschland
(Bundesrep.)

IX

A

1

BERUFSWAHL 72 FÜR ABITURIENTEN

Herausg. : Chris Hablitzel

Lexika-Verlag, D 7031 Döffingen, Postfach 2, 1972, 199 S., DM 14,80

Choix de la profession pour les bacheliers en 1972

Scelta di una professione per i giovani in possesso della maturità nel 1972

Beroepskeuze 1972 voor eindexamenskandidaten

Dieses aktuelle Nachschlagewerk bietet eine wertvolle Orientierungshilfe für Abiturienten, die vor der Studien- und Berufswahl stehen. Im ersten Teil vermitteln Fachleute aus der Wissenschaft und Praxis einen Überblick über die grosse Zahl der Studienwege an den einzelnen Universitäten und Hochschulen in der Bundesrepublik sowie in der Schweiz und in Österreich, über Fernstudium, über Studienförderung, über das Studium im Ausland, über Zulassungsbeschränkungen für Studienanfänger. Im zweiten Teil werden die wichtigsten Berufe für Abiturienten in alphabetischer Reihenfolge nach Aufgabenbereich, Erfordernissen, Ausbildung und nach Entwicklungsmöglichkeiten beschrieben.

Cet ouvrage de référence très à jour constitue une aide précieuse pour l'orientation des bacheliers à la veille de choisir un métier et la formation correspondante. Dans une première partie, des universitaires et des enseignants donnent un ensemble d'informations sur les nombreuses possibilités d'études dans les différentes universités et écoles supérieures d'Allemagne fédérale, de Suisse et d'Autriche; sur l'enseignement supérieur par correspondance; sur les bourses d'études; sur les études à l'étranger et les restrictions d'admission des étudiants en début d'études. Dans la deuxième partie est donnée une liste alphabétique des plus importantes professions vers lesquelles peuvent s'orienter des bacheliers et se trouvent décrites les exigences, la formation nécessaire et les possibilités de promotion de ces professions.

Quest'opera di riferimento estremamente aggiornata costituisce un aiuto prezioso per orientare i giovani in possesso della maturità e sul punto di scegliere una professione e quindi la formazione corrispondente. In una prima parte, universitari e insegnanti forniscono una serie di informazioni sulle varie possibilità esistenti nelle università e nelle scuole superiori in Germania Federale, Svizzera e Austria; sull'istruzione superiore per corrispondenza, sulle borse di studio; sugli studi all'estero e sulle restrizioni di ammissione per gli studenti all'inizio degli studi universitari. Nella seconda parte troviamo un elenco alfabetico delle principali professioni verso le quali possono orientarsi i giovani in possesso della maturità con descritte le esigenze, la formazione richiesta e le possibilità di carriera di queste professioni.

Dit naslagwerk dat tot op heden is bijgewerkt, biedt een waardevolle hulp ter oriëntering voor hen die voor hun beroeps- en studiekeuze staan. In het eerste deel geven specialisten uit wetenschap en praktijk een overzicht over het grote aantal studiemogelijkheden aan universiteit en hoge school in de Bondsrepubliek, Zwitserland en Oostenrijk, over hoger onderwijs via schriftelijke cursus, over studiebeurzen en -toelagen, over studie in het buitenland en over toelatingsbeperkingen voor hen die hun studie beginnen. Het tweede deel beschrijft de belangrijkste beroepen, in alfabetische volgorde, voor hen die in het bezit zijn van hun eindexamen, naar doelstelling, eisen, opleiding en ontwikkelingsmogelijkheden voor deze beroepen.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

1

BILDUNGSTECHNOLOGIE ZWISCHEN WUNSCH UND WIRKLICHKEIT

Herausg. : Dagulf D. Müller, Felix Rauner

Lexika-Verlag, D 7031 Döffingen, Postfach 2, 1972, 308 S., DM 24.—

—
La technologie de la formation entre l'idéal et la réalité

La tecnologia della formazione tra ideale e realtà

Opleidingstechnologie tussen wens en werkelijkheid

Im vorliegenden Sammelband wurde eine Auswahl von Vorträgen zusammengestellt, die bei den Tagungen der "Kommission für Programmierten Unterricht und Unterrichtstechnologie" der "Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft — Berlin" seit 1965 gehalten wurden. Wissenschaftler, Schulpraktiker und Technologen vermitteln einen Überblick über Probleme der Bildungstechnologie, der Bildungspolitik, der Bildungsreform sowie der Lehrerbildung und des Schulmanagements. Dieser Band bildet somit eine wertvolle Informationsgrundlage zur derzeitigen Diskussion über Bildungstechnologie, bei der zwischen Realisierbarem und Wünschenswertem zu unterscheiden ist.

Ce recueil présente une sélection de conférences présentées lors d'une série de congrès organisés depuis 1965 par la "Commission pour l'Enseignement Programmé et la Technologie éducative" du "Syndicat Education et Sciences de Berlin". A travers ces conférences, des pédagogues, des enseignants et des spécialistes en technologie donnent une vue d'ensemble sur les problèmes de technologie éducative et de politique de formation, sur la réforme de l'enseignement, sur la formation des professeurs et sur le management scolaire. Ce recueil constitue une base d'information intéressante dans le cadre de la discussion actuelle sur la technologie éducative où il faut distinguer ce qui est souhaitable et ce qui est réalisable.

Questa raccolta presenta una selezione tra le conferenze presentate in occasione di una serie di congressi organizzati dal 1965 ad oggi dalla "Commissione per l'Istruzione Programmata e la Tecnologia Educativa". Mediante queste conferenze, pedagoghi, insegnanti e specialisti in tecnologia propongono un panorama generale sui problemi di tecnologia educativa e di politica di formazione, sulla riforma dell'istruzione, sulla formazione dei professori e sul management scolastico. Questa raccolta costituisce una base informativa interessante nel quadro dell'attuale discussione sulla tecnologia educativa in cui è necessario distinguere ciò che è auspicabile e ciò che è realizzabile.

Dit boek bevat een selectie van voordrachten die tijdens de vergaderingen van de "Kommissie voor geprogrammeerd onderwijs en onderwijstechnologie" van het Vakverbond Onderwijs en Wetenschappen — Berlijn sinds 1965 gehouden zijn. In hun voordrachten geven pedagogen, onderwijskrachten en technologie-experts een overzicht van de problemen van onderwijstechnologie en van onderwijspolitiek, van de onderwijsvernieuwing, van de opleiding van leerkrachten en van het schoolbeleid. Deze verzameling teksten vormt een waardevolle informatiebasis voor de huidige discussies over onderwijstechnologie, waar een duidelijk onderscheid gemaakt dient te worden tussen wat wenselijk en wat mogelijk is.

Wolfgang ARLT
DER INTERNATIONALE KONGRESS "LEHRSYSTEME 72"
Fernsehen und Bildung 1/1972, S. 99-102

Le congrès international "systèmes d'enseignement 72"

Il congresso internazionale "sistemi di insegnamento 72"

Het internationaal kongres "onderwijssystemen 72"

Die Probleme der Integration der Bildungstechnologie in das derzeitige Schul- und Ausbildungssystem standen im Mittelpunkt der Referate und Diskussionen des internationalen Kongresses "Lehrsysteme 72", der im April 1972 in Berlin gleichzeitig mit dem 10. Symposium über programmierte Instruktion und Lehrmaschinen und in Verbindung mit einer Ausstellung über audio-visuelle Programme und Lehrautomaten stattfand. Der vorliegende Artikel verweist auf die beiden Haupttendenzen im Bereich der Unterrichtstechnologie, wie sie sich im Verlaufe des Kongresses herausgeschalt haben : Übergang zu multimedialen Systemen und Forderung eines neuen, ganzheitlichen Ansatzpunktes. Dann nennt der Artikel die fünf Generalthemen, die die Grundlage der einzelnen Kongresstage bildeten. Die abschliessende Diskussion über die "Zukunft der Bildungstechnologie" brachte allem Anschein nach kein nennenswertes Ergebnis.

Les problèmes de l'intégration de la technologie éducative dans l'actuel système d'enseignement et de formation professionnelle ont été au centre des exposés et des débats du Congrès International "Systèmes d'enseignement 72" qui a eu lieu en avril 1972 à Berlin, en même temps que le 10ème Symposium sur l'instruction programmée et les machines à enseigner et qu'une exposition sur les programmes audio-visuels et les dispositifs automatiques d'enseignement. Le présent article montre les deux tendances principales qui sont apparues au cours du Congrès, à savoir, le passage vers des systèmes multimedia et la recherche d'un point de départ nouveau et couvrant l'ensemble du domaine. L'article énonce ensuite les cinq thèmes généraux sur lesquels étaient basées les différentes journées du Congrès. La discussion finale sur "l'avenir de la technologie éducative" ne semble pas avoir donné un résultat notable.

Il problema dell'integrazione della tecnologia educativa nell'attuale sistema scolastico e di formazione professionale sono stati al centro delle relazioni e delle attività del Congresso Internazionale "Sistemi di insegnamento 72" che ha avuto luogo nell'aprile scorso a Berlino contemporaneamente al 10° Simposio sull'istruzione programmata e sulle macchine per insegnare e ad una mostra sui programmi audiovisivi e sui dispositivi automatici di insegnamento. Il presente articolo mette in evidenza due tendenze principali che si sono affermate durante il Congresso, cioè il passaggio verso i sistemi multimedia e la ricerca di un nuovo punto di partenza che tocchi l'intero settore. L'articolo enuncia quindi i cinque temi di carattere generale su cui poggiavano le varie giornate del Congresso. La discussione finale sul "futuro della tecnologia educativa" non sembra aver dato risultati apprezzabili.

De problemen die zich voordoen bij de integratie van de onderwijstechnologie in het huidige onderwijs- en opleidingssysteem stonden in het middelpunt van de voordrachten en discussies van het internationaal kongres "onderwijssystemen 72" dat in april 1972 in Berlijn plaats had, gelijk met het 10e symposium over geprogrammeerd onderwijs en onderwijsmachines en een tentoonstelling over audio-visuele programma's en leerautomaten. Het onderhavige artikel wijst op de beide hoofdtendenzen op het gebied van onderwijstechnologie die aan het licht zijn gekomen tijdens het kongres : overgang naar multimedia-systemen en onderzoek naar een nieuw globaal uitgangspunt. Vervolgens noemt het artikel de vijf algemene thema's waarop de werkzaamheden van het kongres gebaseerd waren. De slotdiskussie over de "toekomst van de onderwijstechnologie" schijnt geen noemenswaard resultaat opgeleverd te hebben.

**FORDERUNGEN DES DEUTSCHEN GEWERKSCHAFTSBUNDES
ZUR BERUFLICHEN BILDUNG, Mai 1972**

Abteilung Berufliche Bildung im Bundesvorstand des Deutschen Gewerkschaftsbundes,

4 Düsseldorf, Hans-Böckler-Haus

—

Les exigences de la Fédération des Syndicats Allemands en matière de formation professionnelle

Le esigenze della Federazione dei Sindacati Tedeschi in materia di formazione professionale

De eisen van de Bond Duitse van Vakverenigingen op het gebied van de beroepsopleiding

Die vorliegende Broschüre vermittelt zunächst einen kurzen Überblick über die bildungspolitischen Grundsätze des DGB : gleiche Bildungsmöglichkeiten für alle; ein Gesamtbildungssystem, in dem die Trennung von allgemeiner und beruflicher Bildung aufgehoben wird; eine mindestens 12jährige Bildungspflicht; Ausbau und Einbeziehung des Fernunterrichts in das Bildungssystem. Anschliessend werden die Forderungen des DGB für die verschiedenen Ebenen der beruflichen Bildung vorgelegt und jeweils kurz- und mittelfristige Massnahmen zur Verbesserung des derzeitigen Bildungssystems vorgeschlagen. Drei weitere Abschnitte dieser Broschüre befassen sich mit der finanziellen Förderung, mit der Beratung sowie der Mitbestimmung im Bereich der beruflichen Bildung. Im letzten Abschnitt werden die Vorstellungen des DGB zu einer gemeinsamen europäischen Bildungspolitik erläutert.

La présente brochure donne d'abord une vue d'ensemble des principes de la Fédération des Syndicats Allemands (DGB) dans le domaine de la politique de l'éducation : des possibilités de formation égales pour tous; un système de formation globale où formation générale et formation professionnelle seraient intégrées; une scolarité obligatoire de 12 ans minimum; une extension de l'enseignement par correspondance et son intégration dans le système de formation. Les revendications du DGB pour les différents niveaux de la formation professionnelle sont ensuite présentées ainsi que les propositions de mesures à court et moyen terme pour une amélioration du système actuel de formation. Trois autres paragraphes examinent l'aide financière, l'orientation et la participation dans le domaine de la formation professionnelle. Le dernier paragraphe énonce les idées du DGB pour une politique commune de la formation en Europe.

Il presente opuscolo fornisce anzitutto un panorama dei principi della Federazione dei Sindacati Tedeschi (DGB) nel campo della politica educativa : uguali possibilità di formazione per tutti; un sistema di formazione globale in cui formazione generale e formazione professionale siano integrati; una scuola obbligatoria di almeno 12 anni; o sviluppo dei corsi per corrispondenza e loro integrazione nel sistema di formazione. Vengono poi presentate le rivendicazioni del DGB per i vari livelli della formazione professionale come pure le proposte di misure a breve e media scadenza per un miglioramento dell'attuale sistema di formazione. Altri tre paragrafi esaminano gli aiuti finanziari, l'orientamento e la partecipazione nel settore della formazione professionale. L'ultimo paragrafo enuncia le idee del DGB per una politica comune della formazione in Europa.

De onderhavige brochure geeft allereerst een overzicht van de grondbeginselen van de Bond van Duitse Vakverenigingen (DGB) op het gebied van de onderwijspolitiek : gelijke opleidingsmogelijkheden voor allen; een globaal opleidingssysteem waar algemene vorming en beroepsopleiding niet meer gescheiden zijn; een minstens 12-jarige schoolplicht; uitbreiding van het onderwijs per schriftelijke cursus en integratie ervan in het opleidingssysteem. De eisen van de DGB voor de verschillende niveaus worden vervolgens uiteengezet, evenals de voorstellen voor maatregelen op korte en middenlange termijn voor een verbetering van het huidige opleidingssysteem. Verder zijn drie paragrafen gewijd aan de financiële hulp, aan beroepsadvies en aan de inspraak op het gebied van de beroepsopleiding. De laatste paragraaf vermeldt de suggesties van de DGB voor een gemeenschappelijke Europese opleidingspolitiek in Europa.

Udo MULLGES

IST SYSTEMATISCHE PADAGOGIK NOCH MOGLICH ?

Erziehungswissenschaft und Beruf, 20. Jahrgang, Heft 1, 1. Quartal
1972, S 2 – 16

—

La pédagogie systématique est-elle toujours possible ?

E' sempre possibile una pedagogia sistematica ?

Is systematische pedagogiek nog mogelijk ?

Im Mittelpunkt dieses Artikels, der dem Bonner Erziehungswissenschaftler Josef Derbolav zu seinem 60. Geburtstag gewidmet ist, stehen zwei unlängst erschienene Bücher Derbolavs : "Systematische Perspektiven der Pädagogik" und "Frage und Anspruch, pädagogische Studien und Analysen", in denen sich die jahrelangen Bemühungen Derbolavs um eine Systemordnung in der Pädagogik niedergeschlagen haben. Der Verfasser des vorliegenden Artikels beleuchtet zunächst kurz die geistigen Hintergründe des Systemdenkens in der Pädagogik : die Tradition des deutschen Idealismus, und erläutert dann die wissenschaftssystematischen Grundlagen der Pädagogischen Fakultät, die Derbolav entworfen hat. In seinen weiteren Ausführungen verweist der Verfasser auf die Grenzen einer systematischen Pädagogik und befasst sich abschliessend mit einigen Arbeiten, in denen Derbolav seinen Systementwurf partiell oder generell mit neuen Entwicklungstendenzen der Erziehungswissenschaft konfrontiert und kritisch erprobt.

A partir de l'analyse des deux livres de Josef Derbolav "Perspectives systématiques de la Pédagogie" et "Question et exigence, études et analyses pédagogiques", l'auteur de cet article commente les efforts de Derbolav pour élaborer un ordonnancement systématique de la pédagogie. Il donne d'abord quelques éclaircissements sur la conception des systèmes en pédagogie, issue de la tradition philosophique idéaliste allemande et explique les bases du système scientifique de la faculté de pédagogie telles que Derbolav les a conçues. Dans ses développements ultérieurs, l'auteur montre les limites d'une pédagogie systématique et examine enfin quelques travaux dans lesquels Derbolav a essayé de confronter, partiellement ou en totalité, son projet de système aux tendances nouvelles de l'évolution de la pédagogie.

A partire dall'analisi dei due libri di Josef Derbolav "Prospettive sistematiche della pedagogia" e "Questione e esigenze — studi e analisi pedagogiche", l'autore di questo articolo commenta gli sforzi di Derbolav per elaborare un'organizzazione sistematica della pedagogia. Fornisce anzitutto alcuni chiarimenti sulla concezione dei sistemi in pedagogia, conseguenza della tradizione filosofica idealista tedesca e spiega le basi del sistema scientifico della facoltà di pedagogia, quali sono state concepite da Derbolav. Nei suoi sviluppi ulteriori, l'autore dimostra i limiti di una pedagogia sistematica ed esamina infine alcuni lavori nei quali Derbolav ha tentato di confrontare, in parte o interamente, il suo progetto di sistema alle nuove tendenze della pedagogia.

In het middelpunt van dit artikel, dat gewijd is aan de onderwijsspecialist Joseph Derbolav ter gelegenheid van zijn 60e verjaardag, staan twee kortgeleden verschenen boeken van Derbolav : "Systematische perspectieven van de pedagogiek" en "Vraag en eis, pedagogische studies en analyse", waarin de jarenlange werkzaamheden van Derbolav om systematische pedagogie uit te werken gekommenteerd worden. De auteur van het onderhavige artikel belicht allereerst in het kort het begrip van pedagogische systemen die uit de traditie van het Duitse idealisme voortkomen en geeft dan een uitleg van de bases van het wetenschappelijke systeem van de pedagogische faculteit zoals Derbolav die ontworpen heeft. In zijn verdere uiteenzettingen toont de schrijver de grenzen van een systematische pedagogiek en onderzoekt tot slot enkele werken waarin Derbolav tracht, gedeeltelijk of geheel, zijn systeemproject te confronteren met de nieuwe tendenzen van de ontwikkeling van de pedagogiek.

Fritz GRIMMINGER

"AUTOTEST 2" – ein Verfahren zur vollautomatischen Aus- und Bewertung von rechnerischen Schülerleistungen mit Hilfe des Kleincomputers
Die Deutsche Berufs- und Fachschule, 68. Band, März 1972, Heft 3,
S. 161 – 171

—

"Autotest 2"

"Autotest 2"

"Autotest 2"

Die im Rechenunterricht angewandten Kontrollmethoden sind nach der Ansicht des Verfassers von diesem Artikel, insbesondere in der Oberstufe der Berufsschule, unzulänglich und von höchst fraglichem Wert. Um diesem Mangel abzuweichen, müssen häufigere Leistungskontrollen durchgeführt werden, was nur durch Rationalisierung der Aus- und Bewertung der rechnerischen Schülerleistungen möglich ist. Zu diesem Zweck schlägt der Verfasser dieses Artikels das "Autotest 2-Verfahren" vor, das mit Hilfe eines Kleincomputers komplexe Rechenaufgaben mit zahlreichen Einzelergebnissen rasch nachprüft und dem Schüler anschliessend einen Kontrollbeleg aushändigt.

Les méthodes de contrôle utilisées dans l'enseignement sont, de l'avis de l'auteur de cet article, très insuffisantes et douteuses, surtout au niveau supérieur de l'enseignement professionnel. Pour pallier à cette insuffisance, il préconise de rationaliser l'exploitation et l'évaluation des résultats des élèves. Dans ce but, il recommande l'application du procédé "autotest 2" qui permet des contrôles fréquents puisque, grâce au mini-ordinateur qui le constitue, on peut vérifier, en quelques secondes, des exercices d'arithmétique très complexes, comportant de nombreux résultats intermédiaires, et délivrer à l'élève une fiche de contrôle.

I metodi di controllo impiegati nell'insegnamento sono, a secondo l'autore del presente articolo, estremamente scarsi e di dubbia efficienza soprattutto per quanto riguarda il livello superiore dell'istruzione professionale. Per palliare a questa insufficienza, l'autore preconizza di razionalizzare la gestione e la valutazione dei risultati degli allievi. A questo fine, raccomanda di applicare il procedimento "autotest 2" che consente controlli frequenti in quanto, grazie al mini-calcolatore, è possibile verificare in pochi secondi esercizi di aritmetica di una grande complessità comportanti numerosi risultati intermedi, e rilasciare inoltre all'allievo una scheda di controllo.

De in het rekenonderwijs toegepaste controlemethoden zijn, volgens de auteur van dit artikel, onvoldoende en te onzeker. Om aan deze tekortkomingen tegemoet te komen moeten de prestaties van de leerlingen vaker gecontroleerd worden, hetgeen slechts door een rationalisering van de verwerking en de evaluatie van het rekenonderwijs tot stand kan komen. Hiertoe beveelt de schrijver van het artikel de "autotest 2"-methode voor, die met behulp van een kleine computer in enkele seconden de complexe rekenopgaven met talrijke deelluikommen nagaat en de leerling een controlekaart uitreikt.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

2

VORSCHULE

Lexika-Verlag, D 7031 Döffingen, Postfach 2,
1972, 269 S., DM 14,80

L'éducation préscolaire

L'istruzione prescolastica

Kleuterschool

Wissenschaftler und Bildungspolitiker sind sich darüber klar, dass die Früherziehung die Bildungschancen für viele Kinder erhöhen kann. Nur über die Methoden dieser Früherziehung herrscht noch keine Übereinstimmung. Die vorliegende Dokumentation will daher in einem systematischen Überblick Bildungspolitiker, Lehrer oder Kindergärtnerinnen über den Entscheidungsbereich der Vorschulerziehung informieren. In einem 1. Teil des Werkes werden curriculare Entwürfe für den Elementarbereich in der Bundesrepublik vorgestellt, wobei zu bemerken ist, dass die Versuche mit Vorklassen noch nicht abgeschlossen sind. Der 2. Teil gibt Einblick in Vorschulprojekte aus Amerika und England, wie zum Beispiel das Fernsehprogramm "Sesame Street" für Vorschulkinder.

Les spécialistes et les responsables de la politique de formation se sont rendus compte qu'un enseignement précoce peut augmenter les chances d'une bonne formation pour beaucoup d'enfants. Mais on constate un désaccord quant aux méthodes à employer. La présente documentation vise donc à informer, par une étude d'ensemble systématique, les responsables de la politique de formation, les professeurs et les institutrices d'écoles maternelles sur ce secteur décisif qu'est l'enseignement préscolaire. Dans une 1ère partie, l'auteur présente des projets de programmes pour l'enseignement préscolaire en République Fédérale, en notant que les expériences dans ce domaine sont encore en cours. La seconde partie donne un aperçu des projets d'enseignement préscolaire aux Etats-Unis et en Angleterre, comme par exemple le programme de télévision "Sesame Street" pour les enfants d'âge préscolaire.

Gli specialisti e i responsabili della politica di formazione si sono resi conto che un'istruzione precoce può, nel caso di molti bambini, accrescere le possibilità di una buona formazione. Ma si può constatare un disaccordo sui metodi da impiegare. La presente documentazione tende quindi ad informare, mediante uno studio sistematico di insieme i responsabili della politica di formazione, i professori e le maestre di asilo su questo settore decisivo che è l'insegnamento prescolastico. In una prima parte, l'autore presenta progetti di programmi per l'insegnamento prescolastico nella Repubblica Federale Tedesca, sottolineando che in questo campo le esperienze sono ancora in corso. La seconda parte fornisce uno scorcio sui progetti di insegnamento prescolastico negli Stati Uniti e in Inghilterra, quali ad esempio il programma televisivo "Sesame Street" per i bambini in età prescolastica.

Experts en specialisten op het gebied van opleidingspolitiek zijn het er over eens dat onderwijs op zeer jonge leeftijd de opleidingskansen van vele kinderen verhogen kan. Maar over de methoden van zo'n onderwijs bestaat geen overeenstemming. Het onderhavige boek wil daarom in een systematisch overzicht de specialisten, de leerkrachten en de kleuterleesters informatie verschaffen over de uiterst belangrijke betekenis van het kleuteronderwijs. In een eerste deel worden projectprogramma's besproken voor het onderwijs dat aan de schoolplicht voorafgaat in de Duitse Bondsrepubliek, waarbij opgemerkt dient te worden dat de experimenten met de voorbereidende klassen nog niet beëindigd zijn. Het tweede deel geeft een overzicht van dergelijke projecten uit Amerika en Engeland, zoals bijvoorbeeld het televisieprogramma "Sesame Street" voor kinderen die de leeftijd van het verplichte onderwijs nog niet bereikt hebben.

DAS BERUFSBILDUNGSWERK DER VERSICHERUNGSWIRTSCHAFT

Tätigkeitsbericht 1966-1971, Arbeitgeberverband der Versicherungsunternehmen in Deutschland, S. 36 – 53

Gebrüder Giehl – 8 München 22 – Kaulbachstrasse 51a

L'Institut pour la formation professionnelle dans les assurances

L'Istituto per la formazione professionale nelle assicurazioni

Het Instituut voor Beroepsopleiding in het verzekeringswezen

Der vorliegende Artikel ist dem Tätigkeitsbericht 1966–1971 des Arbeitgeberverbandes der Versicherungsunternehmen in Deutschland entnommen. Er vermittelt zunächst einen Überblick über die Entwicklung des Berufsbildungswerks der Versicherungswirtschaft seit seiner Gründung im Jahre 1948 und über seinen organisatorischen Aufbau : 58 über das gesamte Bundesgebiet verstreute Verbindungsstellen, ehrenamtliche Mitarbeit von Persönlichkeiten aller beruflichen Ebenen, ein in unregelmässigen Abständen erscheinendes Mitteilungsblatt. Anschliessend wird das 3-stufige Bildungsprogramm dieses Berufsbildungswerks beschrieben : 1. Ausbildung nach den Grundsätzen des dualen Bildungssystems; 2. Fortbildung durch Abend- und Fernunterricht, vor allem für Mitarbeiter ohne fachliche Grundausbildung im Versicherungswesen; 3. Weiterbildung durch ein sogenanntes "Kontaktstudium" zum diplomierten Versicherungsbetriebswirt.

Le présent article est tiré du rapport d'activité 1966–1971 de la Fédération Patronale des entreprises d'assurances allemandes. Il donne d'abord une vue d'ensemble du développement de l'Institut pour la formation professionnelle dans les assurances, créé en 1948, et de son organisation : 58 organismes de liaison répartis sur tout le territoire fédéral, collaboration honorifique de personnalités de tous les niveaux professionnels, publication d'une revue d'information. L'article étudie ensuite le programme de formation de l'Institut pour la formation professionnelle qui comporte 3 étapes : 1; formation d'après les principes du "système combiné"; 2. perfectionnement sous forme de cours du soir ou par correspondance, surtout pour les collaborateurs sans formation technique de base; 3. formation permanente par des "études de contact" en vue de la préparation de diplômes de niveau supérieur

Il presente articolo è tratto dal rapporto di attività 1966–1971 redatto della Federazione Dirigenti delle Aziende assicurative tedesche. Fornisce anzitutto un panorama generale dello sviluppo dell'Istituto per la formazione professionale nelle assicurazioni creato nel 1948 e della sua organizzazione; 58 enti di collegamento suddivisi su tutto il territorio federale, collaborazione onorifica di personalità di tutti i livelli professionali, pubblicazione di una rivista di informazione. L'articolo studia quindi il programma di formazione dell'Istituto per la formazione professionale che comporta 3 tappe : 1. formazione secondo i principi del "sistema combinato"; 2. perfezionamento sotto forma di corsi serali o per corrispondenza, soprattutto per collaboratori sprovvisti di una formazione tecnica di base; 3. formazione permanente mediante "studi di contatto" in vista della preparazione di diplomi di livello superiore.

Het onderhavige artikel is ontleend aan het jaarverslag 1966–1971 van het Werkgeversverbond van de duitse verzekeringsondernemingen. Allereerst wordt een overzicht gegeven van de ontwikkeling en de organisatie van het in 1948 opgerichte Instituut voor Beroepsopleiding in het Verzekeringswezen : 58 over de gehele Bondsrepubliek verspreide verbindingdiensten, honorifieke medewerking van een aantal personen van verschillende beroepsniveaus, publikatie van een mededelingenblad. Het artikel bestudeert vervolgens het opleidingsprogramma van het Instituut voor de beroepsopleiding die uit drie niveaus bestaat : 1. Opleiding volgens het "duale" opleidingssysteem; 2. perfektionering door avondkursussen of schriftelijk onderwijs, voor de werknemers zonder basisopleiding; 3. Permanente vorming door een zogenaamd "kontaktstudium" ter voorbereiding van diploma's van een hoger niveau.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

3

DV-BERUFSBILDUNGSZENTREN – ZIELPLANUNG 80

Herausg. Deutscher Gewerkschaftsbund, Berufsbildungswerk, Neue Heimat Städtebau, 1971, 31 S.

Berufsbildungswerk des DGB 4 Düsseldorf, Hans Böcklerstr. 39

–

Les centres de formation et de perfectionnement professionnels en informatique – Objectifs pour 1980

I centri di formazione e di perfezionamento professionale in informatica – Obiettivi per il 1980

De centra voor opleiding en perfectieering in de informatika – doelstellingen 80

Den zusätzlichen Bedarf an qualifizierten Fachkräften in der Datenverarbeitung schätzt das Bundesministerium für Wissenschaft und Bildung bis zum Jahre 1978 auf mehrere 100 000 Spezialisten. Das Berufsbildungswerk (BFW) des Deutschen Gewerkschaftsbundes (DGB) hat bereits seit zehn Jahren Aus- und Fortbildungslehrgänge in der Datenverarbeitung durchgeführt, und es hat deshalb die Absicht, weitere 16 DV-Berufsbildungszentren einzurichten. Die "Neue Heimat Städtebau – Hamburg" wurde beauftragt, die architektonischen Voraussetzungen für zukunftsorientierte Unterrichtssysteme zu entwerfen. Die vorliegende Broschüre beschreibt die wichtigsten Merkmale der neuen DV-Berufsbildungszentren: Individualisierter Unterricht, Planung eines Protosystems zur Verringerung der Kosten, eine zentrale DV-Anlage in Düsseldorf, und erläutert ausserdem die Kriterien der Standortwahl sowie das Gesamt-Funktionsschema.

Le Ministère fédéral des Sciences et de l'Éducation estime que les besoins supplémentaires en personnel technique qualifié en informatique, d'ici 1978, se monteront à plusieurs centaines de milliers de spécialistes. Pour cette raison, l'Office pour le Perfectionnement Professionnel (BFW) de la Fédération des Syndicats Allemands (DGB), qui organise depuis dix ans déjà des cours de formation et de perfectionnement en informatique, projette d'installer 16 nouveaux centres de formation dans le pays. Le groupe "Urbanisme nouveau" de Hambourg a été chargé de la conception de locaux appropriés. La présente brochure décrit les principales caractéristiques de ces centres de formation: un enseignement individualisé, un système modèle pour réduire les coûts, un ordinateur central à Düsseldorf, et précise les critères de choix pour l'implantation des centres ainsi que l'organisation de leur fonctionnement.

Il Ministero Federale delle Scienze e dell'Istruzione ritiene che i fabbisogni supplementari in materia di personale tecnico specializzato in informatica entro il 1978 ammonteranno a varie centinaia di migliaia di specialisti. Per tale ragione, l'Ufficio per il Perfezionamento Professionale (BFW) della Federazione dei Sindacati Tedeschi (DGB) che ormai da dieci anni organizza corsi di formazione e di perfezionamento in informatica, progetta di creare nel paese altri 116 centri di formazione. Il gruppo "Nuova Urbanistica" di Amburgo è stato incaricato di ideare locali appropriati. Il presente opuscolo descrive le caratteristiche principali di questi centri di formazione : un insegnamento individualizzato, un sistema modello per ridurre i costi, un calcolatore centrale a Dusseldorf, e precisa i criteri di scelta per l'impianto di questi centri e per l'organizzazione del loro funzionamento.

Het Bondsministerie voor Wetenschappen en Onderwijs schat dat er tot aan 1978 enkele honderdduizenden geschoolde technische werkrachten in de informatika meer nodig zullen zijn. De Beroepsperfektioneringdienst (BFW) van de Duitse Vakbondsvereniging (DGB), die al tien jaar lang opleidings- en perfektioneringskursussen op het gebied van de informatika organiseert, is daarom van plan 16 nieuwe opleidingscentra in het land op te richten. De groupe "Nieuwe Urbanisme - Hamburg" (Neue Heimat Städtebau - Hamburg) is belast met het ontwerp van een op de toekomst gerichte architectuur. Deze brochure beschrijft de belangrijkste kenmerken van deze opleidingscentra : geïndividualiseerd onderwijs, planning van een modelsysteem voor kostenverlaging, centrale computer in Düsseldorf, en geeft een uiteenzetting van de kriteria voor de keuze van de plaats van deze centra en van hun werking.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

5

SEEMANNISCHE BERUFE : Entwicklung und Struktur – Einsatz von Mehrzweckbesatzungen
Informationen für die Beratungs- und Vermittlungsdienste der Bundesanstalt für Arbeit, Nr. 33, 16. August 1972; S. 1313–1314

—
Les métiers de la mer : Développement et structure, utilisation d'équipes polyvalents

Le professioni marittime : sviluppo e struttura, impiego di squadre polivalenti

Zeemansberoepen : Ontwikkeling en structuur – inzetting van polyvalente bemanning

Dem vorliegenden Artikel liegt eine Erhebung des Statistischen Bundesamtes in Wiesbaden zugrunde, der zufolge Mitte 1971 rund 57 000 Besatzungsmitglieder auf deutschen Seeschiffen beschäftigt wurden. Im ersten Teil dieses Artikels wird die Personalstruktur der an Bord tätigen Personen untersucht. Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang, dass der Anteil an weiblichen Arbeitskräften sowie der Prozentsatz an Ausländern, die auf deutschen Schiffen arbeiten, erheblich angestiegen ist. Was die Altersstruktur anbelangt, so ist annähernd die Hälfte aller Seeleute zwischen 26 und 40 Jahren alt (1963 betrug dieser Prozentsatz 25 o/o), wobei sich die Tendenz nach der oberen Altersgrenze innerhalb dieser Gruppe in den vergangenen Jahren verstärkt hat. Abschliessend befasst sich dieser Artikel mit dem Versuch einer Hamburg/Bremer Grossreederei, eine Mehrzweckbesatzung einzusetzen.

Le présent article est basé sur une enquête de l'Office Fédéral de la Statistique de Wiesbaden, d'après laquelle au milieu de l'année 1971, 57 000 marins et membres d'équipage ont été employés sur des navires allemands. La première partie de l'article examine la composition du personnel exerçant une activité à bord; à ce sujet, il faut noter que la part des femmes a augmenté ainsi que le pourcentage des travailleurs étrangers. En ce qui concerne la structure d'âge, près de 50 o/o des marins ont entre 26 et 40 ans (en 1963, ce pourcentage était de 25 o/o); à l'intérieur de ce groupe, la tendance vers la limite supérieure d'âge s'est renforcée au cours des dernières années. Enfin, l'article étudie l'essai d'utilisation, par une grande entreprise de navigation Hamburg/Bremer, d'une équipe polyvalente.

Il presente articolo è basato su un'inchiesta dell'Ufficio Federale della Statistica di Wiesbaden, secondo la quale verso la metà del 1971, 57.000 marinai e membri d'equipaggio sono stati impiegati su navi tedesche. La prima parte dell'articolo esamina la composizione del personale che esercita un'attività a bordo; a tale riguardo è opportuno notare l'aumento della percentuale delle donne e dei lavoratori stranieri. Per quanto riguarda l'età, circa il 50 o/o dei marinai hanno tra 26 e 40 anni (nel 1963, questa percentuale era del 25 o/o); e all'interno di questo gruppo, negli ultimi anni si è potuta registrare una tendenza ad un limite di età superiore. Infine, l'articolo studia il tentativo di impiego, da parte di una grande compagnia di navigazione di Amburgo/Brema, di una squadra polivalente.

Het onderhavige artikel is gebaseerd op een enquête van het Bonds-instituut van de Statistiek van Wiesbaden volgens welke in het midden van 1970, 57 000 zeelieden en bemanningsleden op duitse schepen werkzaam waren. Het eerste deel van het artikel bestudeert de samenstelling van het personeel dat aan boord werkzaam is; opmerkenswaard is hier dat het aandeel van vrouwelijke arbeidskrachten evenals het percentage buitenlanders toegenomen is. Wat betreft de leeftijdsstructuur, ligt de leeftijd van ongeveer 50 o/o van de zeelieden tussen 26 en 40 jaar (in 1963 was dit percentage 25 o/o); in deze groep is de tendens naar de bovenste leeftijdsgrens de laatste jaren versterkt. Ten slotte bestudeert het artikel de experimenten van een rederij uit Hamburg/Bremen polyvalente bemanningen in te zetten.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

10

Dipl.-Ing. Fritz TOUSSAINT
 DER WEG DES EISENS, 6. Auflage, 1969
 Verlag Stahleisen m.b.H., 4 Düsseldorf, Breite Strasse 27

-

Le chemin du fer

Il progresso del ferro

De weg van het ijzer

In einer Zeit erheblicher Umwandlungen in den Verfahren der Eisen- und Stahlgewinnung sowie einschneidender struktureller Veränderungen in der Eisen- und Stahlindustrie wendet sich der Verfasser des vorliegenden Buchs an alle, die einen Einblick in die Entstehung und Verarbeitung des Eisens gewinnen möchten. Nach einigen allgemeinen Bemerkungen über den Eisen- und Stahlbedarf in der Welt sowie einem historischen Überblick über die Eisen- und Stahlerzeugung erläutert der Autor im einzelnen die komplizierten Vorgänge der Roheisengewinnung, der Stahlerzeugung und der Formgebung des Stahls, wobei die technischen Grundlagen durch zahlreiche Photos, schematische Darstellungen und Lehrtafeln veranschaulicht werden. Ein Kapitel über die Zukunftsaussichten des Stahls bildet den Abschluss dieses Buchs.

L'industrie sidérurgique se caractérise actuellement par des changements et des transformations considérables tant au niveau des procédés de production du fer et de l'acier qu'à celui des structures mêmes de cet industrie. C'est ce que souligne le présent ouvrage qui s'adresse à tous ceux qui sont désireux d'en savoir davantage sur les origines et le traitement du fer. Après quelques remarques de caractère général sur les besoins en fer et en acier dans le monde et un bref rappel historique de la production du fer, l'auteur explique d'une façon très détaillée les procédés complexes de l'extraction du minerai de fer, de la production de l'acier ainsi que du travail de l'acier. Les connaissances de base techniques données par cet ouvrage sont illustrées par de nombreuses photographies, schémas et tableaux. Un chapitre sur les perspectives futures de l'acier constitue la conclusion de ce livre.

L'industria siderurgica è caratterizzata attualmente da mutamenti e trasformazioni notevoli sia per quanto riguarda i processi di produzione del ferro e dell'acciaio, sia per quanto riguarda le strutture stesse di questa industria. E' quanto sottolinea la presente opera che si rivolge a tutti coloro che desiderano saperne di più sulle origini e sul trattamento del ferro. Dopo alcune osservazioni di carattere generale sui fabbisogni in ferro e acciaio nel mondo e una breve notizia storica sulla produzione del ferro, l'autore spiega in maniera dettagliata i procedimenti complessi dell'estrazione del minerale ferroso, della produzione dell'acciaio e della lavorazione dell'acciaio. Le nozioni tecniche di base fornite da quest'opera vengono illustrate da numerose fotografie, nonché da schemi e tavole. La conclusione di questo libro è rappresentata da un capitolo sulle prospettive future dell'acciaio.

In een tijdperk waarin de ijzer- en staalindustrie gekenmerkt wordt door belangrijke wijzigingen zowel wat betreft de produktiemethoden van ijzer en staal als wat betreft de structuren zelf van deze industrie, richt de schrijver van het onderhavige boek zich tot allen die een inzicht in het ontstaan en de verwerking van ijzer willen verkrijgen. Na enkele algemene opmerkingen over de behoefte aan ijzer en staal in de wereld en een historisch overzicht van de ijzer- en staalproductie, geeft de auteur een gedetailleerde uitleg van de ingewikkelde winningsmethoden van ruw ijzer, van de staalproductie en van de vormgeving van staal. De technische basiskennis die dit werk geeft wordt geïllustreerd door vele foto's, schema's en tabellen. Een hoofdstuk over de toekomstperspectieven van het staal vormt de konklusie van dit boek.

Dipl.-Ing. Manfred JELLINGHAUS
WAS DER ELEKTROSTAHLWERKER VON SEINER ARBEIT WISSEN MUSS I, Teil I : Lichtbogenofen
 1972. 180 Seiten mit 116 Bildern; DM 29.-
 Verlag Stahleisen m.b.H., 4 Düsseldorf, Breite Strasse 27

—

Ce que le travailleur de l'acier au four électrique doit savoir sur son métier! Première partie : le four à arc électrique

Cio' che il lavoratore dell'acciaio addetto al forno elettrico deve conoscere della propria professione! Prima parte : il forno elettrico ad arco

Wat de staalwerker aan de elektrische oven van zijn vak moet weten !
 Deel I : Vlambogoven

Die Elektrostahtlerzeugung ist in den letzten beiden Jahrzehnten erheblich angestiegen. Alle Anzeichen deuten darauf hin, dass diese Entwicklung auch in den kommenden Jahrzehnten anhalten wird und dass der Elektrolichtbogenofen dabei zunehmend an Bedeutung gewinnen wird. Das vorliegende Handbuch soll vor allem dem Facharbeiternachwuchs in Stahlwerken einen umfassenden Einblick in die Stahtlerzeugung in Elektrolichtbogenöfen vermitteln. Das erforderliche Fachwissen wird in diesem Werk in bewusst leichtverständlicher Form dargestellt und durch zahlreiche graphische Darstellungen und Abbildungen veranschaulicht, weshalb das Buch ein wertvolles Hilfsmittel bei der Ausbildung künftiger Elektrostahtlwerker bildet.

La production d'acier au four électrique a très sensiblement augmenté au cours des deux dernières décennies. Tous les signes tendent à démontrer que ce développement va continuer pendant les années à venir et que le four à arc électrique va prendre une importance croissante. Le présent manuel destiné à aider les jeunes travailleurs techniques dans les aciéries à connaître leur métier, donne un ensemble d'informations sur la production de l'acier dans les fours à arcs électriques. Présenté d'une façon claire et simple, avec de nombreux graphiques et illustrations, il constitue un très bon auxiliaire de formation pour l'initiation des jeunes apprentis dans ce domaine.

La produzione di acciaio al forno elettrico ha registrato un notevole sviluppo negli ultimi due decenni. Tutto tende a dimostrare che questo sviluppo continuerà nei prossimi anni e che il forno elettrico ad arco sarà sempre più impiegato. Il presente manuale, destinato ad aiutare i giovani tecnici delle acciaierie a conoscere la propria professione, fornisce una serie di informazioni sulla produzione dell'acciaio nei forni elettrici ad arco. Presentato in maniera chiara e semplice, con vari grafici e illustrazioni, esso costituisce un ottimo ausiliario di formazione per iniziare i giovani apprendisti in questo settore.

De staalproductie in de elektrische oven is de laatste 20 jaar sterk toegenomen. Alles wijst er op dat deze ontwikkeling ook in de komende jaren zal doorzetten en dat de vlamboogoven een steeds belangrijker plaats zal innemen. Het onderhavige handboek dat tot doel heeft jonge technici in de staalindustrie te helpen hun vak beter te leren kennen, geeft een aantal inlichtingen over de staalproductie in de vlamboogoven. Daar de uitleg duidelijk en eenvoudig is, vormt dit boek een uitstekend hulpmiddel bij de opleiding van toekomstige staalwerkers aan de elektrische oven.

Belgique

II

A

1

RAPPORT D'ACTIVITE 1971

Comité National de Formation et Perfectionnement Professionnels dans les Métiers et Négoce, a.s.b.l., 30 rue Joseph II, 1040 Bruxelles, 1972, 206 pp.

Tätigkeitsbericht 1971 (Belgien)

—

Rapporto di attività 1971 (Belgio)

Jaar verslag 1971 (België)

Dieser Tätigkeitsbericht 1971 des nationalen Ausschusses für berufliche Aus- und Weiterbildung im Handel und Gewerbe enthält eine Übersicht über die Tätigkeiten der geschäftsführenden Organe und der beratenden Organe des Ausschusses im Verlauf des Jahres 1971. Ein Kapitel des ersten Teils ist der Vorausplanung 1971/75 und ein anderes Kapitel dem operationellen Bereich 1971 gewidmet. Der zweite Teil enthält eine Zusammenstellung der pädagogischen Probleme der Programme sowie eine Übersicht über die Methoden und die Fähigkeiten der Lehrkräfte. Der 3., 4. und 5. Teil befassen sich mit der "Qualifikations"-Ausbildung, mit der Ausbildung der Betriebsleiter sowie mit der beruflichen Weiterbildung. Der sechste Teil befasst sich mit der Lage der Zentren für die berufliche Aus- und Weiterbildung und der siebente Teil mit der Wechselwirkung von angewandter wissenschaftlicher Forschung und der Ausbildung des Mittelstandes, der achte Teil mit internationalen Verbindungen, der neunte Teil mit Finanzierungsproblemen und der zehnte Teil mit dem Niederlassungsgesetz.

Le rapport 1971 du Comité National Belge de Formation et de Perfectionnement Professionnels dans les Métiers et Négoce comprend la synthèse des activités déployées en 1971 par les organes de gestion du Comité et par ses organes consultatifs. Dans une 1ère partie, un chapitre est consacré à l'étude prospective 1971/75 et un autre au plan opérationnel. 1971. La 2ème partie regroupe les problèmes pédagogiques relatifs aux programmes, méthodes et qualification des professeurs. Les 3ème, 4ème et 5ème parties traitent de la formation prépatronale, de la formation patronale et du perfectionnement professionnel; la partie 6 donne un aperçu de la situation en matière de centres de formation et de perfectionnement. La 7ème partie concerne l'interaction Recherche Scientifique Appliquée / Formation Classes Moyennes; la 8ème, les contacts internationaux; la 9ème les problèmes financiers et la 10ème, la loi d'établissement.

Il rapporto 1971 del Comitato Nazionale di Formazione e di Perfezionamento Professionale nelle Professioni e nei Negozi comprende la sintesi delle attività svolte nel 1971 dagli organi di gestione del Comitato e dai suoi organi consultivi. In una prima parte, un capitolo è consacrato allo studio prospettico 1971/1975 e un altro al piano operativo 1971. La seconda parte raggruppa i problemi pedagogici e didattici relativi ai programmi, ai metodi e alle qualifiche dei professori. La 3a, 4a e 5a parte trattano della formazione predirettiva, della formazione direttiva, e del perfezionamento professionale. La 6a parte contiene un breve prospetto della situazione in materia di centri di formazione e di perfezionamento. La 7a parte riguarda l'interazione Ricerca Scientifica Applicata / Formazione Classi Medie; l'8a i contatti internazionali, la 9a i problemi finanziari e la 10a la legge di funzionamento.

Het Jaarverslag 1971 van het Nationale Komitee voor Middenstandsopleiding en -perfektionering bevat een samenvatting van de werkzaamheden in 1971 van de bestuursorganen en de raadgevende organen. Verder bevat het eerste deel een hoofdstuk gewijd aan de prospectieve studie 1971/75 en een hoofdstuk over de werkzaamheden die voorzien waren voor 1971. Het tweede gedeelte groepeerde de pedagogische en didactische problemen betreffende de programma's, de methoden en de kwalificaties van de leerkrachten. De delen 3, 4 en 5 behandelen de de kwalificatie-opleiding, de bedrijfsleidersopleiding en de perfektionering. Deel 6 geeft een overzicht van de situatie op het gebied van opleidings- en perfektioneringscentra. Het 7e deel is gewijd aan het verband tussen Toegepast wetenschappelijk onderzoek en Middenstandsopleiding, deel 8 aan de internationale kontakten, deel 9 aan de financiële problemen en deel 10 aan de vestigingswet.

Belgique

II

A

1

RAPPORT D'ACTIVITE 1970

Comité National de Formation et de Perfectionnement Professionnels dans les Métiers et Négoces a.s.b.l. – 30 rue Joseph II, 1040 Bruxelles – 1971, 149 pp.

Tätigkeitsbericht 1970 (Belgien)

–

Rapporto di attività 1970 (Belgio)

Jaarverslag 1970 (België)

Der erste Teil des Tätigkeitsberichts 1970 des nationalen Ausschusses für berufliche Aus- und Weiterbildung im Handel und Gewerbe (Belgien) enthält eine Übersicht über die Tätigkeiten der geschäftsführenden Organe des Ausschusses, seiner beratenden Organe sowie der ausführenden Dienststellen. In einem zweiten Teil wird die Lage der beruflichen Aus- und Weiterbildung im Handel und Gewerbe im Jahr 1970 beschrieben. Zu diesem Zweck werden der Reihe nach behandelt : die Programme, die Lehrgänge sowie die Prüfungen der "Qualifikation", die Programme, die Lehrgänge sowie die Prüfungen für Betriebsleiter, die Entwicklung der beruflichen Weiterbildung im Jahre 1970 und schliesslich die Lage der Zentren für berufliche Aus- und Weiterbildung, wobei jedes Zentrum einzeln zur Sprache kommt.

Le rapport d'activité 1970 du Comité National Belge de Formation et de Perfectionnement Professionnels dans les Métiers et Négoces rend compte, dans une première partie, des activités menées en 1970 par les organes de gestion du Comité, par ses organes consultatifs et par ses services d'exécution. Dans une deuxième partie, il décrit la situation de la formation et du perfectionnement professionnels dans les métiers et les négoces en 1970. Pour cela, il examine successivement les programmes, les cours et les examens de qualification; les programmes, les cours et les examens de patronat; l'évolution du perfectionnement professionnel en 1970, et enfin, la situation des centres de formation et de perfectionnement, chaque centre étant traité séparément.

Il Rapporto di attività 1970 del Comitato Nazionale di Formazione e Perfezionamento Professionale per Professioni e Negozi (Belgio) rende conto in una prima parte delle attività condotte nel 1970 dagli organi di gestione, dagli organi consultivi e dai servizi esecutivi del Comitato. In una seconda parte, descrive la situazione della formazione e del perfezionamento professionale nelle professioni e nei negozi per l'anno 1970. A tale scopo, esamina successivamente i programmi, i corsi e gli esami di qualifica; i programmi, i corsi e gli esami di direzione; l'evoluzione del perfezionamento professionale nel 1970 e per finire, la situazione dei centri di formazione e di perfezionamento, consacrando un capitolo ad ogni centro.

Het Nationaal Komitee voor middenstandsopleiding en -perfektionering brengt in een eerste deel verslag uit van de werkzaamheden in 1970 van de bestuursorganen van het Komitee, van de raadgevende organen en van de uitvoerende diensten. In een tweede gedeelte wordt de situatie beschreven van de middenstandsopleiding en -perfektionering in 1970. Achtereenvolgens worden bestudeerd : de programma's, kursussen en examens van de "kwalifikatie", de programma's, kursussen en examens van de bedrijfsleiders, de ontwikkeling van de beroeps-perfektionering in 1970, en ten slotte de huidige situatie van de opleidings- en perfektioneringscentra, waar elk centrum apart behandeld wordt.

LES UNIVERSITES EN BELGIQUE

Nouvelles Universitaires Européennes, n° 55, novembre 1971, pp. 3-15

Die Universitäten in Belgien

—

Le Università nel Belgio

De universiteiten in België

Belgien besitzt zur Zeit 6 Universitäten und 12 den Universitäten gleichgestellte Institute. Die vorliegende, diesen Instituten gewidmete Untersuchung weist zunächst auf die grundlegende Unterscheidung hin, die traditionsgemäß zwischen den staatlichen und den freien Universitäten gemacht wird. Diese Unterscheidung ist im Bereich der Universitätsorgane und Universitätsstrukturen wie auch bei der Ernennung der Professoren von Bedeutung. Im Zuge der jüngsten Entwicklung ist jedoch eine wachsende Annäherung der beiden Universitätstypen zu beobachten, die seit dem Gesetz vom 27. Juli 1971 denselben Finanzierungs- und Kontrollbestimmungen unterliegen. Der zweite Teil der Untersuchung enthält ein Wörterverzeichnis der akademischen Grade, das den Vergleich mit entsprechenden Einrichtungen in anderen Ländern erleichtern soll, sowie praktische Hinweise für ausländische Studenten, die Vorlesungen an belgischen Universitäten belegen wollen.

On compte actuellement en Belgique 6 universités et 12 établissements assimilés. La présente étude, consacrée à ces établissements, rappelle d'abord la distinction fondamentale qui oppose traditionnellement les universités d'Etat aux universités libres. Cette distinction conserve sa signification au niveau des organes et des structures de l'université ainsi qu'au point de vue du recrutement des professeurs. Mais l'évolution récente tend de plus en plus à rapprocher ces deux types d'institutions qui, depuis la loi du 27 juillet 1971, sont soumises aux mêmes règles de financement et de contrôle. La deuxième partie de l'étude propose d'une part, un petit lexique des grades académiques devant faciliter la comparaison avec les institutions d'autres pays et, d'autre part, une sorte de guide pratique pour l'étudiant étranger qui désire suivre les cours d'une université belge.

In Belgio si contano attualmente 6 università e 12 istituti pareggiati. Il presente studio, consacrato a tali istituti, ricorda inizialmente la distinzione fondamentale che oppone da sempre le università statali alle università private. Questa distinzione conserva il suo significato a livello degli organi e delle strutture universitarie e sotto il profilo del reclutamento dei professori. Ma la recente evoluzione tende sempre più ad avvicinare questi due tipi di istituzioni che, dopo la legge del 27 luglio 1971, sono sottoposte alle stesse regole di finanziamento e di controllo. La seconda parte dello studio propone un piccolo lessico dei gradi accademici che dovrebbe facilitare il confronto con le istituzioni di altri paesi e una specie di guida pratica all'uso dello studente straniero che intenda seguire i corsi presso un'università belga.

België telt momenteel 6 universiteiten en 12 aan de universiteit gelijkgestelde instellingen. Deze aan deze instellingen gewijde studie wijst allereerst op het onderscheid dat traditioneel gemaakt wordt tussen de staatsuniversiteiten en de vrije universiteiten. Dit onderscheid komt nog tot uiting op het gebied van de universiteitsorganen en -structuren en wat betreft de rrukrutering van het professorenkorps. Maar de recente evolutie duidt op een toenadering tussen deze twee soorten instellingen die sinds de wet van 27 juli 1971 onder dezelfde financierings- en kontrolereglementen vallen. Het tweede deel van de studie bevat enerzijds een korte lijst van universitaire diploma's die een vergelijking met buitenlandse instellingen moet vergemakkelijken en anderzijds enkele praktische richtlijnen voor de buitenlandse student die de kursussen van een belgische universiteit wenst te volgen.

Belgique

II

A

2

**L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE RENOVE ET LES SECTIONS
"CONSTRUCTION" (en Belgique)**

Formation Construction, novembre 1971, n° 11; pp. 1 – 8

Das erneuerte höhere Schulwesen und die Abteilungen "Baugewerbe"
(in Belgien)

L'istruzione media rinnovata e le sezioni "costruzione" (in Belgio)

Vernieuwd middelbaar onderwijs en de "bouw"-afdelingen (in België)

Die Erneuerung des höheren Schulwesens in Belgien wird in fortschreitendem Masse verwirklicht. Der vorliegende Artikel greift die Vorschläge auf, die die Ausbildungsabteilung des "Fonds für Berufsausbildung im Baugewerbe" (FFC) an den technischen und industriellen Unterausschuss der Untersuchungskommission des belgischen Unterrichtsministeriums übermittelt hat. Diese Untersuchungskommission wurde mit der Prüfung der Lehrplänenwürfe für die drei Stufen des erneuerten höheren Schulwesens betraut. Was die Abteilungen "Baugewerbe" angeht, so fordert der FFC bereits für die Beobachtungsstufe und insbesondere ab dem 2. Jahr der Orientierungsstufe eine spezifische Unter- richtung über das Baugewerbe. Ausserdem verlangt der FFC eine Unterscheidung zwischen den Ausbildungen "Holz" und "Rohbau", eine bestimmte Mindestzahl von Unterrichtsstunden sowie die Einführung eines fünften Ausbildungspflichtjahrs. Eine Übersicht über die Vorschläge des FFC zur Gestaltung der Abteilungen "Baugewerbe" im erneuerten höheren Schulwesen ergänzt diesen Artikel.

La mise en place de l'enseignement secondaire rénové en Belgique se réalise progressivement. Le présent article reproduit les propositions faites par le service Formation du FFC (Fonds pour la Formation pour la Construction) à la sous-commission "Technique et Industrie" de la commission d'étude du Ministère de l'Education Nationale chargée d'examiner les projets de programmes pour les 3 cycles de l'enseignement secondaire rénové. Concernant les sections "construction", le FFC demande qu'une information spécifique à la construction soit donnée dès le degré d'observation et surtout dans la 2ème année d'orientation; que l'on différencie formation "bois" et formation "gros oeuvre"; que l'on ne descende pas en dessous d'un certain nombre d'heures de cours minimum; que l'on rende obligatoire une 5ème année de formation; etc... Un tableau des suggestions FFC sur la structure des sections construction dans l'enseignement secondaire rénové complète cet article.

L'attuazione dell'istruzione media rinnovata in Belgio viene realizzata progressivamente. Il presente articolo riproduce le proposte fatte dal servizio Formazione del FFC (Fondo per la Formazione della Costruzione) alla sottocommissione "Tecnica e Industria" della commissione di studio del Ministero della Pubblica Istruzione incaricata di esaminare i progetti di programma per i tre cicli dell'istruzione media rinnovata. Per quanto riguarda le sezioni "costruzione" il FFC chiede che venga fornita un'informazione specifica alla costruzione a partire dal livello di osservazione e soprattutto durante il 2° anno di orientamento; che venga differenziata la formazione "legno" dalla formazione "grandi opere"; che non si scenda al di sotto di un certo numero di ore; che venga reso obbligatorio un 5° anno di formazione, ecc... Completa l'articolo un prospetto dei suggerimenti FFC sulla struttura delle sezioni costruzione nella scuola media rinnovata.

De vernieuwing van het middelbaar onderwijs in België komt langzamerhand tot stand. Het onderhavige artikel geeft de suggesties weer die gedaan zijn door de afdeling opleiding van het F.V.B. aan de onderkommissie "Techniek en Industrie" van de studiekommissie van het Ministerie van Onderwijs belast met het onderzoek van de projektprogramma's voor de 3 niveaus van het vernieuwd middelbaar onderwijs. Wat betreft de afdelingen "bouw", spreekt het F.V.B. zich uit voor een specifieke opleiding voor de bouw gegeven wordt reeds vanaf de oriënteringsjaar et vooral in het tweede oriënteringsjaar; voor een differentiatie van de opleiding "hout" en de opleiding "buitenwerk"; voor het respect van een bepaald minimum aantal uren; voor een verplicht vijfde opleidingsjaar, etc. Een overzicht van de suggesties van het F.V.B. betreffende de structuur van de bouwafdelingen in het vernieuwd middelbaar onderwijs completeert dit artikel.

R. DERIVIERE

PROSPECTIVE DE L'EMPLOI POUR LES JEUNES de 1971 à 1975

Documentation 42 ref. 316/42, 1971, 64pp.

Service de vente des publications du Ministère de l'Education Nationale
Chaussée d'Etterbeek, 62 A, 1040 Bruxelles, 40 FB

Beschäftigungsaussichten für Jugendliche von 1971 bis 1975

—

Prospettive di lavoro per i giovani dal 1971 al 1973

Planning van de werkgelegenheid voor jongeren van 1971 tot 1975

Diese Untersuchung ergänzt zwei bereits 1969 und 1970 veröffentlichte Studien über die Beschäftigungsaussichten von Jugendlichen in Belgien. Diese hier vorliegende dritte Broschüre ermittelt den Stand der Lage im Jahre 1971. Der Verfasser dieser grossangelegten Sammlung statistischer Angaben, die im Rahmen des Programms zur wirtschaftlichen Expansion 1971/75 der belgischen Regierung gesehen werden muss, hat seine Untersuchung in vier Hauptabschnitte eingeteilt. Zuerst untersucht er den regionalen Aspekt der Beschäftigung, dann ihren demographischen Aspekt und eine seiner Folgeerscheinungen, nämlich den Bedarf an Lehrkräften. Anschliessend schneidet er das Problem der konjunkturellen Schwankungen auf dem Arbeitsmarkt an und erinnert abschliessend an einige Gegebenheiten des Plans 1971/75. Vier Nachträge und zahlreiche Tabellen vervollständigen diese Untersuchung.

Complétant les deux documents sur la prospective de l'emploi pour les jeunes en Belgique, parus en 1969 et 1970, ce troisième document fait le point de la situation pour 1971. L'auteur de ce grand recueil de données statistiques, qui s'inscrit dans le cadre du programme 1971/75 d'expansion économique adopté par le gouvernement, a divisé son étude en 4 rubriques principales. Il analyse en premier lieu la dimension régionale de l'emploi, puis passe à l'examen de la dimension démographique de l'emploi et à l'une de ses conséquences : le besoin en enseignants. Il aborde ensuite l'étude des oscillations conjoncturelles de l'emploi et termine en rappelant quelques unes des données du plan 1971/75. Quatre annexes et de nombreux tableaux complètent ce document.

Completando i due documenti sulle prospettive di lavoro per i giovani in Belgio, pubblicati nel 1969 e nel 1970, questo terzo documento fa il punto della situazione per il 1971. L'autore di questa grande raccolta di dati statistici, che si iscrive nel quadro del programma 1971/75 di espansione economica adottato dal governo, ha suddiviso il proprio studio in quattro rubriche principali. Egli analizza anzitutto la dimensione regionale del lavoro, quindi passa ad esaminare la dimensione demografica dell'impiego e una delle conseguenze di quest'ultima : la penuria di insegnanti. Affronta quindi lo studio delle oscillazioni congiunturali del lavoro e termina ricordando taluni dati del piano 1971/1975. Completano questo documento quattro allegati e vari prospetti.

Dit derde dokument, dat de aanvulling vormt van de twee in 1969 en 1970 verschenen dokumenten over de planning van de werkgelegenheid voor jongeren in België, geeft een overzicht van de situatie voor 1971. De auteur van deze verzameling statistische gegevens, deel uitmakend van het programma voor 1971/75 van economische groei dat de regering heeft aangenomen, heeft het werk in vier hoofdrubrieken ingedeeld. In eerste instantie analyseert hij de regionale omvang van de werkgelegenheid en bestudeert dan de demografische omvang van de werkgelegenheid en een van de gevolgen hiervan : de behoefte aan leerkrachten. Vervolgens gaat hij over op de conjuncturele schommelingen van de werkgelegenheid en besluit zijn artikel met enkelen van de geplande gegevens van het plan 1971/75. Vier aanhangsels en vele tabellen completeren dit dokument.

France

II

A

1

LES METIERS DE L'ELECTRICITE – FORMATION DE BASE ET FORMATION CONTINUE

Avenirs, n° 232–233, mars/avril 1972, pp. 164 – 250

Die Berufe der Elektrizitätsbranche – Grundausbildung und ständige Weiterbildung

–

Le professioni dell'elettricità – formazione di base e formazione continua

De beroepen van de elektriciteit – basisopleiding en permanente vorming

Diese Nummer der Zeitschrift "Avenirs" ist den Berufen der Elektrizitätsbranche gewidmet und enthält eine Reihe von Artikeln über die Grund- und ständige Weiterbildung in diesen Berufen. Die Grundausbildung steht im Mittelpunkt mehrerer Artikel, die die Möglichkeiten des französischen Unterrichtswesens in diesem Bereich (Fachschulen, technische Gymnasien, Fachhochschulen für Technologie und Hochschulen für Diplomingenieure), das Beispiel einer betriebseigenen Schule sowie die Ausbildung in Lehrlingszentren erläutert. Im Bereich der ständigen Weiterbildung verdienen drei Artikel besondere Erwähnung, die sich jeweils mit den Aus- und Fortbildungsmaßnahmen des Berufsverbandes der Elektrizitätsbranche, mit den Tätigkeiten der Vereinigung für die Berufsausbildung von Erwachsenen (AFPA) und mit den Lehrgängen der Technischen Hochschule zur Fortbildung Berufstätiger (CNAM) befassen.

Ce numéro de la revue "Avenirs" consacré aux métiers de l'électricité, contient un ensemble d'articles sur la formation de base et la formation continue dans ce domaine. Au niveau de la formation de base, plusieurs articles décrivent les possibilités offertes par l'Education Nationale dans ce domaine (collèges d'enseignement technique, lycées techniques, Instituts Universitaires de Technologie et écoles d'ingénieurs), un exemple d'école d'entreprise et la formation dans les centres de formation d'apprentis. Au niveau de la formation continue, citons un article sur les actions de formation et de promotion menées par une organisation professionnelle de l'électricité, un article sur les activités de l'Association pour la Formation des Adultes (AFPA) et un autre sur les cours du Conservatoire National des Arts et Métiers (CNAM) dans ce domaine.

Questo numero della rivista "Avenirs" (Futuro), consacrato alle professioni elettriche, contiene una serie di articoli sulla formazione di base e sulla formazione continua in questo campo. A livello della formazione di base, vari articoli descrivono le possibilità offerte dall'Educazione Nazionale in questo campo (collegi di istruzione tecnica, licei tecnici, Istituti Universitari di Tecnologia e scuole di ingegneria), un esempio di scuola aziendale e la formazione nei centri di apprendistato. A livello della formazione continua, citiamo un articolo sulle azioni di formazione e di avanzamento condotte da un'organizzazione professionale di elettricità, un articolo sulle attività dell'Associazione per la Formazione degli Adulti (AFPA) e un altro sui corsi del Conservatorio Nazionale di Artigianato (Conservatoire National des Arts et Métiers) in questo campo.

Dit nummer van het tijdschrift "Avenirs" is gewijd aan de beroepen van de elektriciteitsindustrie en bevat een aantal artikelen over de basisopleiding en de permanente vorming in deze branche. Wat betreft de basisopleiding beschrijven enkele artikelen de mogelijkheden die via officiële scholen geboden worden (technische scholen, technische lycea, universitaire instituten voor technologie en ingenieurscholen), een voorbeeld van een bedrijfsschool en de opleiding in leerlingopleidingscentra. Op het niveau van de permanente vorming betreffen de artikelen de opleiding en promotie zoals die georganiseerd worden door een beroepsorganisatie van de elektriciteitsbranche, de werkzaamheden van de Vereniging voor opleiding van volwassenen (Association pour la formation des adultes - AFPA) en de cursussen van het instituut voor hoger technisch onderwijs voor volwassenen (Conservatoire National des Arts et Métiers - CNAM).

France

II

A

1

Louis PIERQUIN
 LE REENTRAINEMENT DES HANDICAPES PHYSIQUES A L'EFFORT ET AU TRAVAIL (TERMINOLOGIE ET DOCTRINE)
 Informations SIDA, 21ème année, n° 218, juin 1972, pp. 61 – 67

Die Wiederertüchtigung körperlich Behinderter für Anstrengung und Arbeit (Terminologie und Doktrin)

—

Il riaddestramento dei minorati fisici allo sforzo e al lavoro (terminologia e dottrina)

De hertraining van lichamelijk gehandikaptent tot inspanning en werk (terminologie en doktrine)

Diese Untersuchung diente zur Vorbereitung des 25. Kongresses des "Verbandes der Vereinigungen und Organisationen für die Nachbehandlung, die Wiedergewinnung physischer Funktionen und die berufliche Umschulung von körperlich Behinderten". Der Verfasser erläutert zunächst den Grundwortschatz in diesem Bereich : Anpassungsvermögen, Rehabilitation, Schulung und Umschulung. Anschliessend befasst er sich mit dem medizinischen Aspekt der Rehabilitation, dann mit ihrem beruflichen Aspekt und schliesslich mit den dazwischenliegenden Aspekten, darunter : der Wiederertüchtigung für Anstrengung und Arbeit all derer, die keine Arbeitslust mehr haben, die Wiederertüchtigung zur Arbeit, d.h. die physische Anpassung an die Arbeitsbedingungen, die Ertüchtigung für Arbeit in der Industrie und für die Arbeit eines angelernten Facharbeiters, die Eingliederung in einen Betrieb oder in eine geschützte Werkstätte.

Cette étude prépare le 25ème Congrès de la "Fédération des associations et organismes de post-cure et de rééducation fonctionnelle et professionnelle des diminués physiques". Son auteur rappelle tout d'abord le vocabulaire de base utilisé dans ce domaine : adaptation, réadaptation, éducation, rééducation. Il traite ensuite de l'aspect médical de la réadaptation, puis de son aspect professionnel, et enfin des aspects intermédiaires de la réadaptation qui comprennent : le réentraînement à l'effort pour ceux qui ont perdu le goût du travail, le réentraînement au travail, c'est-à-dire l'adaptation aux conditions physiques de travail, le réentraînement industriel ou la formation d'ouvriers spécialisés, la rééducation en entreprise et la réadaptation en atelier protégé.

Questo studio preparava il 25o congresso della "Federazione associazioni ed enti post-curativi e di rieducazione funzionale e professionale dei minorati fisici". L'autore ricorda anzitutto il vocabolario di base impiegato in questo campo : adattamento, riadattamento, educazione, rieducazione. Tratta quindi dell'aspetto medico del riadattamento, poi del suo aspetto professionale, e per finire degli aspetti intermedi del riadattamento che comprendono : riaddestramento allo sforzo per coloro che hanno perso la voglia di lavorare, riaddestramento al lavoro, cioè adattamento alle condizioni fisiche di lavoro, riaddestramento industriale o formazione di operai qualificati, rieducazione in azienda e riadattamento in officina protetta.

Deze studie diende ter voorbereiding van het 25e Kongres van het "Verbond van verenigingen en organisaties voor na-kuur, revalidatie en scholing van lichamelijk onvolwaardigen". De schrijver bespreekt allereerst in het kort de vaktermen die op dit gebied gebruikt worden : aanpassing, reklassering, opvoeding, herscholing. Vervolgens behandelt hij het medische aspekt van de reklassering en dan het beroepsmatige aspekt en ten slotte de tussenaspecten van de reklassering, waaronder : de hertraining van de inspanning voor hen die de smaak van het werk verloren hebben, de hertraining van het werk, dat wil zeggen de aanpassing aan de werkkondities, de industriële hertraining of de opleiding van gespecialiseerde arbeiders, de herscholing in het bedrijf en de reklassering in beschermde werkplaatsen.

**SYNTHESE SUR LA COMMUNICATION HOMME – MACHINE :
OBJECTIFS 1971**

Bulletin de l'IRIA, mai 1971, pp. 33 – 43

Synthese des Dialogs Mensch – Maschine : Zielsetzungen 1971

–

Sintesi sulla comunicazione uomo – macchina : obiettivi 1971

Synthese over de communicatie mens – machine : doelstellingen 1971

Die Verfasser des vorliegenden Artikels begründen zunächst die Bedeutung ihrer Untersuchungen graphischer Systeme und vermitteln dann einen Überblick über die graphischen Systeme im Hinblick auf die möglichen Anordnungen für die "Hardware". Anschliessend versuchen sie, die verschiedenen Typen von "Software" herauszustellen, die zur Anwendung dieser Systeme erforderlich sind und zeigen, soweit möglich, die gefundenen Lösungen auf. Sie schneiden ferner die Fragen an, die sich bei der Auflockerung des Dialogs Mensch-Maschine ergeben, und versuchen, eine Übersicht über bisher durchgeführte Untersuchungen zu vermitteln. Eine wichtige Bibliographie sowie eine Liste der französischen Laboratorien, die auf dem Gebiet der graphischen Systeme tätig sind, bilden den Abschluss dieses Artikels.

Après avoir justifié l'intérêt de leurs recherches sur les systèmes graphiques, les auteurs de cet article présentent les systèmes graphiques sur le plan des configurations hardware possibles, puis essaient de dégager les différents types de software nécessaires pour mettre en oeuvre ces systèmes et, dans la mesure du possible, les solutions qui y ont été apportées. Abordant ensuite les problèmes liés à l'assouplissement du dialogue homme-machine, les auteurs tentent de faire un bilan des études entreprises jusqu'ici. Une importante bibliographie sur le sujet figure à la fin de l'article ainsi qu'une liste des laboratoires français travaillant dans le domaine graphique.

Dopo aver giustificato l'interesse delle proprie ricerche sui sistemi grafici, gli autori di quest'articolo presentano i sistemi grafici sul piano delle possibili configurazioni hardware, quindi tentano di rilevare i vari tipi di software necessari per attuare questi sistemi e nella misura del possibile, le soluzioni che sono state apportate. Affrontando quindi i problemi legati ad una maggiore elasticità del dialogo uomo-macchina, gli autori tentano di fare un bilancio degli studi finora intrapresi. Alla fine dell'articolo figura un'importante bibliografia nonché una lista dei laboratori francesi che lavorano nel settore grafico.

De auteurs van dit artikel geven, na het belang van hun onderzoek naar de grafische systemen gerechtvaardigd te hebben, een overzicht van de grafische systemen op het niveau van de mogelijke rangschikkingen voor het hardware en trachten vervolgens de verschillende typen software naar voren te brengen die nodig zijn voor de praktische toepassing van deze systemen en, voor zover mogelijk, de oplossingen die hiervoor gevonden zijn. Vervolgens bestuderen de schrijvers de hoe langer hoe soepeler wordende dialoog mens-machine en trachten een overzicht te geven van de tot nog toe ondernomen studies. Een belangrijke bibliografie en een lijst van de franse laboratoria die op het grafische gebied werkzaam zijn besluiten dit artikel.

Italia

II

A

1

LA FORMAZIONE PROFESSIONALE IN ITALIA – la formazione di base, la formazione sul lavoro

Centro Studi Investimenti Sociali (CENSIS) – Fondazione G. Agnelli – Società Editrice Il Mulano; Via Santo Stefano 6, 40100 Bologna
Janvier 1972; 2 vol : vol 1, 3500 L., 286 pp
vol 2, 2500 L., 205 pp

Die Berufsausbildung in Italien

La formation professionnelle en Italie

Beroepsopleiding in Italië

Im Rahmen einer umfassenden Untersuchung über die "Merkmale und die Grenzen des Ausbildungssystems in Italien", die das Studienzentrum für Sozialinvestitionen (CENSIS) im Auftrage der Gründung Giovanni Agnelli durchgeführt hat, wurde kürzlich eine zweibändige Studie veröffentlicht. Ihr erster Band, der sich mit der Berufsgrundausbildung von Jugendlichen, die vor dem Eintritt ins Erwerbsleben stehen, befasst, untersucht im einzelnen die Beschaffenheit und die Strukturen von Einrichtungen zur Berufsbildung, die sowohl vom Staat als auch von Privatunternehmen geleitet werden. Der 2. Band gilt den Problemen, die sich bei der Ausbildung am Arbeitsplatz ergeben, d.h. der Anpassung, Spezialisierung, Umschulung und dem beruflichen Aufstieg der Arbeitnehmer. In diesem Zusammenhang werden zunächst die Inhalte und die Methoden der Ausbildung am Arbeitsplatz in Italien beschrieben und anschliessend die in den vier Ländern Frankreich, Deutschland, Grossbritannien und den Vereinigten Staaten bestehenden Ausbildungssysteme erläutert.

Dans le cadre de la vaste recherche entreprise par le Centre Etudes Investissements Sociaux (CENSIS) pour le compte de la fondation Giovanni Agnelli, sur les "caractéristiques et les limites du système de formation en Italie", une étude en 2 volumes vient d'être publiée. Le 1er volume de cette étude, consacré à la formation professionnelle de base des jeunes qui vont entrer dans la vie active, étudie en détail la nature, la fonction et les structures des instituts de formation professionnelle gérés tant par l'Etat que par les entreprises. Le 2ème volume examine les problèmes posés par la formation sur le lieu de travail, c'est-à-dire l'adaptation, la spécialisation, la reconversion et la promotion des travailleurs durant leur vie professionnelle. A ce titre sont décrits, d'une part les contenus et les méthodes de la formation sur le lieu de travail en Italie et d'autre part les systèmes de formation en France, en Allemagne, en Grande Bretagne et aux Etats Unis.

Nel quadro della vasta ricerca intrapresa dal Centro Studi Investimenti Sociali (CENSIS) per conto della fondazione Giovanni Agnelli, sulle caratteristiche e sui limiti del sistema di formazione in Italia, è appena uscito uno studio in due volumi. Il 1° volume di questo studio, consacrato alla formazione professionale di base dei giovani sul punto di accedere alla vita attiva, studia dettagliatamente natura, funzione e strutture degli istituti di formazione professionale gestiti parte dallo Stato e parte dalle aziende. Il 2° volume esamina i problemi sollevati dalla formazione sul posto di lavoro, cioè l'adattamento, la specializzazione, la riconversione e la carriera dei lavoratori nel corso della loro vita professionale. A questo titolo vengono descritti contenuti e metodi della formazione sul posto di lavoro in Italia e i sistemi di formazione in Francia, Germania, Gran Bretagna e Stati Uniti.

In het kader van het uitgebreide onderzoekprogramma, dat het Centrum Sociale Studie en Investerings (Centro Studi Investimenti Sociali – CENSIS) uitvoert in opdracht van de Stichting Giovanni Agnelli, over de "kenmerken en de grenzen van het opleidingssysteem in Italië", is kortgeleden een studie in twee delen verschenen. Het eerste deel ervan, dat gewijd is aan de basisberoepsopleiding van jonge mensen die hun intrede doen in de werkende wereld, bestudeert in detail de aard, de functie en de structuur van de instituten voor beroepsopleiding die door de Staat of door bedrijven beheerd worden. Het tweede deel betreft de problemen die zich voordoen bij de opleiding op de arbeidsplaats, dat wil zeggen de aanpassing, de specialisatie, de herscholing en de promotie van de arbeidskrachten tijdens hun beroepsleven. Hierbij worden enerzijds de inhoud en de methoden van de opleiding in Italië beschreven en anderzijds de opleidingssystemen in 4 andere landen : Frankrijk, Duitsland, Groot Britannië en Verenigde Staten.

Italia

II

A

1

FORMAZIONE – DOMANI

Istituto per la Formazione Professionale della CISL, Via Livenza,
00198 Roma, n° 2, 3/4, aprile, maggio-giugno 1972

“Formazione domani” (Ausbildung morgen)

“Formazione domani” (Formation demain)

—

“Formazione domani” (Opleiding morgen)

Das Institut für Berufsausbildung (IAL) des Verbandes italienischer Arbeitergewerkschaften (CISL) veröffentlicht seit kurzem eine Monatszeitschrift mit dem Titel “Formazione domani”, die vorwiegend Ausbildungsprobleme aus gewerkschaftlicher Sicht behandelt. Erwähnt werden müssen in der 2. Nummer der Zeitschrift ein Artikel über das Seminar in Florenz, das der Weiterbildung von Direktoren und Ausbildungsleitern von IAL-Zentren gewidmet war, ein weiterer Artikel über die mit der Auswanderung verbundenen Probleme sowie ein Bericht über das erste Seminar der EWG-Kommission zum Thema Ausbildung von höheren Führungskräften im Handel. Bemerkenswert in Nummer 3/4 sind ein Artikel über Arbeitsverträge, Ausführungen über die Anstrengungen der Gewerkschaften im Bereiche der Berufsausbildung und ein Bericht über die Regionalisierung. Die beiden erwähnten Nummern der Zeitschrift enthalten ferner Auszüge aus offiziellen Mitteilungen über die Verwaltungsorgane des Instituts und über die Ausbildungsprobleme sowie eine Reihe bibliographischer Hinweise.

L'Institut pour la Formation Professionnelle (IAL) de la CISL (Confédération Italienne des Syndicats de Travailleurs) publie depuis peu une revue mensuelle intitulée “Formazione domani” qui traite essentiellement des problèmes de formation professionnelle dans le cadre des syndicats. A noter dans le n° 2, un article sur le Séminaire de Florence consacré au perfectionnement des directeurs et coordinateurs pédagogiques des centres IAL; un article sur les problèmes de l'émigration; et un article sur le 1er séminaire de la Commission de la C.E.E. sur la formation des cadres dirigeants dans le commerce. A noter dans le n° 3/4, un article sur les contrats de travail, un article sur l'engagement syndical dans les problèmes de formation professionnelle, un article sur la régionalisation. La revue propose également dans les 2 numéros, des extraits de textes officiels relatifs à ses organes d'administration ou aux problèmes de formation, et une série de fiches bibliographiques.

L'Istituto per la Formazione Professionale (IAL) della CISL ha iniziato recentemente la pubblicazione di una rivista mensile intitolata "Formazione Domani" che tratta essenzialmente dei problemi di formazione professionale nel quadro dei sindacati. Da notare nel n° 2, un articolo sul seminario di Firenze consacrato al perfezionamento dei direttori e dei coordinatori pedagogici dei centri IAL; un articolo sui problemi dell'emigrazione; e un articolo sul 1° seminario della Commissione della C.E.E. sulla formazione dei quadri dirigenti nel settore commerciale. Da notare nel n° 3/4, un articolo sui contratti di lavoro, un articolo sull'impegno sindacale nei problemi di formazione professionale, un articolo sulla regionalizzazione. La rivista propone inoltre in questi due numeri, estratti dei testi ufficiali relativi ai propri organi amministrativi o ai problemi di formazione, e una serie di schede bibliografiche.

Het Instituut voor Beroepsopleiding (IAL) van het CISL (Verbond van Italiaanse Arbeidersvakverenigingen) publiceert sinds kort een maandelijks tijdschrift getiteld "Formazione domani" dat voornamelijk de problemen van de beroepsopleiding in het kader van de vakverbonden behandelt. Het tweede nummer bevat onder andere een artikel over de Studiebijeenkomst van Florence gewijd aan de perfektionering van directoren en pedagogische leiders van de IAL-centra; een artikel over de emigratieproblemen; een artikel over de eerste studiebijeenkomst van de EEG-kommissie over de opleiding van het leidend kaderpersoneel in de handel. Nummer 3/4 bevat een artikel over de arbeidskontrakten, een artikel over de rol van de vakverenigingen bij de beroepsopleiding, een artikel over de regionalisatie. Het tijdschrift geeft eveneens, in de twee nummers, uittreksels van officiële teksten over zijn organen of over opleidingsproblemen en een reeks bibliografische notities.

FORMAZIONE PROFESSIONALE IN RELAZIONE ALLE PROSPETTIVE DEL MERCATO DEL LAVORO

Dott. Algido FERRARIS

Istruzione Tecnica Professionale e Realizzazioni, anno XVI, 1-2/1972, pp. 58 - 63

Berufsausbildung und die Aussichten auf dem Arbeitsmarkt

La formation professionnelle et les perspectives du marché du travail

—

Beroepsopleiding en de perspectieven van de arbeidsmarkt

Mit den Beziehungen zwischen der Berufsausbildung und den Aussichten auf dem Arbeitsmarkt befasst sich Herr Dr. Ferraris in einem Vortrag im Rahmen der Begegnungen, die der Turiner Provinzialverband für Fachschulwesen zur Unterrichtung und Aufklärung über Schul- und Berufsberatung durchführt. Zunächst erläutert der Referent einige statistische Angaben über die Möglichkeiten des Schulsystems und die Bedürfnisse der Unternehmen. Anschliessend prüft er das Ausbildungsniveau in den berufsbildenden Instituten, wobei er nachdrücklich auf die Bedeutung und auf den pädagogischen Wert dieser Einrichtungen hinweist. Zum Schluss greift der Redner das Problem der Beratung auf und betont in diesem Zusammenhang, dass die Jugendlichen, die lediglich eine Mittelschulbildung besitzen, unbedingt von deren Unzulänglichkeit überzeugt und zur Teilnahme an berufsbildenden Lehrgängen angehalten werden müssen.

Dans le cadre des rencontres organisées par l'Association Provinciale de l'Enseignement Technique de Turin sur la sensibilisation et l'information en matière d'orientation scolaire et professionnelle, M. Ferraris, traitant des rapports entre la formation professionnelle et les perspectives du marché de l'emploi, commente d'abord quelques statistiques sur les possibilités offertes par le système scolaire et les besoins des entreprises. Il examine ensuite le niveau de qualification des Instituts Professionnels et des Centres de formation professionnelle du Ministère du Travail, soulignant l'importance et la valeur pédagogique de ces établissements. En conclusion, l'orateur aborde le problème de l'orientation et insiste sur le fait que l'on doit convaincre les jeunes qui entrent dans la vie active avec pour seul bagage celui de l'école moyenne, que cela n'est pas suffisant et qu'ils doivent suivre des cours de formation professionnelle.

Nel quadro degli incontri organizzati dall'Associazione Provinciale dell'Istruzione Tecnica di Torino sulla sensibilizzazione all'informazione in materia di orientamento scolastico e professionale, il Sig. Ferraris, trattando dei rapporti esistenti tra formazione professionale e prospettive del mercato del lavoro, commenta anzitutto alcune statistiche sulle possibilità offerte dal sistema scolastico e sui fabbisogni delle aziende. Esamina quindi il livello di qualificazione degli Istituti Professionali e dei Centri di Formazione professionale del Ministero del Lavoro, sottolineando l'importanza e il valore pedagogico di questi istituti. Nella conclusione l'oratore affronta il problema dell'orientamento insistendo sul fatto che si debba convincere i giovani che fanno il loro ingresso nella vita attiva con il solo bagaglio della scuola media che questo non basta e che è necessario che seguano corsi di formazione professionale.

In het kader van de ontmoetingen georganiseerd door Provinciale Vereniging voor het Technisch Onderwijs te Turijn over de informatie en het inzicht in het belang van school- en beroepskeuze, behandelt de Heer Ferraris eerst het verband tussen beroepsopleiding en de perspectieven van de arbeidsmarkt en commenteert vervolgens enkele statistische gegevens over de mogelijkheden die het onderwijssysteem biedt en over de behoeften van het bedrijfsleven. Hij gaat dan over op een onderzoek van het kwalificatieniveau van de Beroepsinstituten en de Centra voor Beroepsopleiding van het Ministerie van Arbeid, terwijl hij de nadruk legt op het belang en de pedagogische waarde van deze instellingen. Ter konklusie bespreekt de auteur het probleem van de beroepskeuze en wijst er speciaal op dat men er de jonge mensen die met slechts hun bagage van de middenschool willen gaan werken, van moet overtuigen dat dat niet voldoende is en dat zij een beroepsopleiding moeten volgen.

Ludovico BRUCKMAN
DAL CICLO DI QUALIFICAZIONE AL CICLO DI PERFEZIONAMENTO

Clubs, anno 7, numero 3, maggio-giugno 1972, pp. 9 – 12

Das Programm zur Grundausbildung und zur Weiterbildung (Italien)

Du cycle de qualification au cycle de perfectionnement (Italie)

—

Van het kwalifikatie- tot het perfectioneringsniveau (Italië)

Der Verfasser dieses Artikels betont zunächst, dass die Ausbildung eines Landwirts oder Leiters eines landwirtschaftlichen Betriebs äusserst kompliziert ist, da er nicht nur mit den technischen Verfahren in Ackerbau und Viehzucht vertraut, sondern auch Kenntnisse in Organisation und Handel besitzen und ausserdem fähig sein muss, die Entwicklungstendenzen des Agrarmarkts vorauszusehen. Anschliessend wird das Ausbildungssystem der INIPA (Nationales Institut für Berufsausbildung in der Landwirtschaft), das zwei Stufen : ein Grundausbildungs- und ein Weiterbildungsprogramm umfasst, beschrieben und erläutert. Das Grundausbildungsprogramm dauert je nach der den Schülern zur Verfügung stehenden Zeit 1, 2 oder 3 Jahre und besteht aus drei jeweils 90-stündigen Grundkursen in Technik, Buchhaltung und Betriebswirtschaft. Das Weiterbildungsprogramm besteht aus zwei jeweils 450-stündigen Kursen und bildet vorwiegend Leiter von landwirtschaftlichen Betrieben aus.

Soulignant d'abord que la formation d'un cultivateur ou d'un patron d'entreprise agricole est très complexe dans la mesure où celui-ci doit connaître non seulement les moyens techniques pour travailler la terre ou élever du bétail, mais doit également avoir des notions d'organisation et de commercialisation et être en mesure de prévoir les orientations et les développements du marché agricole, l'auteur de cet article présente et commente le système de formation cyclique proposé par l'I.N.I.P.A. (Institut National de l'Enseignement Professionnel Agricole). Ce système cyclique comprend 2 niveaux de cours : un cycle de qualification et un cycle de perfectionnement. Le cycle de qualification qui peut durer 1, 2 ou 3 ans selon la disponibilité des élèves, comporte 3 cours de base de 90 heures chacun : technique, comptabilité et gestion d'entreprise. Le 2ème cycle, qui comprend 2 cours de 450 heures chacun, est essentiellement un cycle de formation à la gestion de l'entreprise agricole

Sottolineando anzitutto che la formazione di un coltivatore o di un dirigente d'azienda agricola è estremamente complessa in quanto quest'ultimo deve non soltanto conoscere i mezzi tecnici per la lavorazione della terra o l'allevamento del bestiame ma anche possedere nozioni organizzative e commerciali ed essere in grado di prevedere gli orientamenti e gli sviluppi del mercato agricolo, l'autore di questo articolo presenta e commenta il sistema di formazione ciclica proposto dall'I.N.I.P.A. (Istituto Nazionale dell'Istruzione Professionale Agricola) Questo sistema ciclico comprende tre livelli di corsi : un ciclo di qualificazione e un ciclo di perfezionamento. Il ciclo di qualificazione che puo' durare 1, 2 o 3 anni a seconda della disponibilità degli allievi, comporta 3 corsi di base, ciascuno di 90 ore : tecnica, contabilità e gestione aziendale. Il secondo ciclo che comprende 2 corsi di 450 ore ciascuno è essenzialmente un ciclo di formazione alla gestione dell'azienda agricola.

De auteur van dit artikel wijst allereerst op het feit dat de opleiding van een landbouwer of van een landbouwondernemer erg complex is omdat deze niet alleen de technische kennis moet bezitten om het land te bewerken of om vee te fokken maar bovendien organisatorische en handelsnoties moet hebben en in staat moet zijn de tendenzen en de ontwikkelingen van de landbouwmarkt te voorzien. Dan geeft de schrijver een overzicht en een kommentaar van het opleidingssysteem per cyclus zoals het INIPA (Nationaal instituut voor landbouwonderwijs) die organiseert. Dit systeem omvat twee niveaus : een kwalifikatieniveau en een perfektioneringsniveau. Het eerste niveau kan 1, 2 of 3 jaar duren, al naar gelang de tijd die de leerlingen eraan kunnen besteden, en bestaat uit drie basiskursussen van ieder 90 uur : techniek, boekhouden en bedrijfsleer. Het tweede niveau dat twee kursussen van ieder 450 uur omvat, is voornamelijk een opleiding tot de bedrijfsleiding in de landbouw.

Luxembourg

II

A

2

L'ENSEIGNEMENT AU GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG
Ministère d'Etat, Service Information et Presse, Série "Connaissance du
Luxembourg" n^o 4, 1971, 68 pp.

Das Unterrichtswesen im Grossherzogtum Luxemburg

—

L'Insegnamento nel Lussemburgo

Onderwijs in het Groot Hertogdom van Luxemburg

Diese Broschüre vermittelt einen Einblick in das Unterrichtswesen des Grossherzogtums Luxemburg und ist deshalb vor allem für ausländische Leser bestimmt, die hier eine Darstellung der Grundstrukturen des luxemburgischen Unterrichtswesens finden. Nach einem kurzen Überblick über die historische Entwicklung dieses Unterrichtssystems sowie über die sozialen, politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Voraussetzungen in Luxemburg werden die Merkmale der Vorschulerziehung des Unterrichts an Grund- und höheren Schulen, des Hochschulwesens, des Unterrichts in Berufs- und Fachschulen, der "mittleren" Unterweisung (eine neue Einrichtung, die in 5 Jahren auf gewisse Beschäftigungen der unteren und mittleren Laufbahn in der Verwaltung und im privaten Sektor vorbereitet) sowie die Merkmale der Lehrgänge für Erwachsene erläutert. Der letzte Teil der Broschüre befasst sich mit den verschiedenen internationalen oder ausländischen Schulen, die in Luxemburg bestehen.

Introduction à l'enseignement dans le Grand Duché de Luxembourg, cette brochure s'adresse surtout aux lecteurs étrangers qui y trouveront exposé l'essentiel des structures de l'enseignement luxembourgeois. Après un bref rappel de l'historique de l'enseignement et des conditions sociales, politiques, économiques et culturelles au Luxembourg, sont énoncées les caractéristiques de l'éducation préscolaire, des enseignements primaire et secondaire, des études supérieures, de l'enseignement technique et professionnel, de l'enseignement "moyen" (création récente destinée à préparer en 5 ans à certains emplois de la carrière inférieure et moyenne de l'administration et du secteur privé), et des cours pour adultes. La dernière partie de la brochure est consacrée à la description des différentes écoles internationales ou étrangères établies au Luxembourg.

Introduzione all'insegnamento nel Lussemburgo, quest'opuscolo si rivolge soprattutto ai lettori stranieri i quali troveranno esposti in questa sede i tratti essenziali che caratterizzano l'insegnamento nel Lussemburgo. Dopo un rapido richiamo storico sull'insegnamento, e le condizioni sociali, politiche, economiche e culturali nel Lussemburgo, vengono enunciate le caratteristiche dell'istruzione prescolastica, dei corsi elementari e medi, dei corsi superiori dell'istruzione tecnica e professionale, dell'insegnamento "medio" (creazione recente destinata a preparare in 5 anni a taluni impieghi della carriera inferiore e media nel settore amministrativo e privato) e dei corsi per adulti. L'ultima parte dell'opuscolo viene consacrata alla descrizione delle varie scuole internazionali o straniere nel Lussemburgo.

Deze brochure vormt een inleiding tot het onderwijs in het Groot Hertogdom van Luxemburg en is vooral gericht tot buitenlandse lezers die er in grote lijnen de structuur van het luxemburgse onderwijs vinden. Na een kort historisch overzicht van het onderwijs en van de sociale, politieke, economische en kulturele omstandigheden in het Groot Hertogdom worden de belangrijkste kenmerken aangeduid van het kleuteronderwijs, van het lager en het middelbaar onderwijs, van het hoger onderwijs, van het technisch en beroepsonderwijs, van het "midden"-onderwijs (recente instelling die in 5 jaar opleidt voor bepaalde betrekkingen van laag en middenniveau in de administratie en in de privé-sektor), en van de kursussen voor volwassenen. Het laatste deel van de brochure is gewijd aan de beschrijving van de verschillende internationale of buitenlandse scholen die in Luxemburg gevestigd zijn.

Luxembourg

II

A

2

ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL AU LUXEMBOURG

Ministère de l'Éducation Nationale, 12, Rue du Saint-Esprit, Luxembourg, 1971, 21 pp.

Berufs- und Fachschulwesen in Luxemburg

—

Istruzione tecnica e professionale nel Lussemburgo

Technisch en beroepsoponderwijs in Luxemburg

Diese Broschüre wurde vom luxemburgischen Unterrichtsministerium herausgegeben und vermittelt einen schematischen Überblick über den Berufs- und Fachschulunterricht der mittleren und unteren Stufen in Luxemburg. Nacheinander werden erläutert : die Zulassungs- und Aufstiegsbedingungen für Schüler der Orientierungsklassen, d.h. der 7. und 8. Klassen, welche die ersten Klassen des höheren Berufsschulunterrichts bilden; die verschiedenen Berufsmöglichkeiten für Schüler aus der Grundschule; die verschiedenen Ausbildungswege, die nach Abschluss der einzelnen Klassen zu empfehlen sind. Ein kurzer Abschnitt beschreibt weiter den Berufs- und Fachschulunterricht an der luxemburgischen Gewerbeschule und ein anderer Abschnitt ist der Hotelschule "Alexis Heck" in Diekirch gewidmet. Eine Reihe von Tabellen und Schemata vervollständigen diese Broschüre.

Editée par le Ministère luxembourgeois de l'Éducation Nationale, cette brochure fournit un ensemble de renseignements schématiques sur l'enseignement technique et professionnel des degrés inférieur et moyen au Luxembourg. On y trouve énoncés successivement : les conditions d'admission et d'avancement des élèves du bloc d'orientation, c'est-à-dire des classes de 7ème et 8ème, premières classes de l'enseignement secondaire professionnel; les différentes orientations possibles pour les élèves venant de l'école primaire; et les voies de formation recommandées à la sortie de chaque classe. Un court paragraphe décrit les enseignements techniques et professionnels de l'École des Arts et Métiers de Luxembourg et un autre ceux de l'École Hôtelière "Alexis Heck" de Diekirch. Une série de tableaux et de schémas complète cette brochure.

Questo opuscolo fornisce una serie di informazioni schematiche sull'istruzione tecnica e professionale dei gradi inferiore e medio in Lussemburgo. Vi si trovano enunciati successivamente : le condizioni di ammissione e di avanzamento degli allievi del blocco orientamento, cioè delle classi 7a e 8a, prime classi dell'istruzione media professionale; i vari orientamenti possibili degli allievi provenienti dalla scuola elementare; e le vie di formazione raccomandate al termine di ogni classe. Un breve paragrafo descrive i corsi tecnici e professionali della Scuola Lussemburghese di Artigianato e un altro quelli della Scuola Alberghiera "Alexis Heck" di Diekirch. Completano l'opuscolo una serie di tavole e di schemi.

Deze brochure die is uitgegeven door het luxemburgse Ministerie van Onderwijs geeft een aantal inlichtingen over het technisch en beroeps- onderwijs op lager en middelbaar niveau in Luxemburg. Achtereenvolgens worden er beschreven : de toelatings- en overgangsvoorwaarden van de leerlingen in de oriënteringsperiode, d.w.z. de 7e en 8e klassen die de eerste klassen van het middelbaar beroepsonderwijs vormen; de mogelijke differentiaties die de van de basisschool komende leerlingen geboden worden; de opleidingen die na iedere klas mogelijk zijn. Vervolgens wordt een korte beschrijving gegeven van het technisch en beroepsonderwijs aan de school voor technici van Luxemburg en aan de hotelschool "Alexis Heck" de Diekirch. Een aantal tabellen en schema's completeren deze brochure.

Prof. Dr. E. VELEMA
DE TOEKOMST VAN HET L.B.O.
Bernardus, 48e jaargang, nr. 24, 15 september 1972, blz. 883—889

Die Zukunft des Berufsschulwesens auf der Unterstufe

L'avenir de l'enseignement professionnel de degré inférieur

L'avvenire dell'istruzione professionale inferiore

—

Der Verfasser dieses Artikels untersucht zunächst die derzeitige Lage des niederländischen Berufsschulwesens auf der Unterstufe und gibt dann einen kurzen Überblick über die technischen, sozialen und wirtschaftlichen Umwandlungen, denen unsere heutige Gesellschaft unterliegt und die Veränderungen im Unterrichtswesen bewirken müssen. Zu diesen notwendigen Veränderungen gehören die Verlängerung der Schulpflicht, die Erhöhung der Schülerzahl und die Einführung neuer Unterrichtsfächer, um auf diese Weise eine bessere Vorbereitung der Jugendlichen auf die Wirklichkeit des modernen Berufslebens zu gewährleisten. Im Bereich des Berufsschulwesens auf der Unterstufe sind eine bessere Lehrlingsberatung (die vor allem weniger durch das soziale Milieu bestimmt wird) und ein Unterricht, der gleichzeitig die Fähigkeiten der Schüler zur selbständigen Weiterentwicklung fördert und die Grundlage für Fachausbildungen schafft, nach Ansicht des Verfassers unerlässlich.

L'auteur de cet article examine tout d'abord la situation actuelle de l'enseignement professionnel de degré inférieur aux Pays-Bas et passe en revue les modifications techniques, sociales et économiques qui se produisent dans la société actuelle et qui doivent apporter des modifications dans l'enseignement. Ces modifications doivent passer par la prolongation de la scolarité obligatoire, l'extension de la population scolarisée et l'introduction de nouvelles matières dans l'enseignement afin de permettre une meilleure préparation des jeunes à la vie active du monde moderne. Pour l'enseignement professionnel de degré inférieur l'auteur insiste sur une meilleure orientation des élèves (notamment, moins déterminée par le milieu social) et sur la nécessité d'un enseignement qui, à la fois, forme des personnes capables de poursuivre elles-mêmes leur développement et constitue la base de formations plus spécialisées.

L'autore di questo articolo esamina anzitutto l'attuale situazione dell'istruzione professionale inferiore in Olanda e passa in rivista le modifiche tecniche, sociali ed economiche nella società odierna e che debbono determinare modifiche nel campo scolastico. Queste modifiche debbono cominciare con un prolungamento della scuola dell'obbligo, un aumento della popolazione scolastica e l'introduzione di nuove materie allo scopo di consentire una migliore preparazione dei giovani alla vita attiva del mondo moderno. Per l'istruzione professionale inferiore, l'autore insiste su un migliore orientamento degli allievi (soprattutto meno determinata dall'ambiente sociale) e sulla necessità di un insegnamento che al tempo stesso formi persone capaci di proseguire da sole il proprio sviluppo e costituisce la base di una formazione più specializzata.

De auteur van dit artikel bestudeert allereerst de huidige situatie van het lager beroepsonderwijs en wijst op de technische, sociale et economische veranderingen die zich in de moderne wereld voordoen en die gevolgd moeten worden door veranderingen in het onderwijs. Deze veranderingen zijn in de eerste plaats de verlenging van de schoolplicht, de uitbreiding van de schoolgaande bevolking en de introductie van nieuwe onderwijsvakken, om de jonge mensen beter voor te bereiden op het aktieve leven en op de moderne wereld. Voor het lager beroeps-onderwijs legt de schrijver de nadruk op een betere oriëntering van de leerlingen (minder afhankelijk van het sociaal milieu...) en op de noodzaak een onderwijs te ontwikkelen dat zowel mensen vormt die in staat zijn zichzelf naderhand te ontwikkelen en de basis vormt van meer gespecialiseerde opleidingen.

DE OPLEIDING IN HET LEERLINGWEZEN

Docinform 231, Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen, 's-Gravenhage, November 1968

Die Lehrlingsausbildung**La formation par apprentissage****La formazione mediante apprendistato**

—

Diese Veröffentlichung des niederländischen Ministeriums für Unterricht und Wissenschaft untersucht zunächst das Lehrlingswesen bis zum Inkrafttreten des Gesetzes zur Neuordnung des Lehrlingswesens im Jahre 1966 und die Entwicklung, die zu den Verbesserungen der Lehrlingsausbildung führte. Der zweite Teil der Broschüre beschreibt die Gestaltung der Ausbildung, wie sie durch das Gesetz zur Neuordnung des Lehrlingswesens geregelt wird, und geht vor allem auf folgende Punkte ein : den Lehrvertrag; die Landes- und Regionalorgane, die für die Ausarbeitung von Lehrplänen sowie für den Abschluss und die Einhaltung von Lehrverträgen verantwortlich sind und für Beratung, Überwachung und Koordinierung in der Ausbildung zu sorgen haben; die Beziehungen und die jeweiligen Pflichten von Lehrling und Lehrmeister. Eine Übersicht über die Berufsverbände, die eine Lehrlingsausbildung vermitteln (mit Angabe der Zahl der Arbeitgeber, der Lehrverträge und der ausgestellten Diplome), bildet den Abschluss dieser Broschüre.

Cette publication du Ministère de l'Enseignement et des Sciences des Pays Bas analyse en premier lieu le système d'apprentissage tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de la loi de 1966 sur l'apprentissage et l'évolution qui a amené à une meilleure organisation de l'apprentissage. Une deuxième partie décrit le fonctionnement de la formation selon la loi sur l'apprentissage et en particulier : le contrat d'apprentissage; les organes nationaux et régionaux chargés de l'établissement des programmes de formation, de l'établissement et du contrôle des contrats d'apprentissage, de l'orientation, de la surveillance et de la coordination de la formation; les relations et les devoirs respectifs de l'apprenti et du maître d'apprentissage. Une liste des associations professionnelles dispensant un apprentissage en 1967 (avec le nombre d'employeurs, de contrats et de diplômés) complète cette brochure.

Questa pubblicazione del Ministero dell'Istruzione e delle Scienze analizza in primo luogo il sistema di apprendistato quale esisteva prima dell'entrata in vigore della legge del 1966 sull'apprendistato e l'evoluzione che ha portato ad una migliore organizzazione dell'apprendistato. Una seconda parte descrive il funzionamento della formazione secondo la legge sull'apprendistato e in particolar luogo : il contratto di apprendistato, gli organi nazionali e regionali incaricati di formulare i programmi di formazione, di redigere e controllare i contratti di apprendistato, di orientare, coordinare e sorvegliare la formazione; i rapporti e i doveri dell'apprendista e dell'istruttore. Completa l'opuscolo una lista della associazioni professionali che nel 1967 si occupavano di apprendistato (con numero dei dirigenti, dei contratti e dei diplomi)

Deze publikatie van het Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen analyseert allereerst het leerlingwezen zoals het bestond tot de inwerkingtreding van de wet van 1966 op het leerlingwezen en de ontwikkeling die geleid heeft tot een betere organisatie van de opleiding in het kader van het leerlingwezen. Een tweede deel beschrijft de opleiding via het leerlingstelsel en in het bijzonder : de leerovereenkomst; de nationale en regionale organen die belast zijn met het opstellen van de opleidingsprogramma's, het opstellen en de controle van de leerovereenkomsten, de orientatie en het toezicht en de coordinatie van de opleiding; de betrekkingen tussen leerling en patroon en hun respectievelijke rechten en plichten... De brochure wordt besloten met een lijst van de in 1967 bestaande leerlingstelsels (met het aantal werkgevers, leerovereenkomsten en uitgereikte diploma's).

**TAAK VAN DE REGIONALE CONSULENT VAN HET LEERLING-
WEZEN BIJ DE EXPERIMENTELE STREEKCENTRA**

Bernardus, 48ste Jaargang, nr 20, 25 juli 1972, blz. 781 – 786

Die Aufgaben des Lehrlingsberaters in den regionalen Versuchszentren

Les tâches du conseiller régional de l'apprentissage dans les centres régionaux expérimentaux

I compiti del consigliere regionale di apprendistato nei centri regionali sperimentali

—

Dieser Artikel beschreibt zunächst die Rolle des Lehrlingsberaters, wie sie das Gesetz zur Neuordnung des Lehrlingswesens festgelegt hat (Koordination, Beratung, Überwachung der Lehrlingsausbildung in der Schule und im Betrieb). Anschliessend werden die Aufgaben des Beraters hinsichtlich ihrer Eingliederung in die neuen regionalen Versuchszentren, wo allgemeine Bildung und berufliche Ausbildung von Jungarbeitern und Lehrlingen integriert sind, geprüft. Unter diesen verschiedenen Aufgaben müssen genannt werden : die Koordination von allgemeiner und beruflicher Bildung, die individuelle pädagogische Hilfe, die Aufrechterhaltung von Verbindungen zur Aussenwelt (Eltern, Unternehmen, Arbeitsvermittlungsstellen...) sowie die Koordination von Ratschlägen und Informationen. Im Falle der Versuchszentren muss der Berater ausserdem einer Aufgabe besonderer Art nachkommen : nämlich der Bewertung des Versuchs selbst.

Après une description du rôle du conseiller d'apprentissage tel qu'il est défini par la loi sur l'apprentissage (coordination, orientation, contrôle des activités de formation par la voie de l'apprentissage en école et dans l'entreprise), cet article analyse les tâches du conseiller en vue de leur intégration dans les nouveaux centres régionaux expérimentaux où formation générale et formation professionnelle des jeunes travailleurs sont intégrées. Parmi ces différentes tâches, citons : la coordination entre la formation générale et la formation professionnelle, l'aide individuelle à caractère pédagogique, les contacts avec le monde extérieur (parents, entreprises, bureaux de placements...) la coordination des conseils et l'information. Le conseiller aura de plus, dans le cadre des centres expérimentaux, une tâche particulière : évaluer l'expérience elle-même.

Dopo una descrizione del ruolo del consigliere di apprendistato quale viene definito dalla legge sull'apprendistato (coordinamento, orientamento, controllo delle attività di formazione mediante apprendistato a scuola e in azienda), questo articolo analizza i compiti del consigliere in vista della loro integrazione nei nuovi centri regionali sperimentali in cui formazione generale e professionale dei giovani lavoratori sono integrate. Tra questi diversi compiti, possiamo citare : coordinamento tra formazione generale e professionale, aiuto individuale a carattere pedagogico, contatti con il mondo esterno (famiglia, azienda, uffici di collocamento) coordinamento delle consulenze e informazione. Il consulente avrà inoltre, nel quadro dei centri sperimentali, una funzione particolare : quella di valutare l'esperienza stessa.

Na een beschrijving van de rol van de konsulent, konform de wet op het leerlingwezen (koordinatie, oriëntering, kontrolle van de opleiding in de school en in het bedrijf), analyseert dit artikel de taken van de konsulent om deze in de experimentele streekcentra te integreren waar vorming en beroepsopleiding van de werkende jongeren en de leerlingen geïntegreerd zijn. Als voorbeeld van deze taken kan men noemen : de koordinatie van algemene vorming en beroepsopleiding, de individuele hulp op pedagogisch gebied, het onderhouden van kontakten met de buitenwereld (ouders, bedrijven, arbeidsbureaus...), de koordinatie van adviezen en het geven en inwinnen van informatie. In het kader van de experimentele streekcentra zal de konsulent bovendien een speciale taak te vervullen hebben, nl. de evaluatie van het experiment zelf.

**DE OPLEIDING VAN LEIDSTERS EN HOOFDLEIDSTERS BIJ HET
KLEUTERONDERWIJS**

Docinform 281, Afdeling Documentatie, Ministerie van Onderwijs en
Wetenschappen, 's Gravenhage, juli 1971, 9 blz.

Die Ausbildung von Kindergärtnerinnen und Kindergartenleiterinnen

La formation des jardinières d'enfants et des directrices d'écoles mater-
nelles

La formazione delle maestre di asilo e delle direttrici delle scuole materne

—

Die Ausbildung von Kindergärtnerinnen und Kindergartenleiterinnen gehört zum Berufsunterricht. Die vorliegende Veröffentlichung des niederländischen Ministeriums für Unterricht und Wissenschaft beschreibt die beiden Ausbildungen, wie sie aufgrund der 1968 in Kraft getretenen Bestimmungen durchgeführt werden. Die Ausbildung einer Kindergärtnerin dauert 3 Jahre und wird in Form von Ganztagsunterricht erteilt. Anschliessend ist die Weiterbildung zur Kindergartenleiterin möglich, die ein Jahr dauert und in Form von Abendunterricht vermittelt wird. Die vorliegende Broschüre gibt für beide Ausbildungsabteilungen Hinweise zum Unterrichtsstoff, zur Anzahl der Unterrichtsstunden und der Praktika, die absolviert werden müssen, sowie zur Abschlussprüfung. Ein Anhang, der die Prüfungsanforderungen in beiden Ausbildungsabteilungen enthält, ergänzt die Broschüre.

La formation des jardinières d'enfants et des directrices d'écoles maternelles aux Pays-Bas fait partie de l'enseignement professionnel. La présente publication du Ministère de l'Éducation et des Sciences décrit ces deux formations telles qu'elles sont organisées d'après les récentes réglementations de 1968. La formation de jardinière d'enfants dure 3 ans et est donnée dans le cadre d'un enseignement à plein temps; elle peut être suivie de celle de directrice d'école maternelle qui, elle, dure un an et est dispensée dans des cours du soir. Pour chacune de ces formations, la brochure fournit des indications sur les matières enseignées, le nombre d'heures d'enseignement, les stages à effectuer et l'examen final. Une annexe concernant les programmes d'examen des deux formations complète cette brochure.

La formazione delle maestre di asilo e delle direttrici di scuola materna in Olanda fa parte dell'istruzione professionale. La presente pubblicazione del Ministero dell'Istruzione e delle Scienze descrive queste due formazioni quali sono organizzate in applicazione alle recenti regolamentazioni del 1968. La formazione delle maestre di asilo dura 3 anni ed è impartita nel quadro di un insegnamento a tempo pieno; a questa puo' far seguito quella di direttrice di scuola materna la quale invece un anno e viene impartita mediante corsi serali. Per ognuna di tali formazioni, l'opuscolo fornisce indicazioni sulle materie insegnate, il numero di ore di insegnamento, gli stages da effettuare e l'esame finale. Completa l'opuscolo un allegato relativo ai programmi di esame delle due formazioni suddette.

De opleiding van leidsters en hoofdleidsters bij het kleuteronderwijs maakt deel uit van het beroepsonderwijs. Deze publikatie van het Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen beschrijft deze twee opleidingen zoals zij georganiseerd worden konform de recente voorschriften van 1968. De opleiding van kleuterleidster duurt 3 jaar en wordt in dagonderwijs gegeven; deze opleiding kan gevolgd worden door de opleiding voor hoofdleidster die een jaar duurt en in avondonderwijs gegeven wordt. Voor ieder van deze opleidingen geeft deze brochure aanwijzingen betreffende de onderwezen vakken, het aantal lessen, de vorming in de praktijk en het eindexamen. Een aanhangsel met de examenprogramma's van deze twee opleidingen besluit dit dokument.

**EXPERIMENTELE OPLEIDING PRAKTIJKOPLEIDER/BEDRIJFS-
LEERMEISTER**

Het beroepsonderwijs, 7e jaargang, nr. 15, 9 september 1972, blz.
792 - 794

Versuchsweise Ausbildung von Ausbildungsmeistern im Lehrlingswesen

Une expérience de formation pour les formateurs-maîtres d'apprentissage

Un'esperienza di formazione per i formatori-istruttori addetti all'appren-
distato

—

Um die unzureichenden pädagogischen und psychologischen Kenntnisse der Ausbildungsmeister im Lehrlingswesen zu verbessern, hat das Pädagogische Zentrum für betriebliche Berufsausbildung einen Lehrplan für diese Ausbilder ausgearbeitet. Diese neue Ausbildung, die vom niederländischen Ministerium für Unterricht und Wissenschaft kürzlich gebilligt wurde, soll bereits in diesem Jahr in zwei Zentren und ab 1973 in zwei weiteren Zentren versuchsweise vermittelt werden. Der vorliegende Artikel beschreibt der Reihe nach die Gründe für die Einrichtung dieser Ausbildungsform, ihren Inhalt, ihre Zielsetzungen, ihre Strukturen, die Zulassungsbedingungen, die Zusammensetzung und den Umfang der Arbeitsgruppen, die mit dieser Ausbildung verbundenen Kosten sowie die Prüfungsbestimmungen des Diploms.

Afin de remédier à l'insuffisance des connaissances psychologiques et pédagogiques des formateurs-maîtres d'apprentissage, le Centre Pédagogique pour la Formation Professionnelle en Entreprise a élaboré un plan de formation pour cette catégorie de formateurs. Cette formation nouvelle, récemment approuvée par le Ministère de l'Enseignement et des Sciences, fera l'objet d'une expérimentation dans deux centres dès cette année et dans deux autres centres à partir de la rentrée 1973. Le présent article décrit successivement les raisons de la création de cette formation, les objectifs de la formation, son contenu, sa structure, les conditions d'admission, la composition et l'importance des groupes de travail, le coût et les épreuves pour l'obtention du diplôme.

Allo scopo di ovviare alla penuria di nozioni psicologiche e pedagogiche dei formatori-istruttori addetti all'apprendistato, il Centro Pedagogico per la Formazione Professionale in Azienda ha elaborato un piano di formazione per questa categoria di formatori. Questa nuova formazione recentemente approvata dal Ministero dell'Istruzione e delle Scienze, costituirà l'oggetto di un'esperienza in due centri fin da quest'anno e in altri due centri a partire dalla fine del 1973. Il presente articolo descrive successivamente le ragioni che hanno portato alla creazione di questa formazione, gli obiettivi della formazione, il contenuto e la struttura della stessa, le condizioni di ammissione, la composizione e l'importanza dei gruppi di lavoro, il costo e le prove necessarie al conseguimento del diploma.

Ten einde de praktijkopleider/bedrijfsleermeester de hem meestal ontbrekende psychologische en pedagogische kennis te verschaffen, heeft het Pedagogisch Centrum Beroepsonderwijs Bedrijfsleven een leerplan ontwikkeld voor deze categorie opleiders. Deze nieuwe opleiding, die kort geleden door het Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen goedgekeurd is, zal geëxperimenteerd worden in twee centra vanaf dit najaar en in twee andere centra vanaf najaar 1973. Dit artikel beschrijft achtereenvolgens de redenen die tot de ontwikkeling van dit leerplan geleid hebben, de doelstellingen van de opleiding, zijn inhoud, zijn structuur, de toelatingsvoorwaarden, de samenstelling en de omvang van de werkgroepen, de kosten die aan de opleiding verbonden zijn en de te verrichten taken voor het behalen van een diploma.

Suède

II

A

1

Giuseppe MAGGIO
 IL SISTEMA SCOLASTICO E LE STRUTTURE DI FORMAZIONE
 PROFESSIONALE SVEDES
 Orizzonti Professionali, n° 3, anno XII, maggio-giugno 1972, pp. 3-16

Das Unterrichts- und Berufsbildungssystem in Schweden

Le système d'enseignement et les structures de la formation professionnelle en Suède

—

Het onderwijssysteem en de structuren van de beroepsopleiding in Zweden

Der Verfasser dieses Artikels vermittelt eine Übersicht über das Unterrichtssystem und die Gestaltung des Berufsbildungswesens in Schweden auf der Grundlage einer Reihe von Vorträgen, die schwedische Fachleute bei einer Studienreise über das Unterrichts- und Berufsbildungssystem in ihrem Land gehalten haben. Nach einleitenden statistischen Angaben über Schweden beschreibt der Verfasser das schwedische Schulsystem (9-jähriger Grundschulbesuch, das neue Gymnasium, das Hochschulwesen) sowie die Methoden zur Ausbildung von Erwachsenen. In einem zweiten Kapitel befasst er sich mit der Lage auf dem schwedischen Arbeitsmarkt in den letzten Jahren und untersucht in diesem Zusammenhang den Einfluss der auf dem Arbeitsmarkt massgeblichen Organisationen auf das schwedische Unterrichts- und Ausbildungswesen.

A partir des exposés présentés par un certain nombre de spécialistes suédois lors d'un voyage sur l'enseignement et la formation professionnelle en Suède, l'auteur de cet article brosse un tableau du système d'enseignement et des structures de la formation professionnelle dans ce pays. Rappelant tout d'abord quelques données statistiques sur la Suède, l'auteur décrit ensuite le système scolaire suédois (l'école de base de 9 ans, le nouveau gymnasium, l'enseignement supérieur) et le système de formation pour les adultes. Il consacre le chapitre suivant à l'étude du marché du travail suédois ces dernières années et analyse, en dernière partie, l'influence des organisations du marché du travail sur l'enseignement et la formation en Suède.

A partire da relazioni presentate da un certo numero di specialisti svedesi in occasione di un viaggio sull'istruzione e sulla formazione professionale in Svezia, l'autore di questo articolo traccia un panorama del sistema scolastico e delle strutture della formazione professionale in questo paese. Ricordando anzitutto alcuni dati statistici sulla Svezia, l'autore descrive poi il sistema scolastico svedese (scuola di base di 9 anni, nuovo ginnasium, istruzione superiore) e il sistema di formazione per gli adulti. Consacra il capitolo seguente allo studio del mercato del lavoro svedese in questi ultimi anni e analizza infine l'influenza delle organizzazioni del mercato del lavoro sull'istruzione e sulla formazione in Svezia.

Aan de hand van de voordrachten die een aantal Zweedse specialisten gehouden hebben tijdens een studiereis over onderwijs en beroepsopleiding in Zweden, schetst de schrijver van dit artikel een overzicht van het onderwijssysteem en de structuren van de beroepsopleiding in dit land. Na enkele statistische gegevens over Zweden beschrijft de auteur het Zweedse onderwijssysteem (9-jarige basisschool, het nieuwe gymnasium, het hoger onderwijs) en het systeem van de volwassenenopleiding. Het volgende hoofdstuk is gewijd aan een studie van de Zweedse arbeidsmarkt tijdens de laatste jaren en de auteur analyseert tot slot de invloed van de organisaties van de arbeidsmarkt op het onderwijs en de opleiding in Zweden.

Suisse

II

A

1

BERUFSBERATUNG IM JAHRE 1971

Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit, Bern

Berufsberatung und Berufsbildung, 57. Jahrgang, Juni 1972, S. 142–146

Orientation professionnelle en 1971

Orientamento professionale nel 1971

Beroepskeuze in 1971

Dieser Artikel erläutert eine Reihe statistischer Angaben über die Tätigkeit der Schweizer Ämter für Berufsberatung im Bereich der individuellen Berufsberatung im Jahre 1971, in dem insgesamt 59 245 Beratungsfälle gezählt wurden. Auf der Grundlage der Statistik von 1970 untersucht der Artikel nacheinander die Zahl der Beratungsfälle in den einzelnen Kantonen im Jahr 1971, die Altersgliederung der Ratsuchenden, die Art der Beratungsfälle, das Ergebnis der Beratungen sowie die Anzahl der Beratungen zwischen 1970 und 1971, für die nur Zwischenlösungen gefunden werden konnten. Die letzte Tabelle bietet erstmals einen umfassenden Überblick über den allgemeinen Tätigkeitsbereich der Berufsberater bei der Studien- und Berufswahl im Jahr 1971

Cet article commente une série de données statistiques sur les activités d'orientation professionnelle individuelle des services fédéraux en 1971, année durant laquelle 59 245 cas d'orientation au total ont été traités. Reprenant la classification adoptée en 1970, l'article examine successivement le nombre des cas d'orientation par cantons en 1971, la répartition des consultants selon l'âge entre 1970 et 1971, la nature des cas de l'orientation, les solutions de l'orientation et le nombre des cas avec solutions provisoires. Un dernier tableau donne, pour la première fois, un aperçu global des informations générales données par les conseillers d'orientation professionnelle sur le choix de la profession et des études en 1971.

Quest'articolo commenta una serie di dati statistici sulle attività di orientamento professionale individuale dei servizi federali nel 1971, anno durante il quale sono stati trattati in tutto 59 245 casi di orientamento. Riprendendo la classificazione adottata nel 1970, l'articolo esamina successivamente il numero dei casi di orientamento per cantone nel 1971, la suddivisione dei consultantii secondo l'età tra il 1970 e il 1971, la natura dei casi dell'orientamento, le soluzioni dell'orientamento e il numero dei casi con soluzioni provvisorie. Un'ultima tavola espone per la prima volta un panorama globale delle informazioni di carattere generale fornite dai consulenti in materia di orientamento professionale sulla scelta della professione e degli studi nel 1971.

Dit artikel commenteert een aantal statistische gegevens betreffende de werkzaamheden van de zwitserse bondsinstanties voor individuele beroepsoriëntatie in 1971 (in dat jaar werden in totaal 59 245 beroepskeuzegevallen behandeld). Het artikel bestudeert volgens de in 1970 aangenomen klassifikatie achtereenvolgens het aantal oriëntatiegevallen per kanton in 1971, de indeling van de belanghebbenden naar leeftijd tussen 1970 en 1971, de aard van de oriëntatiegevallen, het resultaat van het advies en het aantal gevallen met voorlopige oplossingen. Een laatste tabel geeft voor de eerste keer een globaal overzicht van de algemene inlichtingen die de beroepskeuzeadviseurs over beroeps- en studiekeuze in 1971 verstrekt hebben.

Hans Peter TSCHUDI
DIE NEUEN BILDUNGS- UND FORSCHUNGSARTIKEL DER
SCHWEIZER BUNDESVERFASSUNG

Berufsberatung und Berufsbildung, 57. Jahrgang, Juni 1972, S. 127–141

—

Les nouveaux articles de la constitution fédérale suisse sur l'enseignement et la recherche

I nuovi articoli della costituzione federale svizzera sull'istruzione e la ricerca

De nieuwe artikelen van de zwitserse bondsgrondwet over onderwijs en onderzoek

In dem hier veröffentlichten Vortrag über "die neuen Bildungs- und Forschungsartikel der Schweizer Bundesverfassung", der am 12. Mai 1972 bei der Generalversammlung des schweizerischen Verbandes für Berufsberatung in Biel gehalten wurde, versucht Bundesrat Hans Peter Tschudi, die wesentlichen Neuerungen und Grundzüge der Verfassungsänderung aufzuzeigen und zu erläutern. Insbesondere verweist er auf drei neue Grundsätze, die in die Bundesverfassung aufgenommen wurden: das Recht jedes Schweizer Bürgers auf eine seinen Fähigkeiten entsprechende Ausbildung; die gemeinsame Verantwortung von Bund und Kantonen für das gesamte Bildungswesen, wobei Berufs- und Laufbahnberatung von vorrangiger Bedeutung sind; die wirksame und aktive Förderung der Forschung durch den Bund.

Dans la conférence sur les nouveaux articles de la constitution helvétique relatifs à l'enseignement et à la recherche, prononcée le 12 mai 1972 devant l'Assemblée Générale de l'Association Suisse pour l'orientation professionnelle à Bienne et reprise par le présent article, le conseiller fédéral Hans Peter Tschudi explique les principales innovations et les traits fondamentaux de la modification constitutionnelle intervenue. Les trois nouveaux principes essentiels admis dans la constitution helvétique sont: le droit de chaque citoyen suisse à bénéficier d'une formation qui corresponde à ses capacités; la responsabilité commune de l'Etat Fédéral et des Cantons pour l'ensemble de l'enseignement, dans lequel orientation professionnelle et orientation de carrière tiennent une place importante; l'encouragement actif et efficace de la recherche par l'Etat Fédéral.

Nella conferenza sui nuovi articoli della costituzione elvetica relativi all'istruzione e alla ricerca, pronunciata il 12 maggio 1972 dinanzi all'Assemblea generale dell'Associazione Svizzera per l'orientamento professionale a Bienne e ripresa nel presente articolo, il consigliere Federale Hans Peter Tschudi spiega le principali innovazioni e i caratteri fondamentali della modifica costituzionale. I tre nuovi principi essenziali ammessi nella costituzione elvetica sono : diritto di ogni cittadino svizzero a beneficiare di una formazione che corrisponda alle proprie capacità; responsabilità comune dello Stato Federale e dei Cantoni per la scuola in generale, in cui orientamento professionale e orientamento di carriera occupano un posto importante; incoraggiamento attivo ed efficace della ricerca da parte dello Stato Federale.

In de voordracht over de nieuwe artikelen van de zwitserse grondwet op het gebied van onderwijs en onderzoek die op 12 mei 1972 in Biel gehouden is voor de algemene vergadering van de zwitserse bond voor beroepsadvies en die in dit dokument is weergegeven, geeft Bondsraad Hans Peter Tschudi een uiteenzetting van de belangrijkste vernieuwingen en de hoofdkenmerken van de grondwetwijziging. De drie belangrijkste principes die in de grondwet zijn opgenomen zijn : het recht van iedere zwitserse burger op een opleiding die overeenkomt met zijn capaciteiten; de gemeenschappelijke verantwoordelijkheid van de Bondsstaat en de kantons voor het onderwijs in zijn geheel, waarbij advies voor beroep en loopbaan een belangrijke plaats inneemt; de actieve en doelmatige aanmoediging van het onderzoek door de Bondsstaat.

Land - Pays Paese - Land	Art - Nature Tipo - Soorten	Niveau - Niveau Livello - Niveau	Industrie - Industrie Industria - Industrie
United Kingdom	II	H	3

**GUIDE TO SCHEME AND SYLLABUS OF FURTHER EDUCATION
IN INDUSTRIAL TRAINING**

The Institution of Training Officers – 55 Station Road, Beaconsfield,
Bucks, England

June 1972, Price 25 p.; pp 36

Die Vorlage eines Programms zur ständigen Weiterbildung der Ausbildungsleiter

Présentation d'un programme de formation permanente pour la formation des formateurs

Presentazione di un programma di formazione permanente, per la formazione dei formatori

Leidraad bij een programma voor permanente vorming in de industrie-opleiding

Die Aufgabe des Instituts für Ausbildungsleiter (Institution of Training Officers) besteht darin, die Aus- und Weiterbildung von Ausbildungsleitern im industriellen, kommerziellen, militärischen und verwaltungstechnischen Bereich zu unterstützen und anzuregen. Die vorliegende Broschüre fasst die Ziele, die Rolle und die Mittel dieses Instituts zusammen und erläutert anschliessend die Fähigkeiten, die für eine Mitgliedschaft im Institut vorausgesetzt werden. Ferner befasst sie sich mit dem Veranstaltungsangebot, mit den Ansprüchen an den Ausbilderberuf sowie mit den Erfordernissen, denen die Ausbildung für einen solchen Beruf genügen muss, mit dem Inhalt der vom Institut vermittelten Ausbildung und geht in diesem Zusammenhang auch auf die Prüfungsanforderungen ein. Vier Nachträge, von denen einer die stufenweise Ausbildung von Ausbildern nach dem Baukastenprinzip beschreibt, beschliessen diese Broschüre.

L'Institut des Responsables de Formation (Institution of Training Officers) a pour but de promouvoir et d'encourager la formation et le perfectionnement des responsables de formation dans les secteurs de l'industrie, du commerce, des armées et de l'administration. Les objectifs, le rôle et les moyens de cet Institut sont résumés dans cette brochure qui rappelle en outre les qualifications nécessaires pour devenir membres de l'Institut, les services proposés, les exigences du métier de formateur et celles requises pour la formation à un tel métier, le contenu de la formation dispensée par l'Institut et les conditions d'examen. La brochure est complétée par trois annexes dont l'une, en particulier, décrit un projet de programme pour une formation par étapes (modules) des formateurs.

L'Istituto dei Responsabili di Formazione (Institution of Training Officers) ha lo scopo di promuovere e incoraggiare la formazione e il perfezionamento dei responsabili della formazione nei settori dell'industria, del commercio, dell'esercito e dell'amministrazione. Gli obiettivi, il ruolo e i mezzi di questo Istituto vengono riassunti in questo opuscolo che ricorda inoltre le qualifiche indispensabili per diventare membri dell'Istituto, i servizi offerti, le esigenze della professione, di formatore e quelle richieste per venire formato a tale professione, il contenuto della formazione impartita dall'Istituto e le condizioni di esame. L'opuscolo è completato da 3 allegati dei quali uno specialmente descrive un progetto di programma per una formazione a tappe (moduli) dei formatori.

Het Instituut van Opleidingsleiders (Institution of Training Officers) heeft tot doel de opleiding en de perfektionering te bevorderen en aan te moedigen van opleidingsleiders in industrie, handel, leger en openbare diensten. De doelstellingen, de rol en de middelen van dit Instituut worden in deze brochure samengevat; verder wijst de brochure op de kwalifikaties die vereist worden om lid te worden van het Instituut, de diensten die hij biedt, de eisen die gesteld worden aan het vak van de opleider en aan de opleiding tot een dergelijk beroep, de inhoud van de opleiding die het Instituut geeft en de examenvoorwaarden. De brochure bevat drie aanhangsels, waarvan een in het bijzonder een projektprogramma beschrijft voor een modulaire opleiding van opleiders.

United Kingdom

II

A

1

TRAINING FOR THE FUTURE – A plan for discussion
Department of Employment (TBI) 162–168 Regent Street London
WIR 5TB, Février 1972; pp 80

Ausbilden für die Zukunft – eine Diskussionsgrundlage

Former pour l'avenir – un programme de discussion

Formare per il futuro – un programma di discussione

Opleiden voor de toekomst – een discussieprogramma

Diese Broschüre des britischen Arbeitsministeriums berichtet über die Ergebnisse einer Untersuchung der britischen Regierung über die zur Zeit in Grossbritannien bestehenden Ausbildungsmöglichkeiten sowohl für Arbeitgeber wie für Arbeitnehmer. Der Verfasser erinnert zunächst an die Ziele der Regierungspolitik und untersucht dann die von den Ausbildungsbüros sowie die im Rahmen des "Regierungsprogramms für Berufsausbildung" geleistete Arbeit. Anschliessend zieht er eine Reihe von Schlussfolgerungen und macht Vorschläge, was in den kommenden Jahren noch verbessert werden könnte (Erweiterung der von der Regierung gebotenen Möglichkeiten, Überprüfung der Organisation der Ausbildungsbüros...) Der letzte Teil der Broschüre bietet Anregungen hinsichtlich der im organisatorischen Bereich wünschenswerten Veränderungen, wobei ein ganzer Absatz der geplanten Gründung einer nationalen Ausbildungsagentur gewidmet ist.

Rendant compte des résultats de l'étude que le gouvernement britannique a faite sur les possibilités de formation actuellement offertes dans le pays, tant aux employés qu'aux employeurs, cette brochure du Ministère de l'Emploi commence par rappeler les objectifs de la politique gouvernementale dans ce domaine. Elle examine ensuite le travail fait par les Offices de formation ainsi que celui réalisé dans le cadre du "Programme Gouvernemental de la Formation Professionnelle" et en tire une série de conclusions et de propositions sur ce qui est à faire dans les années 70 (extension des services gouvernementaux, révision du système des Offices de formation...) Les changements souhaitables au niveau de l'organisation sont suggérés dans la dernière partie où tout un paragraphe traite du projet de création d'une Agence Nationale de la Formation (National Training Agency).

Rendendo conto dei risultati dello studio effettuato dal governo britannico sulle possibilità di formazione esistenti attualmente nel paese sia per gli impiegati che per i dirigenti, questo opuscolo del Ministero dell'Impiego comincia con il ricordare gli obiettivi della politica governativa in questo campo. Esamina quindi il lavoro degli Uffici di Formazione e quello realizzato nel quadro del "Programma Governativo della Formazione Professionale" e ne trae una serie di conclusioni e di proposte su ciò che rimane da fare negli anni 70 (espansione dei servizi governativi, revisione del sistema degli uffici di formazione). I mutamenti auspicabili a livello dell'organizzazione vengono suggeriti nell'ultima parte in cui tutto un paragrafo tratta del progetto di creare un'Agenzia Nazionale della Formazione (National Training Agency).

Deze brochure van het Ministerie voor Arbeid, die verslag uitbrengt van de resultaten van de studie die de britse regering gemaakt heeft van de opleidingsmogelijkheden die momenteel in het land geboden worden zowel aan werkgevers als aan werknemers, bevat allereerst een uiteenzetting van de doelstellingen van de regeringspolitiek op dit gebied. Vervolgens worden de werkzaamheden onderzocht van de Opleidingsbureaus evenals die die plaats hebben gevonden in het kader van het "Regeringsprogramma voor Beroepsopleiding" die aanleiding geven tot een aantal konklusies en suggesties van wat er in de zeventiger jaren gedaan moet worden (uitbreiding van de door de regering geboden mogelijkheden, herziening van de organisatie van de Opleidingsbureaus...) De wenselijke veranderingen op het gebied van de organisatie worden in het laatste deel voorgesteld, waar een paragraaf gewijd is aan het projekt ter oprichting van een Nationaal Opleidingsbureau.

United Kingdom

II

A

1

RE-TRAINING OF OLDER WORKERS

April 1970; pp. 22

Iron and Steel Industry Training Board, 4 Little Essex Street, London W.C.2

Die Umschulung von erwachsenen Arbeitern

Le recyclage de travailleurs adultes

L'aggiornamento dei lavoratori adulti

De omscholing van volwassenen

Im Zuge der raschen technischen Entwicklung in der Eisen- und Stahlindustrie müssen die in diesem Industriezweig beschäftigten Arbeiter während ihrer beruflichen Laufbahn oft mehrmals umgeschult werden. Die vorliegende Broschüre entwirft deshalb ein Aktionsprogramm für die Umschulung von Erwachsenen, wobei sie insbesondere 2 Faktoren in Rechnung stellt, die für den Erfolg oder Misserfolg derartiger Umschulungsaktionen weitgehend verantwortlich sind : bei der Ausbildung von Erwachsenen ergeben sich Organisationsprobleme besonderer Art, die auf gewissen, bereits fest verankerten sozialen oder arbeitsbedingten Gewohnheiten beruhen; die Unterrichtsmethoden müssen so gewählt werden, dass die Auszubildenden in Anbetracht ihres Alters und ihrer bisherigen beruflichen Erfahrungen möglichst schnell und unter geringem finanziellern Aufwand neue Kenntnisse und Fähigkeiten erwerben können.

Le développement technique rapide qui caractérise l'industrie sidérurgique a pour conséquence que les travailleurs de ce secteur industriel doivent être plusieurs fois recyclés pendant leur carrière professionnelle. La présente brochure décrit un projet de programme d'action pour le recyclage d'adultes en insistant particulièrement sur deux facteurs dont dépend dans une très large mesure la réussite ou l'échec des actions de recyclage : la formation des adultes soulève souvent des problèmes particuliers d'organisation qui sont la conséquence de certaines habitudes sociales ou professionnelles bien enracinées; les méthodes d'enseignement doivent être choisies de telle façon que les adultes en stage de formation puissent acquérir, le plus rapidement possible et avec un minimum de frais, compte tenu de leur âge et de leur expérience professionnelle antérieure, de nouvelles connaissances et aptitudes.

Dato il rapido sviluppo tecnico che caratterizza la siderurgia, i lavoratori di questo settore dell'industria debbono aggiornarsi a varie riprese nel corso della propria carriera professionale. Il presente opuscolo descrive un progetto di programma relativo all'aggiornamento degli adulti insistendo particolarmente su due fattori dai quali dipende in gran parte il successo o il fallimento delle azioni di aggiornamento : la formazione degli adulti determina spesso particolari problemi organizzativi che sono le risultanti di talune ben radicate abitudini sociali o professionali; la scelta dei metodi di insegnamento deve venire concepita in maniera che gli adulti in pratica di formazione possano acquisire al più presto, con un minimo di spese e tenendo conto dell'età e degli antecedenti professionali, nuove conoscenze e attitudini.

Een van de gevolgen van de snelle technische ontwikkeling in de ijzeren staalindustrie is dat de arbeiders van deze industrietak minstens een keer tijdens hun loopbaan omgeschoold moeten worden. De onderhavige brochure beschrijft het ontwerp van een actieprogramma voor de omscholing van volwassenen, terwijl de nadruk vooral wordt gelegd op twee factoren waarvan het slagen of mislukken van dergelijke omscholingsacties afhangt : bij de opleiding van volwassenen doen zich dikwijls organisatorische problemen voor die voortkomen uit het voortleven van bepaalde vaste sociale en beroepsmatige gewoonten; de onderwijsmethoden dienen zo gekozen te worden dat de stagelopende volwassenen zo snel mogelijk, tegen geringe kosten en rekening houdend met hun leeftijd en hun reeds aanwezige beroepservaring, nieuwe kennis en bekwaamheden kunnen verwerven.

	Land - Pays Paese - Land	Art - Nature Tipo - Soorten	Niveau - Niveau Livello - Niveau	Industrie - Industrie Industria - Industrie
191	United Kingdom	II	A	1

CIVIL SERVICE TRAINING – 1967/68, 1968/69, 1969/70
 Civil Service Department – Whitehall, London S.W.1. pp. 120

Die Ausbildung im öffentlichen Dienst in Grossbritannien in den Jahren 1968, 1969, und 1970

La formation dans l'administration publique en Grande Bretagne en 1968, 1969 et 1970

La formazione nella pubblica amministrazione in Gran Bretagna nel 1968, 1969 e 1970

De opleiding in de openbare diensten in Groot-Britannië in 1968, 1969 en 1970

Die vorliegenden drei vom britischen Ministerium für öffentlichen Dienst veröffentlichten Berichte schildern die Aus- und Fortbildungsmassnahmen im öffentlichen Dienst in den Jahren 1967/68, 1968/69 und 1969/70. Die drei Broschüren sind in derselben Weise gestaltet und untersuchen für die betreffenden Jahre die Ausbildungstätigkeiten im Management, die Berufs- und Fachausbildung sowie die Ausbildungsmethoden und -strukturen. Ein Kapitel befasst sich mit der Beurlaubung zu Bildungszwecken und mit den Stipendien, ein weiteres Kapitel ist den Tätigkeiten auf internationaler Ebene gewidmet und in einem letzten Kapitel werden die Schlussfolgerungen und die Aussichten für das kommende Jahr zusammengefasst. Der Bericht 1969/70 beschreibt einleitend das "Civil Service College" (Verwaltungshochschule), das im Juni 1970 gegründet wurde, um die bis dahin von der Direktion Unterricht und Ausbildung durchgeführten Ausbildungsmassnahmen teilweise fortzuführen.

Ces trois rapports, publiés par le Ministère de la Fonction Publique, rendent compte des activités de formation et de perfectionnement dans l'administration publique durant les années 1967/68, 1968/69 et 1969/70. Présentés de façon identique, ils comprennent chacun l'examen des activités de la formation au management et de la formation professionnelle et spécialisée, la description des méthodes et de l'organisation de la formation, un chapitre sur le congé sabbatique, le congé formation et les bourses, un autre sur les activités internationales et un résumé des conclusions et perspectives pour l'année suivante. Le rapport 1969/70 dans son introduction, donne quelques brèves informations sur l'Ecole supérieure d'Administration (Civil Service College) créée en juin 1970, pour reprendre une partie des activités de formation qu'exerçait jusque là la Direction Education et Formation du Ministère.

Questi tre rapporti, pubblicati dal Ministero della Funzione Pubblica rendono conto delle attività di formazione e di perfezionamento nella pubblica amministrazione durante gli anni 1967/68, 1968/69 e 1969/70. Presentati in maniera identica, comprendono ciascuno l'esame delle attività della formazione al management e della formazione professionale e specializzata, la descrizione dei metodi e dell'organizzazione della formazione, un capitolo sulla vacanza del sabato, sul congedo per formazione e sulle borse di studio, un altro sulle attività internazionali e un riassunto delle conclusioni e delle prospettive per l'anno seguente. Il rapporto 1969/70 nell'introduzione, fornisce qualche breve informazione sulla Scuola Superiore di Amministrazione (Civil Service College) creata nel giugno 1970 per riprendere una parte delle attività di formazione esercitate fino allora dalla Direzione Istruzione e Formazione del Ministero.

Deze drie, door het Ministerie van openbare diensten gepubliceerde rapporten, brengen verslag uit van opleidings- en perfectieeringsactiviteiten in de openbare diensten gedurende de jaren 1967/68, 1968/69 en 1969/70. De drie rapporten bevatten voor ieder jaar een behandeling van de activiteiten op het gebied van de managementopleiding en van de beroeps- en gespecialiseerde opleiding, een beschrijving van de methoden en de organisatie van de opleiding, een hoofdstuk over de vrije zaterdag, de vormingsvakantie en de studiebeurzen, een hoofdstuk over de internationale activiteiten en een samenvatting van de konklusies en toekomstperspektieven voor het volgende jaar. Het rapport voor 1969/70 geeft in een inleiding enkele informaties over het "Civil Service College" dat, sinds zijn oprichting in 1970, een gedeelte van de opleidingstaken heeft overgenomen van het Direktoraat voor Onderwijs en Opleiding van het Ministerie.

United Kingdom

II

C

1

F.O. GELDER

NEW APPROACH TO MINING TRAINING

Outlook 82, vol 7, n^o 10, octobre 1971, pp. 3 – 6

National Coal Board, Hobart House, Grosvenor Place, London SW1

Erneuerung des Ausbildungswesens im Bergbau

Une nouvelle approche de la formation dans les mines

Un nuovo approccio della formazione in miniera

Nieuwe opleiding in de mijnindustrie

Im Anschluss an die Konferenz "Lehrprogramme für die Bergbauindustrie", die im April 1970 stattfand, wurden als Ersatz für das damals gültige Programm zwei neue Lehrprogramme ausgearbeitet. Das "Lehrprogramm für qualifizierte Facharbeiter im Bergbau" ist auf Jugendliche ausgerichtet, die an ihre Zukunft denken und die, bei entsprechenden Fähigkeiten, zum Industriemeister oder zum Techniker aufsteigen wollen. Das "Ausbildungsprogramm im Bergbau" ist für Jugendliche bestimmt, die eine Beschäftigung als qualifizierte Facharbeiter anstreben, aber den langwierigen Ausbildungsweg mit Aus- und Fortbildungspraktika vermeiden wollen. Der Verfasser des vorliegenden Artikels verweist in seinen Ausführungen über die beiden Programme zunächst auf die Punkte, die im Vergleich zum vorhergehenden Programm neu sind. Anschliessend untersucht er jedes einzelne Programm im Hinblick auf die Ziele, die Ausbildungsdauer, den Lehrstoff und die Organisation.

A la suite de la Conférence sur "les programmes d'apprentissage dans l'industrie minière" qui s'est tenue en avril 1970, deux nouveaux programmes d'apprentissage ont été élaborés pour remplacer le programme alors existant. Le "Programme d'apprentissage pour les ouvriers qualifiés des Mines" s'adresse aux jeunes gens soucieux de leur avenir et qui visent, ayant les capacités voulues, à atteindre le niveau d'agent de maîtrise ou de technicien. Le "Programme de formation dans les mines" s'adresse aux jeunes gens qui souhaitent exercer un emploi d'ouvrier qualifié et sont peu enclins à passer beaucoup de temps en stages de formation ou de perfectionnement. L'auteur de cet article, présentant les deux programmes, rappelle tout d'abord les éléments nouveaux par rapport à l'ancien programme puis examine pour chaque programme, les objectifs, la durée de la formation, son contenu, et son organisation.

In seguito alla Conferenza sui "programmi di apprendistato nell'industria mineraria" tenutasi nell'aprile 1970, sono stati elaborati due nuovi programmi di apprendistato per sostituire il programma già in vigore. Il "Programma di Apprendistato per gli operai specializzati di miniera" si rivolge ai giovani preoccupati per il loro avvenire e che, in possesso delle capacità richieste, desiderano conseguire la qualifica di perito. Il "Programma di formazione in miniera" si rivolge ai giovani che desiderano conseguire la qualifica di operaio specializzato e sono poco inclini a trascorrere molto tempo in pratiche di formazione o di perfezionamento. L'autore di questo articolo presentando questi due programmi ricorda anzitutto i nuovi elementi rispetto al vecchio programma quindi esamina per ogni programma obiettivi, durata della formazione, contenuto e organizzazione.

In aansluiting op de Konferëntie over "de leerlingprogramma's in de mijnindustrie" die in april 1970 plaats vond, zijn twee nieuwe programma's voor de opleiding van leerlingen uitgewerkt om het bestaande programma te vervangen. Het "Leerlingprogramma voor vaklieden in de mijnen" is bestemd voor jonge mensen die zich bewust zijn van hun toekomst en die zich tot doel gesteld hebben, voor zover het in hun bereik ligt, het niveau werkmeester of technikus te behalen. Het "Opleidingsprogramma in de mijnindustrie" richt zich tot die jonge mensen die een betrekking als vakman zoeken en lange opleidings- en perfectioneringsstages willen vermijden. De auteur van dit artikel wijst in zijn uiteenzetting over deze twee programma's allereerst op de vernieuwingen ten opzichte van het oude programma en bestudeert voor ieder programma de doelstellingen, de opleidingsduur, de inhoud van de opleiding en de organisatie van de opleiding.

United Kingdom

II

A

4

BRITISH OFFICE FOR TRAINING EXCHANGE – BOTEX
BOTEX – 16 Park Crescent, London W.I.N. 4AP, 1972, pp.3

Britisches Büro für Austausch im Ausbildungswesen

Office britannique d'échanges dans le domaine de la formation

Ufficio britannico di scambio nel settore della formazione

Brits Bureau voor uitwisseling op het gebied van opleiding

Das "British Office for Training Exchange" – BOTEX (Britisches Büro für Austausch im Ausbildungswesen) wurde im Oktober 1971 unter der Schirmherrschaft der BACIE (Britischer Verband für Ausbildung im kommerziellen und industriellen Bereich) gegründet. Sein Ziel besteht darin, britischen Unternehmen, die ihre Mitarbeiter zu Ausbildungszwecken ins Ausland schicken oder selbst Mitarbeiter ausländischer Firmen bei sich empfangen wollen, behilflich zu sein. Die vorliegende Broschüre erläutert zunächst die Zielsetzungen und die Gründe für die Schaffung des BOTEX und beschreibt anschliessend die Austausche selbst, die notwendigen Voraussetzungen dafür, die einzelnen Abteilungen des BOTEX sowie seine Finanzierung. Die Broschüre enthält ferner eine Liste der verantwortlichen Leiter von BOTEX sowie eine abtrennbare Karte, die zwecks zusätzlicher Informationen an das Büro gesandt werden kann.

Créé en octobre 1971 sous le patronage de BACIE (Association Britannique pour l'Enseignement Commercial et Industriel), le "British Office for Training Exchange" – BOTEX (Office britannique d'échanges dans le domaine de la formation) a pour but d'aider les entreprises britanniques qui désirent envoyer leurs employés se former à l'étranger ou recevoir des employés étrangers en formation chez elles. La présente brochure, après avoir rappelé les objectifs de BOTEX et les conditions de sa création, décrit brièvement la façon dont s'opèrent les échanges, les conditions requises pour de tels échanges, les services fournis par l'Office et son mode de financement. La brochure comprend également la liste des responsables de BOTEX ainsi qu'une carte détachable à renvoyer au siège de l'Office pour toute demande d'information complémentaire.

Creato nell'ottobre 1971 sotto l'egida del BACIE (Associazione Britannica per l'Istruzione Commerciale e Industriale), il "British Office for Training Exchange" – BOTEX (Ufficio britannico di scambi nel settore della formazione) ha lo scopo di aiutare le aziende britanniche che desiderano inviare i propri dipendenti a formarsi all'estero o ricevere dipendenti di aziende straniere. Il presente opuscolo, dopo aver ricordato gli obiettivi del BOTEX e le condizioni in cui quest'ultimo venne creato, descrive concisamente il modo in cui gli scambi si operano le condizioni richieste per gli scambi suddetti, i servizi forniti dall'Ufficio e il suo finanziamento. L'opuscolo comprende inoltre la lista dei responsabili del BOTEX e una scheda mobile da rinviare alla sede dell'Ufficio per qualsiasi richiesta di informazioni complementari.

Het "British Office for Training Exchange" – BOTEX (Brits bureau voor uitwisseling op het gebied van opleiding) werd in oktober 1971 opgericht onder het beschermheerschap van de BACIE en heeft tot doel de britse ondernemingen te helpen die hun werknemers in het buitenland willen doen opleiden of die buitenlandse werknemers in hun bedrijf willen opleiden. Na een uiteenzetting van de doelstellingen en de redenen van de oprichting van het BOTEX beschrijft deze brochure in het kort hoe een uitwisseling van werknemers tot stand komt, wat de voorwaarden ervoor zijn, welke diensten het Bureau biedt en hoe het gefinancierd wordt. De brochure bevat eveneens de lijst van de leidinggevende personen van het BOTEX en een kaart die men naar het Bureau kan zenden om nadere inlichtingen te verkrijgen.

U.R.S.S.

II

A

1

Antonio TROTTA
L'EDUCAZIONE TECNICA E PROFESSIONALE NELL'URSS DEGLI ANNI 70
Orizzonti Professionali n° 3, anno XII, maggio-giugno 1972, pp 35—41

Das Berufs- und Fachschulwesen in der Sowjetunion in den 70er Jahren

L'enseignement technique et professionnel en URSS dans les années 70

—

Technisch en beroepsonderwijs in de Sovjet-Unie in de jaren 70

In den Kulturabkommen zwischen Italien und der Sowjetunion wurde der Austausch von Delegationen vorgesehen, die sich an Ort und Stelle über das Schulwesen in den beiden Ländern unterrichten sollen. Dem vorliegenden Artikel liegen die Aufzeichnungen zugrunde, die der Verfasser als Mitglied von einer dieser Delegationen gemacht hat. Sie betreffen die Strukturen des Berufs- und Fachschulwesens in der Sowjetunion und seine natürlichen Auswirkungen auf die technologische Entwicklung und den technischen Fortschritt wie auch auf die wissenschaftliche Forschung. Nach einer kurzen Einleitung über die Entwicklung dieses Systems beschreibt der Verfasser die derzeitigen Strukturen des sowjetischen Berufs- und Fachschulunterrichts im einzelnen. Abschliessend macht er einige Angaben zu den technischen Einrichtungen in den Ausbildungszentren und zählt schliesslich die gemeinsamen Merkmale von Berufs- und Fachschulwesen auf.

Dans le cadre des accords culturels passés entre l'Italie et l'URSS, des échanges de délégations ont été prévus pour aller étudier sur place les systèmes scolaires des deux pays respectifs. Les notes qui constituent le présent article ont été rassemblées par l'auteur lors de sa participation à l'une de ces délégations et portent sur les structures de l'enseignement professionnel et technique en URSS, et ses implications naturelles sur le développement technologique, sur le progrès technique et sur la recherche scientifique. Après une courte introduction sur l'évolution du système, l'auteur aborde la description des structures actuelles, analysant séparément l'enseignement technique et l'enseignement professionnel. Il donne ensuite quelques renseignements sur les équipements techniques des établissements de formation et termine en énumérant les caractéristiques communes à l'enseignement technique et à l'enseignement professionnel.

Nel quadro degli accordi culturali stipulati tra Italia e URSS, sono stati previsti scambi di delegazioni per studiare il posto che occupano nei due paesi i sistemi scolastici. Le note che costituiscono il presente articolo sono state raccolte dall'autore in occasione della partecipazione di quest'ultimo ad una delle suddette delegazioni e vertono sulle strutture dell'istruzione professionale e tecnica in URSS, e sulle sue naturali influenze sullo sviluppo tecnologico, sul progresso tecnico e sulla ricerca scientifica. Dopo una breve introduzione sull'evoluzione del sistema, l'autore affronta la descrizione delle attuali strutture analizzando in separata sede l'istruzione tecnica e l'istruzione professionale. Fornisce quindi alcune informazioni sulle attrezzature tecniche degli istituti di formazione e termina enumerando le caratteristiche comuni all'istruzione tecnica e all'istruzione professionale.

In het kader van de kulturele overeenkomsten die tussen Italië en de Sovjet-Unie gesloten zijn, werd de uitwisseling voorzien van delegaties om ter plaatse de onderwijssystemen van de twee landen te bestuderen. De aantekeningen die dit artikel vormen werden door de auteur gemaakt tijdens een van deze reizen waaraan hij heeft deelgenomen en betreffen de structuren van het beroeps- en technisch onderwijs in de Sovjet-Unie en de gevolgen ervan op de technologische ontwikkeling, op de technische vooruitgang en op het wetenschappelijk onderzoek. Na een korte inleiding over de ontwikkeling van het systeem, beschrijft de auteur de huidige structuren en analyseert enerzijds het technisch onderwijs en anderzijds het beroepsonderwijs. Vervolgens geeft hij enkele informaties over de technische uitrusting van de opleidingscentra en somt tot slot de gemeenschappelijke kenmerken op van het technisch onderwijs en van het beroepsonderwijs.

GOTTFRIED KUMPF
SPRACHLABORMETHODIK UND SPRACHLABORTECHNIK AN
AMERIKANISCHEN HOCHSCHULEN
 Programmiertes Lernen, Unterrichtstechnologie und Unterrichtsforschung. 9. Jahrgang 1972, Heft 2, S. 112 – 118

—

Méthodologie et technique des laboratoires de langues dans les écoles supérieures américaines

Metodologia e tecnica dei laboratori linguistici nelle scuole superiori americane

Methodiek en techniek van het talenpraktikum in de amerikaanse hogescholen

Im Verlaufe einer Studienreise durch die USA hatte der Verfasser des vorliegenden Artikels Gelegenheit, eine Reihe von Sprachlehranlagen an verschiedenen amerikanischen Hochschulen zu besichtigen. In diesem Erfahrungsbericht versucht er, bestimmte Tendenzen in der amerikanischen Sprachlabortechnik und Sprachlabormethodik aufzuzeigen (Einsatz des Sprachlabors nur im 1. und 2. Jahr der 4-jährigen Ausbildung, Möglichkeit im Kontrollraum mehrere Programme gleichzeitig abzuspielen, Übergang zum Bibliothekssystem mit Kompaktkassetten, Verwendung von kommerziell angebotenem Programmmaterial). Das besondere Interesse des Autors galt den didaktischen Möglichkeiten und den Grenzen der Dial Access-Anlagen im Fremdsprachenunterricht sowie den Problemen des "Monitoring" bei Sprachlabors mit Bibliothekssystem.

A la suite de sa visite, lors d'un récent voyage d'étude aux Etats-Unis, de certaines installations pour l'enseignement des langues dans les écoles supérieures américaines, l'auteur de cet article rend compte de certaines tendances dans la technique et la méthodologie des laboratoires de langues américains : utilisation du laboratoire de langues seulement pendant la 1ère et la 2ème année d'une formation complète de 4 ans, possibilité de passer dans la pièce de contrôle plusieurs programmes simultanément, mise au point progressive d'un système de bibliothèque avec cassettes, utilisation de matériel commercialisé. L'auteur accorde un intérêt tout particulier aux possibilités pédagogiques et aux limites des systèmes "Dial Access" dans l'enseignement des langues étrangères ainsi qu'aux problèmes de la surveillance (monitoring) dans des laboratoires de langues avec système de bibliothèque.

In seguito alla visita effettuata, in occasione di un recente viaggio negli Stati Uniti, ad alcuni impianti per l'insegnamento delle lingue nelle scuole superiori americane, l'autore di questo articolo rende conto di talune tendenze esistenti nella tecnica e nella metodologia dei laboratori linguistici americani; impiego del laboratorio linguistico soltanto durante il 1° e il 2° anno di una formazione completa di 4 anni, possibilità di passare in camera di controllo vari programmi simultanei, messa a punto progressiva di un sistema di biblioteca a cassette, impiego del materiale commercializzato. L'autore accorda un interesse particolare alle possibilità pedagogiche e ai limiti dei sistemi "Dial Access" nell'insegnamento delle lingue straniere nonché ai problemi della sorveglianza (monitoring) nei laboratori linguistici con sistema di biblioteca.

In aansluiting op zijn bezoek, tijdens een studiereis in de Verenigde Staten, aan een aantal installaties voor talenonderwijs aan verschillende Amerikaanse hogescholen brengt de auteur van dit artikel verslag uit van enkele tendenzen in de techniek en de methodiek van de Amerikaanse talenpraktika : gebruik van het talenpraktikum uitsluitend in de eerste twee jaren van de 4-jarige opleiding, mogelijkheid om in de controlekamer gelijktijdig verschillende programma's af te spelen, overgang tot het bibliotheekstelsel met minikassettes, toepassing van in de handel aangeboden materiaal. De schrijver legt in het bijzonder de nadruk op de pedagogische mogelijkheden en de grenzen van de "Dial access"-systemen bij het onderwijs van vreemde talen en op de problemen van het "monitoring" in de talenpraktika met bibliotheekstelsel.

AUSBILDERSCHULSCHULUNG IM HANDWERK. TEIL II
 Berufsbildung im Handwerk, Reihe B, Heft 12
 Institut für Berufsbildung im Handwerk an der Universität Köln
 1971; 70 S. Kommissionsverlag Adalbert Carl, D 5928 – Laasphe i.
 Westfalen

La formation des formateurs dans l'artisanat – 2ème partie

La formazione dei formatori nell'artigianato – 2a parte

De opleiding van opleiders in het ambacht – Deel II

Die Wirksamkeit der überbetrieblichen Lehrlingsunterweisung hängt weitgehend von den Fähigkeiten der in diesem Bereich tätigen Lehrkräfte ab. Der vorliegende 2. Teil der Untersuchung "Ausbilderschulung im Handwerk", deren 1. Teil bereits in der Lehrmittel-Dokumentation 1971/4, Blatt 180, besprochen wurde, legt deshalb einen Entwurf zur pädagogischen Schulung von betrieblichen und überbetrieblichen Ausbildern nach dem Baukastenprinzip vor. Ein Rahmenstoffplan bietet zunächst einen Überblick über die für den Unterricht wichtigen Stoffbereiche. Auf der Grundlage dieses Rahmenstoffplans werden 3 Modelltypen (Varianten) eines systematischen Grundlehrgangs entwickelt, deren Dauer und Inhalt je nach der pädagogischen Vorbildung der Teilnehmer verschieden sind. Abschliessend fasst sich die Untersuchung mit der Programmgestaltung von Fortbildungsseminaren (Kontaktstudium). Eine Literaturlauswahl, die nach einzelnen Stoffgebieten geordnet ist, ergänzt die Untersuchung.

L'efficacité de l'apprentissage dans les centres inter-entreprises dépend dans une large mesure des capacités des enseignants. Dans cette perspective, la 2ème partie de l'enquête intitulée "la formation des formateurs dans l'artisanat" (cf. 1ère partie dans Doc. Péd. 1971/4, fiche 180) propose un projet de programme modulaire pour la formation pédagogique des formateurs soit sur un plan inter-entreprises, soit dans le cadre d'une entreprise. Un plan-cadre des matières regroupe d'abord les matières importantes à enseigner. Sur la base de ce plan-cadre, 3 modèles types d'un même cours de base systématique sont ensuite développés, dont la durée et le contenu varient en fonction des connaissances pédagogiques préalables des participants. Des propositions de programmes pour des séminaires de perfectionnement (études de contact) ainsi qu'une bibliographie, classée par matières, complètent cette enquête.

L'efficienza dell'apprendistato nei centri interaziendali dipende in gran parte dalle capacità degli insegnanti. In questa prospettiva, la 2a parte dell'inchiesta intitolata "la formazione dei formatori nell'artigianato" (cf. la parte in Doc. Ped. 1971/4, scheda 180) propone un progetto di programma modulare per la formazione pedagogica dei formatori sia su un piano interaziendale sia nel quadro di un'azienda. Un piano quadro della materie raggruppa anzitutto le materie importanti da insegnare. In base a questo piano-quadro, vengono quindi sviluppati 3 modelli tipo di uno stesso corso di base, la cui durata e contenuto variano in funzione delle conoscenze pedagogiche precedenti dei partecipanti. Completano quest'inchiesta proposte di programmi per seminari di perfezionamento (studi di contatto) nonché una bibliografia, per materie.

De doelmatigheid van de leerlingopleiding in bedrijfscentra (die verschillende bedrijven groeperen) hangt voor een belangrijk deel af van de capaciteiten van de leerkrachten. Daarom wordt in dit tweede deel van de enquête "opleiding van opleiders in het ambacht" (cf. eerste deel Ped. Dok. 1971/4, blz 180) een ontwerp voor een modulair programma voorgesteld voor de pedagogische opleiding van de opleiders, hetzij op het niveau van een groepering van bedrijven, hetzij in het kader van een bedrijf. Een structuurplan geeft allereerst een overzicht van de voor het onderwijs belangrijkste te onderwijzen vakken. Op grond van dit plan worden vervolgens drie modeltypen voor een systematische cursus ontwikkeld, waarvan de duur en de inhoud variëren naar gelang de reeds aanwezige pedagogische kennis van de deelnemers. Suggesties voor programma's van perfektioneringsstudiebijeenkomsten (kontaktstudium) en een naar onderwerp geklasseerde bibliografie completeren deze enquête.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

1

Annemarie LANGE
PROGRAMMIERTER UNTERRICHT IN DER BERUFSAUSBILDUNG
UND DER ERWACHSENENQUALIFIZIERUNG DER DDR 1967 –
1970

Die Deutsche Berufs- und Fachschule, 68. Band, März 1972, Heft 3,
 S. 187 – 207

—

Enseignement programmé dans la formation professionnelle et dans la
 qualification des adultes en République Démocratique Allemande

Istruzione programmata nella formazione professionale e nella specia-
 lizzazione degli adulti nella Repubblica Democratica Tedesca

Geprogrammeerd onderwijs in beroepsopleiding en volwassenenkwalifi-
 katie in de DDR

Der vorliegende Artikel gibt einleitend einen kurzen Überblick über die zugängliche Fachliteratur und über die Anstrengungen von Bildungspolitikern und Pädagogen zur verstärkten Anwendung programmierter Lehrmaterialien in sämtlichen Ausbildungsbereichen in der DDR. Anschließend werden in einem ersten Abschnitt die Entwicklung und der Aufbau programmierter Lehrmaterialien, die zur Berufsausbildung in der DDR eingesetzt werden, besprochen. Im Mittelpunkt des zweiten Abschnitts steht die Unterrichtsorganisation mit programmierten Lehrmaterialien, während sich der dritte Abschnitt mit der Verwendung dieser Lehrmaterialien für die Hausaufgaben befasst. Der vierte Abschnitt erläutert die Leistungskontrolle in der Berufsausbildung mit Hilfe programmierter Lehrmaterialien und der fünfte Abschnitt geht auf die Bedeutung programmierter Lehrmaterialien bei der Erwachsenenqualifizierung ein.

Le présent article débute par une brève vue d'ensemble de la littérature spécialisée disponible en la matière et des efforts entrepris par les responsables de la formation et les pédagogues pour une plus grande utilisation de l'enseignement programmé dans tous les domaines de la formation en R.D.A. La première partie traite du développement et de l'organisation du matériel d'enseignement programmé utilisé dans la formation professionnelle en R.D.A. La deuxième partie étudie l'organisation de l'enseignement programmé tandis que la troisième partie examine l'utilisation du matériel d'enseignement programmé pour les exercices à domicile. La quatrième partie aborde le problème du contrôle des résultats de la formation professionnelle par le matériel d'enseignement programmé et la cinquième partie démontre l'importance de l'enseignement programmé pour la qualification des adultes.

Il presente articolo inizia con un breve panorama generale della letteratura specializzata esistente in materia e degli sforzi intrapresi dai responsabili della formazione e dai pedagoghi, in vista di un più vasto impiego dell'istruzione programmata in tutti i settori della formazione nella R.F.T. La prima parte tratta dello sviluppo e dell'organizzazione del materiale adibito all'istruzione programmata impiegato nella formazione professionale nella R.F.T.. La seconda parte studia l'organizzazione del'istruzione programmata e la terza parte esamina l'impiego del materiale di istruzione programmata per gli esercizi a casa. La quarta parte affronta il problema del controllo dei risultati della formazione professionale mediante il materiale di istruzione programmata e la quinta mostra l'importanza dell'istruzione programmata per la specializzazione degli adulti.

Het onderhavige artikel begint met een kort overzicht van de beschikbare vakliteratuur over dit onderwerp en van de werkzaamheden die door vormingsleiders en pedagogen ondernomen zijn om te komen tot een bredere toepassing van het geprogrammeerd onderwijs in de beroepsopleiding in al zijn geledingen in de DDR. Het eerste gedeelte behandelt de ontwikkeling en de organisatie van geprogrammeerd onderwijsmateriaal in de beroepsopleiding in de DDR. Deel 2 bespreekt de organisatie van het geprogrammeerd onderwijs, terwijl een derde deel te toepassing van het geprogrammeerd onderwijs betreft voor thuis te maken opgaven. Deel 4 behandelt het probleem van de controle van de resultaten van de beroepsopleiding met behulp van geprogrammeerd onderwijsmateriaal en het vijfde deel toont het belang van het geprogrammeerd onderwijs voor de volwassenenkwalifikatie.

Anna Maria DELL'OLIO
L'I.N.I.P.A. PER L'ISTRUZIONE PROGRAMMATA
Clubs anno 7^o, numero 3, maggio-giugno 1972, pp. 17 - 20

Die I.N.I.P.A. und der programmierte Unterricht

L'I.N.I.P.A. pour l'enseignement programmé

—

Het I.N.I.P.A. pour het geprogrammeerd onderwijs

Der Verfasser dieses Artikels berichtet über den versuchsweisen Einsatz des programmierten Unterrichts, den die INIPA (Nationales Institut für die Berufsausbildung in der Landwirtschaft) unternommen hat. Einleitend erinnert er daran, dass die INIPA bei der Durchführung dieses Versuchs ein Hauptziel verfolgte : die Verringerung der Ausbildungsdauer in einer Zeit, in der die technologische Entwicklung in der Landwirtschaft äusserst rasch fortschreitet. Anschliessend vermittelt er einen Überblick über die einzelnen Etappen des Versuchs, der die Unterweisung in der Ernährungswirtschaft zum Gegenstand hatte, da dieses Fach den Erfordernissen bei der Durchführung eines solchen Versuchs am ehesten zu entsprechen schien. Die Endergebnisse des Versuchs werden abschliessend in einer Tabelle veranschaulicht und in einigen Schlussfolgerungen zusammengefasst.

L'auteur de cet article rend compte de l'expérience d'utilisation de l'enseignement programmé qu'a faite l'INIPA (l'Institut National pour l'Enseignement Professionnel Agricole). Il rappelle en introduction que l'objectif essentiel de l'INIPA dans cette expérience était de réduire les temps de formation, à une époque où l'évolution technologique dans l'agriculture est très rapide. Il passe ensuite en revue les différentes phases de l'expérience qui concernait la section "enseignement alimentaire", celle-ci ayant semblé la plus susceptible de répondre aux nombreuses exigences requises pour mener une telle expérience. L'article se termine par un tableau des résultats finaux et par l'énoncé des principales conclusions à tirer de l'expérience.

L'autore di questo articolo rende conto dell'esperienza di applicazione dell'istruzione programmata fatta dall'I.N.I.P.A. (Istituto Nazionale per l'Istruzione Professionale Agricola). Ricorda nell'introduzione che l'obiettivo principale dell'I.N.I.P.A. in questa esperienza era di ridurre i tempi di formazione ad un'epoca in cui l'evoluzione tecnologica nell'agricoltura è estremamente rapida. Passa quindi in rivista le varie fasi dell'esperienza che riguardava la sezione "istruzione alimentare", che è parsa la più suscettibile di rispondere alle varie condizioni richieste per condurre questa esperienza. L'articolo termina con un prospetto dei risultati finali e con l'enunciato delle principali conclusioni da trarre dall'esperienza suddetta.

De schrijver van dit artikel brengt verslag uit het experiment met geprogrammeerd onderwijs dat het I.N.I.P.A. (Nationaal Instituut voor Beroepsonderwijs in de Landbouw) gedaan heeft. Ter inleiding herinnert hij eraan dat de hoofddoelstelling van het I.N.I.P.A. voor dit experiment was de voor de opleiding benodigde tijd te verminderen, in verband met de bijzonder snelle technologische evolutie in de landbouw. Vervolgens geeft hij een overzicht van de verschillende fasen van het experiment dat de afdeling "voedingsonderwijs" betrof, daar deze afdeling het meest geschikt leek om aan de vele eisen van een dergelijk experiment te beantwoorden. Het artikel wordt besloten met een tabel van de eindresultaten en met de uiteenzetting van de belangrijkste conclusies die uit dit experiment getrokken kunnen worden.

International

VI

A

1

LES MOYENS AUDIO-VISUELS DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES

Media, n° 32-33, juin 1972, pp. VI-XX

Die audio-visuellen Medien beim Unterricht in neueren Sprachen

—

Mezzi audio-visivi applicati all'insegnamento delle lingue viventi

De audio-visuele media bij het onderwijs van moderne talen

Der vorliegende Artikel versucht, den heutigen Stand der jüngsten technologischen und pädagogischen Neuerungen im Unterricht der neueren Sprachen auf allen Stufen zu ermitteln. Nicht die Meinungsverschiedenheiten auf diesem Gebiet stehen hier zur Debatte; vielmehr sollen einige Aspekte des Einsatzes moderner audio-visueller Hilfsmittel beim Unterricht in neueren Sprachen untersucht werden. Zu diesem Zweck befassen sich die drei in diesem Dokument gemeinsam veröffentlichten Artikel mit : der Integration von Radio und Fernsehen in den Unterricht von neueren Sprachen; dem Sprachenunterricht mit Hilfe des Films (die Reihe "SLIM JOHN"); den pädagogischen Aspekten des Sprachlabors. Mehr noch als die besonderen Merkmale der beschriebenen Methoden fällt auf, dass in allen Artikeln die beständig zunehmende Anpassungsfähigkeit des Einsatzes der Medien und ihre Integrationsmöglichkeiten in stets neue Kombinationen nachdrücklich betont wird.

Le présent document tente de faire le point des développements technologiques et pédagogiques récents en matière d'enseignement des langues vivantes à tous les niveaux. Evitant le problème des divergences de conception en la matière, il vise essentiellement à examiner quelques aspects pour la mise en oeuvre d'un enseignement des langues vivantes faisant appel aux moyens audio-visuels modernes. Dans ce but, les trois articles regroupés dans ce document concernent les systèmes intégrés d'enseignement des langues vivantes par la radio et la télévision; l'enseignement des langues par le film (la série "SLIM JOHN"); et les aspects pédagogiques du laboratoire de langues. Au delà des domaines particuliers abordés dans ces articles, on est frappé par l'insistance commune à souligner la souplesse croissante d'utilisation des media et leur possibilité d'intégration dans une combinatoire renouvelable.

Il presente documento tenta di fare il punto degli sviluppi tecnologici e pedagogici recenti in materia di insegnamento delle lingue viventi a tutti i livelli. Evitando il problema delle divergenze concettuali in materia, tende essenzialmente ad esaminare taluni aspetti per l'attuazione di un insegnamento delle lingue viventi che faccia appello ai moderni mezzi audiovisivi. A questo scopo, i tre articoli raggruppati in questo documento riguardano i sistemi integrati di insegnamento delle lingue viventi mediante la radio e la televisione; l'insegnamento delle lingue mediante il cinema (serie "SLIM JOHN") e gli aspetti pedagogici del laboratorio linguistico. Oltre ai campi particolari affrontati in questi articoli, si rimane colpiti dall'insistenza generalizzata nel sottolineare la sempre maggiore duttilità di impiego dei media nonché la loro possibilità di integrazione in una combinazione rinnovabile.

Het onderhavige dokument tracht de huidige stand van zaken weer te geven van de recente technologische en pedagogische ontwikkelingen op het gebied van het onderwijs van de moderne talen op alle niveaus. Het gaat er hier niet om de verschillende opvattingen op dit gebied tegenover elkaar te plaatsen maar eerder enkele aspecten te bestuderen van een onderwijs van moderne talen met behulp van moderne audiovisuele middelen. De drie artikelen hebben betrekking op : de geïntegreerde systemen voor onderwijs van de moderne talen met behulp van radio en televisie; het talenonderwijs met de film (de serie "SLIM JOHN"); de pedagogische aspecten van het talenpraktikum. Door de speciale kenmerken van de beschreven methoden heen wordt men in het bijzonder getroffen door het accent dat gelegd wordt op de steeds grotere soeplesse in het gebruik van de media en de integratiemogelijkheden die zij bieden waardoor steeds nieuwe combinaties mogelijk worden.

Maurice FERRARO
UNE NOUVELLE MANIERE D'ENSEIGNER GRACE AUX AIDES
PEDAGOGIQUES : LA MACHINE A ENSEIGNER AUDIO-VISUELLE
 Notre Formation n° 77, juin 1972, pp. 14 – 21

Eine neue Unterrichtsmethode durch pädagogische Hilfsmittel : die
 audio-visuelle Lehrmaschine

—

Una nuova maniera di insegnare grazie agli ausilii pedagogici – la macchi-
 na per insegnare audiovisiva

Een nieuwe onderwijsmethode dankzij pedagogische hulpmiddelen – de
 audio-visuele onderwijsmachine

Wie kann die Aufnahmebereitschaft des Schülers erhöht, der Unterricht nach der herkömmlichen Pädagogik sinnvoll ergänzt und wie können bessere Kenntnisse vermittelt werden ? Maurice FERRARO versucht diese Fragen zu beantworten, indem er in diesem Artikel die neuen Möglichkeiten durch Lehrmaschinen genauer untersucht. Nach einer allgemeinen Definition der Lehrmaschine versucht der Verfasser die verschiedenen audio-visuellen Lehrmaschinen zu klassifizieren und befasst sich dabei näher mit dem AAAS-System, der "Auto-Tutor"-Maschine, der individuellen technischen und wissenschaftlichen Unterrichtsleiterin MITSU, der SODETEG- und der CROUZET-Maschine. Anschliessend zählt er einige Kriterien auf, die angesichts des grossen Angebots bei der Auswahl beachtet werden müssen. Abschliessend betont er, dass sowohl bei der Abfassung von Programmen wie bei der Ausbildung von Programmierern noch grosse Fortschritte gemacht werden müssen.

Comment accroître la réceptivité de l'élève ? Compléter utilement la pédagogie habituelle ? Communiquer un meilleur savoir ? Maurice FERRARO s'efforce de répondre à ces questions en analysant plus particulièrement ici les nouvelles possibilités qui sont offertes par les machines à enseigner. Après une définition générale de la machine à enseigner, l'auteur propose une sorte de classification des différentes machines à enseigner audio-visuelles, s'attardant plus spécialement sur le système AAAS, l'"Auto-Tutor", la Monitrice d'Instruction Technique et Scientifique (MITSU), la machine SODETEG et la machine CROUZET. Il énumère ensuite quelques critères de choix nécessaires devant un tel éventail de moyens et termine en soulignant que de gros efforts restent à faire dans le domaine du software tant pour la rédaction de programmes que pour la formation de rédacteurs.

Come accrescere la ricettività dell'allievo ? Completare utilmente la pedagogia tradizionale ? Comunicare un miglior sapere ? Maurice FERRARO cerca di rispondere a questi quesiti analizzando più particolarmente in questa sede le nuove possibilità offerte dalle macchine per insegnare. Dopo una definizione generale della macchina per insegnare, l'autore propone una specie di classifica delle varie macchine per insegnare audiovisive, soffermandosi più precisamente sul sistema AAAS, l'"Auto-Tutor", l'Istruttrice Tecnica e Scientifica Individuale (Monitrice d'Instruction Technique e Scientifique Individuelle – MITSI), la macchina SODETEG e la macchina CROUZET. Enumera quindi taluni criteri di scelta necessari di fronte ad una tale gamma di mezzi e termina sottolineando che resta molto da fare nel settore del software sia per la redazione di programmi che per la formazione di redattori.

Hoe kan de receptiviteit van de leerling verhoogd worden ? Hoe kan het normale onderwijs nuttig aangevuld worden ? Hoe kan de kennis het beste overgebracht worden ? Maurice FERRARO tracht een antwoord op deze vragen te geven aan de hand van een analyse van de nieuwe mogelijkheden die de onderwijsmachines bieden. Na een algemene definitie van de onderwijsmachine stelt de schrijver een soort klassifikatie voor van de verschillende audio-visuele onderwijsmachines en bespreekt in het bijzonder het AAAS-systeem, de "Auto-Tutor", de "Individuele technische en wetenschappelijke instructie-leider" (Monitrice d'instruction technique et scientifique individuelle – MITSI), de SODETEG-machine en de CROUZET-machine. Vervolgens noemt hij enkele van de criteria voor de keuze die deze reeks machines biedt en wijst er tot slot op dat er nog veel te doen valt op het gebied van de software, zowel wat het opstellen van de programma's als wat de opleiding van de programmaopstellers betreft.

**LISTE DER ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN
LISTE DES PUBLICATIONS PERIODIQUES
ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE
LIJST VAN KRANTEN EN TIJDSCHRIFTEN**

**AVENIRS
OFFICE NATIONAL D'INFORMATION SUR LES ENSEIGNEMENTS ET
PROFESSIONS**

29. rue d'Ulm
F 75 – PARIS 5ème
10 nos., p.a. FF 45,00; FF 4,50 p.no.

**BERNARDUS
BUREAU "ST. BERNARDUS"
Joh. van Oldenberneveltlaan 65
'S-GRAVENHAGE
36 nos. p.a.**

**BERUFLICHE BILDUNG
ABTEILUNG BERUFLICHE BILDUNG IM BUNDESVORSTAND DES
DEUTSCHEN GEWERKSCHAFTSBUNDES
D 4000 DUSSELDORF
Hans Böckler Haus
12 nos. p.a.**

**BERUFSBERATUNG UND BERUFSBILDUNG
S 8032 ZÜRICH
Eidmattstrasse 51
24 nos., p.a. FS 30,00; FS 7,00 p.no.**

**BULLETIN DE L'IRIA
PUBLICATION PERIODIQUE REALISEE PAR L'INSTITUT DE RECHER-
CHE D'INFORMATIQUE ET D'AUTOMATIQUE
DOMAINE DE VOLUCEAU
F 78 ROCQUENCOURT
Sans indication de prix**

CLUBS

Via XXIV Maggio, 43
I 00187 – ROMA
6 nos., p.a. L. 1500; L 300 p.no.

DIE DEUTSCHE BERUFS- UND FACHSCHULE
FRANZ STEINER VERLAG GmbH
D 6200 WIESBADEN
Postfach 743
12 nos. p.a.; DM 4,60 p.no.

ERZIEHUNGSWISSENSCHAFT UND BERUF
MERKUR-LEHRMITTEL-VERLAG
D 3260 RINTELN
Postfach 1420
4 nos. p.a. DM 24,00; DM 7,50 p.no.

FERNSEHEN UND BILDUNG
D MUNCHEN 2
Rundfunkplatz 1
4 nos. p.a. DM 20,00; DM 6,00 p.no.

FFC DOCUMENTATION
FONDS DE FORMATION PROFESSIONNELLE DE LA CONSTRUCTION
Service Etudes
Rue du Lombard 57
B 1000 BRUXELLES

FORMATION CONSTRUCTION
Rue du Lombard, 57
B 1000 BRUXELLES
12 nos; p.a. FB 200,00; 22 FB p.no

HET BEROEPSONDERWIJS
ALGEMENE BOND VAN ONDERWIJZEND PERSONEEL
Herengracht 56
AMSTERDAM (C)
24 nos. p.a.

**INFORMATIONEN FÜR DIE BERATUNGS- UND VERMITTLUNGS-
DIENSTE DER BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT
BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT
Geschäftsstelle für Veröffentlichungen
D 8500 NURNBERG 2
Frauentorgraben 33/35
52 nos. p.a.**

**INFORMATIONS SIDA
SERVICE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION DE L'APPREN-
TISSAGE ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE
1, Place de l'Arsenal
F 59 LILLE
11 nos; p.a. FF 120,00**

**ISTRUZIONE TECNICA PROFESSIONALE E REALIZZAZIONI
CONSORZIO PROVINCIALE PER L'ISTRUZIONE TECNICA
Piazza Solferino 7
TORINO**

**MEDIA
OFFICE FRANCAIS DES TECHNIQUES MODERNES D'EDUCATION
(OFRATEME)
29, Rue d'Ulm
F 75 PARIS 5ème
10 nos; p.a. 35,00; FF 5,00 p.no.**

**NOTRE FORMATION
13, Place de Villiers
F 93 MONTREUIL
4 nos; p.a. FF 5,00; FF 1,25 p.no**

**NOUVELLES UNIVERSITAIRES EUROPEENNES
2, Rue Mérimée,
75 PARIS 16ème
10 nos; p.a. FF 14,00**

ORIZZONTI PROFESSIONALI
I.P.S.I.A. – "E. ASCIONE" PALERMO
Via Leonardo da Vinci, 364
PALERMO
6 nos; p.a. L. 4000; L 700 p.no.

PEDAGOGISCHE STUDIEN
WOLTERS NOORDHOFF N.V.
O. Boteringestraat 22
GRONINGEN

PROGRAMMIERTES LERNEN, UNTERRICHTSTECHNOLOGIE UND
UNTERRICHTSFORSCHUNG
CORNELSEN–VELHAGEN und KLASING, VERLAG FÜR LEHRMEDIEN
D 1000 BERLIN 30
Lützowstrasse 105/106
4 nos; p.a. DM 18,00; DM 5,00 p.no.

REVUE FRANCAISE DE PEDAGOGIE
S.E.V.P.E.N.
13 Rue du Four
F 75 PARIS 6ème
4 nos; p.a. FF 30,00; FF 8,50 p.no.

ZEITSCHRIFT FÜR BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG
VERLAG GEBRÜDER NANECKE
D 3000 HANNOVER
Postfach 3126
4 nos; p.a. DM 22,00; DM 7,00 p.no.

DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA

La documentazione pedagogica è stata realizzata in stretta collaborazione tra

- i servizi della Commissione delle Comunità Europee (Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, Comunità Economica Europea, Comunità Europea dell'Energia Atomica)
- e
- l'Istituto Europeo per la formazione professionale.

Questa documentazione vi segnala con i dati indispensabili

- libri, relazioni, studi ed altri documenti importanti che trattano dei principi e metodi di formazione
- manuali, films, diapositive ed altri mezzi ausiliari pedagogici utilizzati dagli specialisti di formazione professionale.

Attiriamo in modo particolare l'attenzione dei lettori di questa documentazione pedagogica sul fatto che le opere, i films e gli altri documenti a cui viene fatto riferimento non sono in vendita presso la Commissione delle Comunità Europee ma devono acquistarsi presso i librai, i distributori o altri enti che ne curano la pubblicazione.

Ci permettiamo di attirare l'attenzione dei lettori sul fatto che l'indirizzo delle pubblicazioni o riviste, di cui è stato analizzato un articolo, è citato in appendice ad ogni volume della Documentazione Pedagogica. Prego quindi le persone che vogliono disporre di una pubblicazione o di un'articolo analizzato, di rivolgersi direttamente all'editore dell'opera richiesta o alla direzione della rivista in questione, servendosi degli indirizzi riportati in appendice ad ogni numero.

DE PEDAGOGISCHE DOKUMENTATIE

wordt in nauwe samenwerking tussen

de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, Europese Economische Gemeenschap, Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)

en

**het Europees Instituut voor Beroepsopleiding
samengesteld.**

**Deze pedagogische dokumentatie houdt U met grote nauwkeurigheid
op de hoogte van**

- boeken, verslagen inzake onderzoekingswerk en andere belangrijke documenten, die de opleidingsprincipes en -methoden behandelen;
- handleidingen, films, filmstroken en andere didactische hulpmiddelen, die door specialisten van de beroepsopleiding worden gebruikt.

Wij vestigen speciaal de aandacht van de lezers van deze pedagogische dokumentatie op het feit dat de werken, films en andere vermelde documenten niet te koop zijn bij de Commissie der Europese Gemeenschappen. Zij kunnen worden verkregen in de boekhandel, bij de verdelers of bij de organisaties, die ze hebben uitgegeven.

Wij vestigen de aandacht van onze lezers op het feit dat het adres van de publikaties of van de tijdschriften waaruit een artikel geanalyseerd is, achterin elk deel van de Pedagogische Dokumentatie vermeld is. Wij verzoeken dus diegenen die een geanalyseerde publikatie of een geanalyseerd artikel wensen te ontvangen, zich direkt te wenden tot de uitgever van het betreffende werk of tot de direktie van het tijdschrift aan de hand van deze adressen.

AMT FÜR AMTLICHE VERÖFFENTLICHUNGEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
OFFICE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
UFFICIO DELLE PUBBLICAZIONI UFFICIALI DELLE COMUNITÀ EUROPEE
BUREAU VOOR OFFICIELE PUBLIKATIES DER EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

CLASSIFICAZIONE PRINCIPALE

HOOFDINDELING

Formazione professionale	1 (in generale (scuola (centro (impresa	1 (algemeen (school (centrum (bedrijf
Economia	2 (in generale (settoe primario (settoe secondario (- industria atomica (- industria mineraria (- industria siderurgica (settoe terziario	2 (algemeen (primaire sector (secundaire sector (- atoomindustrie (- mijnbouw (- staalindustrie (tertiaire sector
Manutenzione	3	3
Sicurezza	4	4
	5	5
	6	6
	7	7
	8	8
	9	9
	10	10
	11	11
	12	12
	13	13

LIVELLO

NIVEAU

Livelli diversi	A	Verschillende niveaus
Manovalanza ed operai qualificati	B	Hulparbeiders en gespecialiseerde arbeiders
Operai specializzati	C	Geschoolde arbeiders
Capi operai e capi squadra	D	Werkmeesters
Tecnici ed ingegneri	E	Technici en ingenieurs
Personale amministrativo e commerciali	F	Administratief en commercieel personeel
Personale dirigente	G	Hoger leidinggevend personeel
Professori ed istruttori	H	Leraren en opleiders

NATURA DEI DOCUMENTI

AARD VAN HET DOCUMENT

Leggi e decreti	I	Wetgeving en besluiten
Studi testi diversi	II	Studies en verschillende teksten
Relazioni a conclusione di indagini	III	Verslagen in zake onderzoekingswerk
Programmi di corsi o die esame	IV	Opleidingsprogramma's
Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programmi	V	Leerboeken en geprogrammeerde instructie
Auxiliari pedagogici	VI	Andere leermiddelen
a) films		a) films
b) diapositive		b) filmstroken
c) nastri magnetici		c) geluidsbanden
d) plastici e modelli		d) leermodellen
e) altri		e) overige hulpmiddelen
Macchine d'insegnamento	VII	Onderwijsmachines
Bibliografia	VIII	Literatuuropgaven
Cataloghi (films, corsi, repertori di mestieri)	IX	Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen)